

1

ENGANÎRO

Enshokolezi Ebitabu bibirhi by'enganîro cãli citabu ciguma. Bishambâla kulusha emyanzi ya Israheli eshambirwe omu bitabu bya Samweli n'eby'Abami. Cikwone owabiyandikaga agwerhe omuhigo gwage gwage: okumanyisa obwami bwa Nnâmahanga en'igulu, bwami bwarhengaga omu bwîmâna bw'enyanya bwenêne. Daudi, Yezekiyahu na Yoshiyahu, abo bami bakulu bacihanganyire bwenêne okuyinjiya aka-Nyamuzinda. Mwami Daudi ye wali ntwâli nkulu muli abo bami boshi. Nnâmahanga ashubijira bo naye endagâno ajiraga omu mango ga mîra n'abantu bashinganyanya b'omu Israheli. Ecitabu cirhanzi e' Enganîro cimanyisa iburha lya Yuda, shakuluza wa Daudi. Na kandi ciderha abana ba Daudi yêne, omulala gwa Bene Levi, abakola omu ka-Nyamuzinda n'omulala gwa bene Yeruzalemu (I Nga 1-9). Omu myanzi y'Akalamo ka Daudi (1 Nga 10-29), amabi gage ggali mafulike. Obulêbi bwa Natani bwajirikana (1 Nga 17), n'emikolo y'okuyinjiya obu rherekêre bw'omu ka -Nyamuzinda nayo yayunjula (1 Nga 13; 15; 16). Amango ga Salomoni, eco citabu ciderha bwenêne kurhi aga aka- Nyamuzinda na kurhi Nyamuzinda alagânanaga n'olubaga lwage (2 Nga 1-9). Enyuma ly'okuberulukana kw'amashanja g'idako, owayandikaga eco citabu acîsêza okumanyisa emyanzi y'abantu b'eyo munda bone. Abami batwirwa e mmanja nk'oku ngasi muguma ashimbire lwiganyo lwa Daudi (2 Nga 10-36). Abami babi basherêza byoshi; na buzinda bwa nyuma ecishagala c'e Yeruzale mu calibuzibwa n'abashombanyi. Ebi binwa biri bya kuyigiriza abantu oku luli lw'iragi olubaga, lwayunjulirana n'obwemêre kuli Nyamuzinda. Ebinwa bibirhi ebyo bitabu bibâmwo bibâ binja bwenêne oku bantu ba ngasi mango: 1. Kuli kwa bulagirire bwenêne okurhindubukira ebirekire burhanzi iroho. 2. Nyamuzinda orhegeka igulu lyoshi. Rhurhegesirwe nirhu rhukukengêre omu malibûko n'omu mbaka zirhu z'ensiku z'ene.

EBIRI OMU C!TABU CIRHANZI C'ENGANÎRO

1. Entondekanye y'emilala: cigabi 1-10
2. Obwami bwa Daudi: Owarhangiraga oburherekêre: cigabi 11-29

EBIRI OMU C!TABU CA KABIRHI C'ENGANÎRO

1. Obwami bwa Salomoni: cigabi 1-9
2. Akalamo k'abantu b'omu Yuda kuhika amango g'okulibuzibwa kwabo: cigabi 10-36

ECITABU CIRHANZI C'ENGANÎRO

I. Olukalaba lw'amaburhwa kurhenga Adamu kuhika kuli Daudi

Olukalaba lw'amaburhwa oku gashimbîne kurhenga Adamu kuhika Ezau

¹ Adamu aburha Seti; Seti aburha Enoshi, ² Enosi aburha Kenani, Kenani aburha Mahalaleli, Mahalaleli aburha Yeredi, ³ Yeredi aburha Henoki, Henoki aburha Matuzalemi, Matuzalemi aburha Lameki, ⁴ Lameki aburha Nuhu. Nuhu aburha Semu, Kamu na Yafeti.

Bene-Yafeti

⁵ Alaga bagala ba Yafeti: Gomeri, Magegi, Madayi, Yavani, Tuvani, Tubali, Mesheki na Tirasi. ⁶ Bene Gomeri bo: Askenazi, Difati na Togarma. ⁷ Bagala ba Yavani, bo: Elisha, Tarsisi, Kiti na Danimu.

Bene-Kamu

⁸ Alaga bagala ba Kamu, bo: Kushi, Misrayimu, Puti na Kanani; ⁹ Bagala ba Kushi, bo: Seba, Havila, Sabta, Ragma na Sabteka, bagala ba Rama, bo: Saba na Dedani. ¹⁰ Kushi naye aburha Nemrodi, owabâga mwami-hanga murhanzirhazi wa hano igulu. ¹¹ Misrayimu ye wali shakulûza w'abantu b'e Ludi, Anemi, Lehabi n'ab'e Nafutu, ¹² w'abantu b'e Patrosi, b'e Kaslu n'e Kafutori, lwo lunda Abafilistini barhengaga. ¹³ Kanani aburha Sidoni, lubere lwage, na Heti, ¹⁴ na shakulûza w'Abayebusi, w'Abamoriti, Abagirgashi, ¹⁵ Abahiti, Abaarki, Abasini, ¹⁶ Abaarvadi, Abasemari n' Abahamati.

Bene-Semu

אָדס שת אָנזש: 2קנין מהלאל ירד: 3תנוד מתושלח למד: 4נח שם חם ויפת: 5בני יפת 1BHS 1Chronik/1Chronicles 1: 1
גמר ומלגו ומדי ויון ותבל ומשד ותירס: 6ובני גמר אשכנז ודיפת ותונרמה: 7ובני יון אלישה ותרשישה כתים ורודנים: 8בני חם
כוש ומצרים פוט וכנען: 9ובני כוש סבא וחוויל וסבתא ורמא וסבתא ובני רמא שבא ודן: 10וכוש ילד את-נמרוד הוא החל
להיות גבור בארץ: 11ומצרים ילד את-לודיים ואת-ענמים ואת-להבים ואת-נפתחים: 12ואת-פטרס ואת-פסלחים אשר יצאו משם
פלשתים ואת-כפתרים: 13וכנען ילד את-צידון בכר ואת-חת: 14ואת-היבסי ואת-האמרי ואת-הגרנשי: 15ואת-החוי ואת-הערקי
ואת-הסיני: 16ואת-הארורי ואת-הצמרי ואת-החמתי: 17בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם ועוז וחול וגתר ומשד: 18
18וארפכשד ילד את-שלח ושלח ילד את-עבר: 19ולעבר ילד שני בנים שם האחד פלג כי במיו נפלגה הארץ ושם אחיו יקטן:
20ויקטן ילד את-אלמוךד ואת-שלף ואת-חצרמות ואת-ירח: 21ואת-הדורם ואת-אוול ואת-דקלה: 22ואת-עיבל ואת-אבימאל
ואת-שבא: 23ואת-אופיר ואת-חווילה ואת-יובב כליאלה בני יקטן: 24שם ארפכשד שלח: 25עבר פלג רעו: 26שרוג נחור תרח:
27אברם הוא אברהם: 28בני אברהם יצחק וישמעאל: 29אלה תלדותם בכור ישמעאל נביות וקדר ואדבאל ומבשם: 30משמע
ודומה משא חדד ותימא: 31ויסור נפיש וקדמה אלה הם בני ישמעאל: 32ובני קטורה פילגש אברהם ילדה את-זמרן ויקשן ומדן

וּמִדָּן וְיִשְׁבֵּק וְשׁוּחַ וּבְנֵי יִקְשׁוּן שְׁבֵא וּדָדָן: ס 33 וּבְנֵי מִדָּן עֵיפָה וְעַפְרָיִם וְחִנּוֹד וְאַבְדִּיעַ וְאַלְדֵּעָה כָּל־אֵלֶּה בְנֵי קְטוּרָה: ס 34 וְיִזְבֵּל אֲבִירָה וְיִצְחָק סִבְנִי יִצְחָק עֲשׂוֹ וְיִשְׂרָאֵל: ס 35 וְעֲשׂוֹ אֶלְיָפָז רְעוּאֵל וְעִשׂוֹ וְיִעֲלָם וְקָרַח: ס 36 וְעֲלִיפָז תִּימָן וְאֹמֶר צָפִי וְגַעְתָּם קָנָן וְתַמְנָע וְעַמְלָק: ס 37 וְעֲשׂוֹ נַחַת זָרַח שִׁמְהָ וּמִזָּה: ס 38 וּבְנֵי שְׁעִיר לֹטֵן וְשׁוּבָל וְצַבְעֹן וְעֵנָה וְדִישׁוֹן וְאַצָּר וְדִישׁוֹן: ס 39 וּבְנֵי לֹטֵן חָרִי וְהוּמָם וְנַחֲשׁוֹת לֹטֵן תַּמְנָע: ס 40 וְעֲשׂוֹ שׁוּבָל עֲלִין וּמִנְחַת וְעִיבָל שִׁפִּי וְאֹמֶר סִבְנִי צַבְעֹן אִיָּה וְעֵנָה: ס 41 וְעֵנָה דִישׁוֹן סִבְנִי דִישׁוֹן חֲמֹר וְאַשְׁבֹּן וְיִתְרֹן וְכָרוֹ: ס 42 וְעֲשׂוֹ אֶצָּר בִּלְהוֹ וְעֲשׂוֹ יַעֲקֹב בְּנֵי דִישׁוֹן עֹז וְאַרְזִי: פ 43 וְעֲשׂוֹ הַמְלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאַרְצָא אֲדֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַע בֶּן־בְּעֹר וְשֵׁם עִירוֹ דְּנֶהְבֶּה: ס 44 וְיִמָּת בְּלַע וְיִמָּלֵךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זָרַח מִבְּצָרָה: ס 45 וְיִמָּת יוֹבָב וְיִמָּלֵךְ תַּחְתָּיו חוּשִׁים מֵאַרְצָא הַתִּימָנִי: ס 46 וְיִמָּת חוּשִׁים וְיִמָּלֵךְ תַּחְתָּיו הֶדֶד בֶּן־בְּדָד הַמִּכָּה אֶת־מִדָּן בְּשָׂדֶה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֵיזֹת: ס 47 וְיִמָּת הֶדֶד וְיִמָּלֵךְ תַּחְתָּיו שְׁמֶלֶה מִמְּשָׁרָקָה: ס 48 וְיִמָּת שְׁמֶלֶה וְיִמָּלֵךְ תַּחְתָּיו שְׂאוּל מִרְחֻבוֹת הַנֶּהָר: ס 49 וְיִמָּת שְׂאוּל וְיִמָּלֵךְ תַּחְתָּיו בְּעַל חֲנָן בֶּן־עֲכָבוֹר: ס 50 וְיִמָּת בְּעַל חֲנָן וְיִמָּלֵךְ תַּחְתָּיו הֶדֶד וְשֵׁם עִירוֹ פְּעִי וְשֵׁם אֲשֶׁתוֹ מְהִיטְבָּאֵל בֶּת מִי זָהָב: ס 51 וְיִמָּת הֶדֶד סוּיָהוּ אֶלּוֹפִי אֲדֹם אֶלּוֹף תַּמְנָע אֶלּוֹף עֲלִיָּה אֶלּוֹף יִתָּת: ס 52 אֶלּוֹף אֶהֱלִיבְמָה אֶלּוֹף אֵלֶּה אֶלּוֹף פִּינֹן: ס 53 אֶלּוֹף קָנָן אֶלּוֹף תִּימָן אֶלּוֹף מִבְּצָר: ס 54 אֶלּוֹף מִגְדִּיאֵל אֶלּוֹף עִירָם אֵלֶּה אֶלּוֹפֵי אֲדֹם: פ

2

Abana ba Yuda mugala wa Yakobo

¹ Aga go mazîno g'abana ba Yakobo, ye naligi Israheli obwo: Rubeni, Simoni, Levi, Yuda, Isakari, Zabuloni, ² Dani, Yozefu, Benyamini, Nefutali, Gadi na Aseri. ³ Yuda àburha bana basharhu kuli mukâge w'omunya-Kanani, mwâli wa Shuwa. Bo: Eri, Onani na Shela. Eri yo yâli nfula, agayisa Nyakasane bwenêne kwarhuma amuyîrha. ⁴ Buzinda bwenêne, Yuda ashubiburha bana babirhi kuli nwali-kazi wage Tamara, bo Peresi na Zera. Kwo kuderha oku abusire bagala barhanu. ⁵ Bagala ba Peresi, bo: Hesroni na Hamuli. ⁶ Bagala ba Zera, bo: Zimri, Etani, Hemani, Kalkoli na Dara. Boshi bana barhanu. ⁷ Mugala wa Karmi ye Akari, ye walêrhaga obuhanya omu Israheli erhi acifulikira ecigabi c'eminyago y'oku matabâro câligoshôlrwe Nyamuzinda. ⁸ Mugala wa Etani ye Azariya.

Ecisiki ca Daudi

⁹ Bagala ba Hesroni, bo: Yerameyeli, Ramu, Kelubayi. ¹⁰ Ramu aburha Abinadabu, Aminadabu anaciburha Nashoni, ye murhambo w'omulala gwa Yuda. ¹¹ Nashoni anaciburha Salma, naye Salma aburha Boozi. ¹² Boozi anaciburha Obedi, naye Obedi aburha Yese. ¹³ Yese aburha Eliyabu, lwo lubere lwage, owa kabirhi Abinadabu, Shimaya wa kasharhu, ¹⁴ Netaneyeli wa kani, ¹⁵ Radayi wa karhanu, owa kali ndarhu Osema, na Daudi wa kali nda. ¹⁶ Bâli babo bo Seruya na Abigayili. Abana ba Seruya: Abisayi, Yowabu na Asaheli, boshi bantu basharhu. ¹⁷ Abigayili anaciburha Amasa, îshe ye wali Yeteri w'e Ismaheli.

Kalebu

¹⁸ Kalebu, muguma wa Hesroni, abusire bana bani kuli mukâge Azuba: mu nyere muguma, ye Yeriya, na barhabana basharhu, Yesheri, Shobabu na Ardoni. ¹⁹ Erhi Azuba afa, Kalebu arhola omukazi ye Efrata, amuburhira omugala Huri. : ²⁰ Huri anaciburha Uri, na Uri aburha Besaleli. ²¹ Hesroni erhi ajira myaka makumi gali ndarhu abusirwe, ayanka omunyere, mwâli wa Makiri, i she wa Galadi, amuburhira omugala Segubu. ²² Segubu naye anaciburha Yairi, ye warhegekaga bishagala makumi abirhi na bisharhu by'ecihugo c'e Gadi. ²³ Ci kwone abami b'e Geshuri n'e Aramu banyaga ebishagala bya Yairi, haguma n'ecishagala ca Kenati n'ebindi bishagala by'eburhambi, byoshi haguma mirhu ndu makumi gali ndarhu. Ababiyûbakagamwo boshi bâli b'oku bûko bwa Makiri, îshe wa Gadi. ²⁴ Erhi Hesroni âfà, àligwerhe omukazi ye Abiya, Kalebu ashubiyanka Efrata, amuburhira omugala ye Ashuru, ye Cûbaka w'e Tekowa.

Yerameli

²⁵ Yerameli, lubere lwa Hesroni, naye aburha abâge bana: Ramu lwo lubere lwage, ahirakwo Buna, na Oreni, Osemu, Ahiya. ²⁶ Yerameli arhola omukazi wa kabirhi, izino lyage ye Atara, ye wâli nnina wa Onamu. ²⁷ Bagala ba Ramu lubere lwa Yerameli, bo: Maasi, Yamini na Ekeri; ²⁸ Bagala ba Onamu, bo: Shamayi na Yada. Bagala ba Shamayi, bo: Nadabu na Abishuru. ²⁹ Mukâ Abishuru ye wâli Abihayili. Amuhurhira Abani na Molidi. ³⁰ Bagala ha Nadabu, bo: Seledi na Efrayimu. Seledi afa buzira mwana. ³¹ Mugala wa Efrayimu ye wâli Yîsheyi. Mugala Yisheyi ye wâli Sheshani. Mugala wa Sheshani ye wali Ahalayi. ³² Bagala ba Yada, mulumuna wa Shamayi, bo: Yeteri na Yonatani. Yeteri afa buzira mwana. ³³ Bagala ba Yonatani, bo: Peleti na Zaza. Abo bo bâli bana ba Yeremeeli. ³⁴ Sheshani arhaburhaga

mwana-rhabana, ci banyere bonene. Agwerhe muja muguma warhengaga e Misiri, izino lyage Yarha.
³⁵ Lero Sheshani anacihà oyo muja omwali mpu abe mukâge. Amuburhira Atayi. ³⁶ Atayi anaciburha Natani; Natani aburha Zabadi. ³⁷ Zabadi anaciburha Efladi; Efladi aburha Obedi. ³⁸ Obedi aburha Yehu, Yehu anaciburha Azariya; ³⁹ Azariya aburha Helesi; Helesi anaciburha Eleyasa; ⁴⁰ Eleyasa aburha Sismayi Sismayi anaciburha Shalumu; ⁴¹ Shalumu aburha Yekamiya; Yekaniya aburha Elishama.

Abandi bagala ba Kalebu

⁴² Abana ba Kalebu, mwene wabo Yerameli: omurhanzi ye Mesha, y'îshe wa Zifu. Naye aburha owage mwana ye Maresha, naye ye wali îshe wa Hebroni. ⁴³ Bagala ba Hebroni, bo: Kora, Tapuwa, Rekemi na Shema. ⁴⁴ Shema aburha Rahamu, naye Rahamu aburha Yorkewamu. Rekemi anaciburha Shamayi, ⁴⁵ Shamayi aburha Maoni, na Maoni aburha Bet-Suri. ⁴⁶ Kalebu âgwerhe mukâge wa kabirhi, ye Efa. amuburhira Harani, Mosa na Gazezi. ⁴⁷ Bagala ba Yadayi, bo: Regemu, Yotamu, Geshani, Peleti, Efa na Shaafu. ⁴⁸ Kalebu ayanka owundi mukazi, ye Maaka, amuburhira Sheberi na Tirhana. ⁴⁹ Buzinda kandi ashubiburha omugala Shaafu, naye ye îshe wa Madmanaa Sheva, naye Sheva ye îshe wa Makbena na Gibeya. Kandi Kalebu abusire omwananyere, izino lyage ye Aksa. ⁵⁰ Abo bo bana ba Kalebu.

Huri

Huri, lubere lwa mukâge Efrata, abusire bana basharhu: Shobali, owarhondêraga Kiriya-Yearimu, ⁵¹ Salma naye arhondêra Betelehemu, na Harefu arhondêra Bet-Gaderi. ⁵² Shobali warhondêraga Kiriya-Yearimu abusire abana: abayûbakaga e Harowe n'ecihimbi c'ab'e Manahoti. ⁵³ n'amûko g'e Kiriya-Yearimu, bo baligi Bayitri, Bashuma n'Abamishra bo bayûbasire ebishagala by'e Sora n'eby'e Eshtaoli.

⁵⁴ Abana ba Salma: bo bantu b'e Betelehemu, b'e Netofa, b'e Atroti- Bet-Yowabu, n'ecihimbi c'ab'e Manahati, ab'e Sora, ⁵⁵ n'amûko g'abantu b'e Yabesi, bo baligi Batireya, Bashimeya, Basuka. Abo baligi Bakeniti, nkomôka ya kuli Hamati, shakulûza w'omulala gw'Abarekabu.

BHS 1Chronik/1Chronicles 2: 1 ס וְאֶשֶׁר: 2 דָּן יִסָּף וּבְנֵימָן נִפְתָּלִי גָד וְאֶשֶׁר: 3 בְּנֵי יְהוּדָה עַר וְאוֹנָן וְשִׁלָּה וְשִׁלוֹשָׁה נִלְדָּו לֹא מִבְּתִשְׁוֹעַ הַכְּנַעֲנִית וְיִהִי עַר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וּמִיתָהוּ: 4 וְתָמָר כְּלָתָו יִלְדָּה לוֹ אֶת־פְּרֹץ וְאֶת־זֶרַח כְּלִבְנֵי יְהוּדָה חֲמִשָּׁה: 5 בְּנֵי־פְרֹץ חֲצֹרֹן וְחִמּוֹל: 6 וּבְנֵי זֶרַח זְמָרִי וְאִיתָן וְהִימָן וְכִלְכַּל וְדָרַע כָּלֶם חֲמִשָּׁה: 7 וּבְנֵי כְרָמִי עֶכָר עֹזְכָר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֲרָם: 8 וּבְנֵי אִיתָן עֲזַרְיָה: 9 וּבְנֵי חֲצֹרֹן אֲשֶׁר נִלְדָּו לוֹ אֶת־יִרְחֵמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלֹבִי: 10 וְרָם הוֹלִיד אֶת־עֲמִינָדָב וְעֲמִינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחֲשֹׁן נָשִׂיא בְנֵי יְהוּדָה: 11 וְנַחֲשֹׁן הוֹלִיד אֶת־שִׁלְמָא וְשִׁלְמָא הוֹלִיד אֶת־בָּעֹז: 12 וּבָעֹז הוֹלִיד אֶת־עֹזָבָד וְעֹזָבָד הוֹלִיד אֶת־יִשִׁי: 13 וְאִישִׁי הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרֹו אֶת־אֱלִיאָב וְאֲבִינָדָב הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי: 14 וְנָתָנְאֵל הַרְבִּיעִי רִדִּי הַחֲמִישִׁי: 15 אֲצָם הַשֵּׁשִׁי דָּוִיד הַשְּׁבַעִי: 16 וְאֶחָיִיתִיהֶם צְרוּיָה וְאֲבִיגַיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אֲבִשָׁי וְיוֹאָב וְעִשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה: 17 וְאֲבִיגַיִל יִלְדָּה אֶת־עֲמָשָׂא וְאֲבִי עֲמָשָׂא יִתָּר הַיִּשְׁמֵעֵאלִי: 18 וְכָלֶב בֶּן־חֲצֹרֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזֹובָה אֲשֶׁה וְאֶת־יִרְעֻעֹת וְאֵלָה בְּנֵיהֶם יִשָּׁר וְשׁוֹבָב וְאֶרְדֹּן: 19 וְתָמָר עֲזֹובָה וְיִקְחָלוּ כָלֶב אֶת־אֶפְרָתָה וְתָלָד לוֹ אֶת־חֹור: 20 וְחֹור הוֹלִיד אֶת־אוּרִי וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת־בְּצִלְאֵל: 21 וְאַחֲרָיו בָּא חֲצֹרֹן אֶל־בֶּת־מִכָּיִל אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לָקָחָהּ וְהוּא בְּרָשִׁים שָׁנָה וְתָלָד לוֹ אֶת־שֹׁגֹב: 22 וְשֹׁגֹב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וְיָאִיר וְיִהִי־לוֹ עֲשָׂרִים וְשְׁלֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד: 23 וַיִּקַּח גִּשּׁוּר־אָרָם אֶת־חֵית יָאִיר מֵאֲתָם אֶת־קִנְיָתָהּ וְאֶת־בְּנֵיהֶם שְׁשִׁים עָרִי כָל־אֵלָה בְנֵי מִכָּיִל אֲבִי־גִלְעָד: 24 וְאַחֲרָיו מֹות־חֲצֹרֹן בְּכָלֶב אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֲצֹרֹן אֲבִיהָ וְתָלָד לוֹ אֶת־אֲשָׁחֹור אֲבִי תְקוּעָה: 25 וְיִהִי בְנֵי־יִרְחֵמְאֵל בְּכוֹר חֲצֹרֹן הַבְּכוֹרָה רָם וּבִוְנָה וְאֶרֶן וְאֲצָם אֶחָיָה: 26 וְתָלָהִי אֲשֶׁה אַחֲרָתָה לִירְחֵמְאֵל וְשִׁמְעָה עֲטָרָה הִיא אִם אוֹנָם: 27 וְיִהִי בְנֵי־רָם בְּכוֹר יִרְחֵמְאֵל מַעַץ וְיִמִּין וְעָקֵר: 28 וְיִהִי בְנֵי־רָאִוֶּנֶם שְׁמִי וִידַע וּבְנֵי שְׁמִי נָדָב וְאֲבִישׁוּר: 29 וְשִׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיהֶל וְתָלָד לוֹ אֶת־אֲחִיָּה וְאֶת־מוֹלִיד: 30 וּבְנֵי נָדָב סֵלָד וְאֶפְרַיִם וְיִמָּת סֵלָד לֹא בָנִים: 31 וּבְנֵי אֶפְרַיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שִׁשֹּׁן וּבְנֵי שִׁשֹּׁן אֲחִלִּי: 32 וּבְנֵי יָדַע אֲחִי שְׁמִי יִתָּר וְיִוְנָתָן וְיִמָּת יִתָּר לֹא בָנִים: 33 וּבְנֵי יִוְנָתָן פִּלְתָּה וְזֹזָא אֵלָה הִיוּ בְנֵי יִרְחֵמְאֵל: 34 וְלֹא־יִהִי לְשִׁשֹּׁן בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְלְשִׁשֹּׁן עֶבֶד מִצְרִי וְשִׁמוֹ יִרְחַע: 35 וְיִתָּן שִׁשֹּׁן אֶת־בָּתּוֹ לִירְחַע עֶבֶדָּו לְאִשָּׁה וְתָלָד לוֹ אֶת־עֲתִי: 36 וְעֲתִי הָלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבֹד: 37 וְזָבֹד הוֹלִיד אֶת־אֶפְרָלֵל וְאֶפְרָלֵל הוֹלִיד אֶת־עֹזָבָד: 38 וְעֹזָבָד הוֹלִיד אֶת־יְהוּא וְיְהוּא הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה: 39 וְעֲזַרְיָה הָלִיד אֶת־חֵלְץ וְחֵלְץ הָלִיד אֶת־אֶלְעָשָׂה: 40 וְאֶלְעָשָׂה הָלִיד אֶת־סֶסְמִי וְסֶסְמִי הָלִיד אֶת־שִׁלּוֹם: 41 וְשִׁלּוֹם הוֹלִיד אֶת־יִקְמִיָּה וְיִקְמִיָּה הָלִיד אֶת־אֵלִישַׁמֶּעַ: 42 וּבְנֵי כָלֶב אֲחִי יִרְחֵמְאֵל מִיֵּשַׁע בְּכֹרֹו הוּא אֲבִי־יִזְיָו וּבְנֵי מִרְשָׁה אֲבִי חֲבֶרֹן: 43 וּבְנֵי חֲבֶרֹן קָרַח וְתַפַּח וְרָקֵם וְשִׁמְעִי: 44 וְשִׁמְעִי הוֹלִיד אֶת־רָחֶם אֲבִי יִרְקָעִם וְרָקֵם הוֹלִיד אֶת־שְׁמִי: 45 וּבְנֵי־שְׁמִי מַעֲזָן וְיַמְעֹזָן אֲבִי בֵית־צוּר: 46 וְיַמְעֹזָן פִּילְגָשׁ כָּלֶב יִלְדָּה אֶת־חֲתָן וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גִּזָּן וְחֲתָן הָלִיד אֶת־גִּזָּן: 47 וּבְנֵי יְהִי רָגֵם וְיִוְתָם וְגִישָׁן וְפִלְטָן וְעִפְיָה וְשַׁעֲרִי: 48 פִּלְגָשׁ כָּלֶב מַעֲכָה יִלְדָּה שָׁבֵר וְאֶת־חֲרָחְנָה: 49 וְתָלָד שַׁעֲרִי אֲבִי מִדְּמָנָה אֶת־שִׁנְאָא אֲבִי מַכְבָּנָה וְאֲבִי גִבְעָא וּבֶת־כָּלֶב עַכְסָה: 50 אֵלָה הִיוּ בְנֵי כָלֶב בֶּן־חֹור בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוּבָל אֲבִי קִרְיָת יִעָרִים: 51 שְׁלֵמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חֲרָף אֲבִי בֵית־גִּדְרָה: 52 וְיִהִי בָנִים לְשׁוּבָל

אָבִי קָרִית יַעֲרִים הָרָאָה חָצִי הַמִּנְחֹת: 53 וּמִשְׁפָּחוֹת קָרִית יַעֲרִים הִיתְרִי וְהַפּוֹתִי וְהַשְׁמַתִּי וְהַמְשַׁרְעִי מֵאַלֶּה יֵצְאוּ הַצִּרְעָתִי וְהָאֲשֵׁתֶּאֱלִי: ס
54 בְּנֵי שְׁלֹמֹה בֵּית לָחֶם וְנִטּוּפָתִי עֶטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וְחָצִי הַמִּנְחָתִי הַצִּרְעִי: 55 וּמִשְׁפָּחוֹת סַפְרִים יֵשְׁבוּ יַעֲבֹץ תִּרְעָתִים שְׁמַעְתִּים שׁוֹכְתִים
הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מִחֶמֶת אָבִי בֵּית־רַכָּב: ס

3

lburha Iya Daudi

¹ Aga go mazîno g'abana ba Daudi baburahirgwa e Hebroni. Owa burhanzi, Amnoni, mugala wa Ahinowamu w'e Yizreyeli. Owa kabirhi, Daniyeli, mugala wa Abigayili, w'e Karmeli. ² Owa Kasharhu, Absalomu, mugala wa Maaka, mwali wa Talmayi mwami w'e Geshuri. Owa kani, Aniya, mugala wa Hagiti. ³ Owa karhanu, Shefatiya, mugala wa Abitali. Owa kali ndarhu, Yitrayamu, mugala wa Egla, naye mukâ mwami. ⁴ Aligwerhe bana ndarhu baburhiragwa aha Hebroni, ho àyîmaga myaka nda na miezi ndarhu. Ashubiyîma n'aha Yeruzalcmu miaka makumi a sharhu n'isharhu. ⁵ N'aba bakulikire bo bana bage baburhiragwa aha Yeruzalemu: Shimeya, Shobabu, Natani, Salomoni: bana bani ba Bati-Shuwa, mwâli wa Amiyeli. ⁶ Yibehari, Elishama, Eliféleti, ⁷ Noga, Nefegi, Yafiya, ⁸ Elishama, Eliyada, Elifeleti; bana mwenda. ⁹ Abo boshi bo bana ba Daudi. Abana b'ebihurula byage barhaganjirwi. Abusire n'omwananyere, ye Tamari.

Abami ba Yuda

¹⁰ Abana ba Salomoni nk'oku banakulikiranaga, bo: Rehabamu, Abiya, Asa, Yehoshafati, ¹¹ Yoram, Ahazyahu, Yowash, ¹² Amazyahu, Azariyahu, Yotamu, ¹³ Ahazi, Hizekiyahu, Menashè, ¹⁴ Amoni na Yoshiyahu. ¹⁵ Bagala ba Yoshiyahu: Yohanani lwo lubere, owa kabirhi, Yehoyakimu, owa kasharhu, Sidekiyahu, n'owa kani Shalumu. ¹⁶ Bagala ba Yehoyakimu, bo: Yekoniya na Sidekiyahu.

Abana b'abami enyuma ly'olubungo

¹⁷ Bagala ba Yekoniya, olya walulizibagwa e Babiloni, bo: Sheyaltiyeli, ¹⁸ Malkiram, Pedaya, Shenasari, Yekamiya, Hoshama na Nedabiya. ¹⁹ Bagala ba Pedaya, bo: Zorobabeli na Shimeyi. Zorobabeli aburha bagala babirhi: Meshulamu na Hananiya, na munyere muguma ye Shelomiti. ²⁰ Buzinda a shubiburha bana barhanu: Hashuba, Oheli, Berekiya, Hasadiya na Yushabu-Hesedi. ²¹ Abana ba Hananiya, bo: Pelatiya na Yeshaya, haguma na bagla ba Refaya, bagala ba Arnoni, bagala ba Obadiya na bagala ba Shekanya. ²² Abana ba Shekaniya: Shemaya, Hatushi, Yigeyali, Bariyahi, Neariya, Shafati boshi bantu ndarhu. ²³ Abana ba Neyariya: Eliyehoyenayi, Hizi-kiya, Azrikamu, boshi bantu basharhu. ²⁴ Abana ba Eliyehoyenayi, bo: Hoda-viyahu, Eliyasibu, Pelaya, Akubu, Yohanani, Delaya, Anani, boshi bantu nda.

וְאַלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִד אֲשֶׁר נִוְלְדוּ לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר אֲמֹנִן לְאֶחָיוֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שְׁנֵי דָנִיֵּאל 1: 3 כְּחִמְיָשִׁי שְׁפָטָה לְאַבְיָטָל הַשָּׁשִׁי לְאַבְיָטָל הַכֹּהֵן־לִית: 2 הַשְּׁלִישִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בְּזִמְעָה בְּתִתְלָמִי מֶלֶךְ גִּשּׁוֹר הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בְּזִחְגִּית: 3 הַחֲמִישִׁי שְׁפָטָה לְאַבְיָטָל הַשָּׁשִׁי יִתְרֵעַם לְעִגְלָה אֲשֶׁתוֹ: 4 שֵׁשָׁה נִוְלְדוּ לוֹ בְּחֶבְרוֹן וְיִמְלֹךְ־שֵׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשֵׁשָׁה חֳדָשִׁים וְשְׁלֹשִׁים וְשְׁלוֹשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: ס 5 וְאַלֶּה נִוְלְדוּ לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמַעְיָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן וְשְׁלֹמֹה אֲרַבְּעָה לְבִת־שׁוּעַ בְּתַעֲמִיֵּאל: 6 וַיִּבְחַר וַאֲלִישָׁמַע וַאֲלִיפָלֶט: 7 וְנִגְנָה וְנִפְגַּי וְיַפְעִי: 8 וַאֲלִישָׁמַע וַאֲלִידַע וַאֲלִיפָלֶט תִּשְׁעָה: 9 כָּל בְּנֵי דָוִד מִלְּבָד בְּנֵי־פִלְגָשִׁים וְתִמְרָא חֹתָם: פ 10 וּבְנֵי־שְׁלֹמֹה רַחְבֶּעַם אָבִיָּה בְּנֵי אֶסָא בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי יִרְמְיָה בְּנֵי אַחֲזִיָּה בְּנֵי יוֹאָשׁ בְּנֵי: 12 אֲמַצְיָה בְּנֵי עֲזַרְיָה בְּנֵי יוֹתָם בְּנֵי: 13 אַחֲזִי בְּנֵי חִזְקִיָּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בְּנֵי: 14 אֲמֹנִן בְּנֵי יֹאשִׁיָּה בְּנֵי יֵאֲשָׁה הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֹּׁנִי יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִישִׁי צְדָקְיָה הָרְבִיעִי שְׁלוֹם: 16 וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכִנְיָה בְּנֵי צְדָקְיָה בְּנֵי: 17 וּבְנֵי יְכִנְיָה אֶסֶר שְׁאֵלִיתֵיָל בְּנֵי: 18 וּמִלְכִּירָם וּפְדִיָּה וְשִׁנְאָצָר יִקְמִיָּה הוֹשָׁמַע וְנָדָבִיָּה: 19 וּבְנֵי פְדִיָּה זֶרְבָבֶל וְשִׁמְעִי וּבְזִרְבָבֶל מְשֻׁלָם וְחַנְנִיָּה וְשְׁלֵמִית אַחֹתָם: 20 וְחַשְׁבָּה וְאֶהֱל וּבְרַכְיָה וְחַסְדִּיָּה וְיֹשָׁב חֶסֶד חֲמֵשׁ: 21 וּבְזִינְחִנְיָה פְּלִטְיָה וְיִשְׁעִיָּה בְּנֵי רָפִיָּה בְּנֵי אֲרִנָן בְּנֵי עֲבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה: ס 22 וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חֲטוּשׁ וְיֹגָאֵל וּבְרִיחַ וְנַעֲרִיָּה וְשִׁפְטָא שְׁשָׁה: 23 וּבְזִינְחִנְיָה אֲלִיעֲזָרָה וְחִזְקִיָּה וְעִזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה: 24 וּבְנֵי אֲלִיעֲזָרָה הַדְּיוּרָה וְאַלְיָשִׁיב וּפְלִיָּה וְעָקוֹב וְיוֹחָנָן וְדָלִיָּה וְעַנְנִי שְׁבַעָה: ס

4

Olundi lukalaba lw'amazîno g'abana ba Yuda

¹ Abana ba Yuda: Peresi, Hesroni na Karni, Huru na Shobali. ² Reaya mugala wa Shobali aburha Yahati, naye Yahati anaciburha Ahumayi na Lahadi. Yo milala y'Abasoreya eyo.

lburha Iya Huri

Iburha Iya Hashuri

Iburha Iya Kalebu

Iburha Iya Shela

Iburha Iya Simoni

⁴¹ Abo bene Simoni rhudesire amazîno gabo, bàhikaga eyo munda omu nsiku Ezekiyasi mwami w'e Yuda. Balwisa bene eco cihugo, Abanya-Maoni, baja babakundulira amahêma banabuganyire. Babaherêrekeza lwoshi kuhika ensiku z'ene. Bacibêrera ahàli habo, bulya yàli olwâbûko lwinja lw'ebibuzi.

⁴² Abandi muli abo bene Simoni, bantu magana arhanu, bahârêhûla kuhika ebwa ntongo z'e Seyiri, erhi bashokolirwe na Pelatiya, Neyariya, Refaya, Uziyeli, bagala ba Yisheyi. ⁴³ Balwisa amahânga ga kuli Amaleki gacibaga evo munda. bagahima bacibêrera mw'eco cihugo kuhika ene.

בְּנֵי יִהוּדָה פָּרָץ חֲצֵרֹן וְכַרְמֵי וְחוּר וְשׁוּבֵל: 2 וְנֹרְאִיהָ בֶן־שׁוּבֵל הַלֵּיד אֶת־יִחִת וְיִחִת הַלֵּיד 1 BHS 1Chronik/1Chronicles 4: 1
את־אֲחֻמֵּי וְאֶת־לֵהָדָה אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצִּרְעָתִי: ס 3 וְאַלֵּל אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֵאל וְיִשְׁמָא וְיִרְבֹּשׁ וְשֵׁם אֲחֻתָּם הַצִּלְפּוֹנִי: 4 וּפְנּוּאֵל אֲבִי גֹדֶר

ועזר אבי חושה אלה בגיחור בכור אפרתה אבי בית לחם: 5 ולאשחור אבי תקוע היו שתי נשים חלאה ונערה: 6 ותלד לו נערה את אחזם ואת חפר ואת תימני ואת האחשתרי אלה בני נערה: 7 ובני חלאה צרת יצחק ואנתן: 8 וקוץ הוליד את ענוב ואת העבבה ומשפחות אחרת ביהרם: 9 ויהי יעבץ נכבד מאחיו ואמו קראה שמו יעבץ לאמר כי ילדתי בעצב: 10 ויקרא יעבץ לאלהי ישראל לאמר אס-בדך תברכני והרבית את גבולי והיתה ידך עמי ועשית מרעה לבלתי עצבי ויבא אלהים את אשר-שאל: 11 וכלוב אחי-שוחה הוליד את-מחיר הוא אבי אשתון: 12 ואשתון הוליד את-גית רפא ואת-פסח ואת-תחנה אבי עיר נחש אלה אנשי רכה: 13 ובני קנז עתניאל ושריה ובני עתניאל חתת: 14 ומעונתי הוליד את-עפרה ושריה הוליד את-יואב אבי גיא חרשים כי חרשים היו: 15 ובני כלב בן-יפנה עירו אלה ונעם ובני אלה וקנו: 16 ובני יהלאל זיף וזיפה תיריא ואשראל: 17 ובן-עזרה יתר ומרד ועפר וילון ותהר את-מרים ואת-שמי ואת-ישבא אבי אשתמע: 18 ואשתו היהדיה ילדה את-יירד אבי גדור ואת-חבר אבי שזון ואת-יקותיאל אבי זנוח ואלה בני בתיה בת-פרעה אשר לקח מרד: 19 ובני אשת הודיה אחות נחם אבי קעילה הגרמי ואשתמע המעכתי: 20 ובני שימון אמנון ורנה בן-חנן ותולון ובני ישעי זוחת ובן-זוחת: 21 ובני שלה בן-יהודה ער אבי לכה ולעדה אבי מרשה ומשפחות בית-עבדת הבן לבית אשבע: 22 ויוקים ואנשי כזבא ויואש ושרף אשר-בעלו למואב וישבי לחם והדברים עתיקים: 23 והמה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עס-המלך במלאכתו ישבו שם: 24 ובני שמעון נמואל וימין יריב זרח שאול: 25 שלם בנו מבשם בנו משמע בנו: 26 ובני משמע חמואל בנו זכור בנו שמעי בנו: 27 ולשמעי בנים ששה עשר ובנות שש ולאחיו אין בנים רבים וכל משפחתם לא הרבו עד-בני יהודה: 28 וישבו בבאר-שבע ומולדה וחצר שועל: 29 ובבבלה וגעצם ובתולד: 30 ובבתואל ובחרמה ובצלקל: 31 ובגית מרכבות ובחצר סוסים ובגית בראי ובשערים אלה עריהם עד-מלך דויד: 32 ותצריהם עיטם ועזן רמון ותכן ועשן ערים חמש: 33 וכל-חצריהם אשר סביבות הערים האלה עד-בעל זאת מושבתם והתיחשם להם: 34 ומשוכב ומלך ויושה בן-אמציה: 35 ויואל בן-יושבה בן-שריה בן-עשיאל: 36 ואליועיז ויעקבה וישוחיה ועשיה ועדיאל וישימאל ובניה: 37 וזיזא בן-שפעי בן-אלון בן-ידיה בן-שמרי בן-שמעיה: 38 אלה הבאים בשמות נשיאים במשפחותם ובית אבותיהם פרוצו לרוב: 39 וילכו למבוא גדר עד למזרח הגיא לבקש מרעה לצאנם: 40 ומצאו מרעה שמו וטוב והארץ רחבת ידים ושקטת ושלנה כי מן-הים הישבים שם לפנים: 41 ויבאו אלה הכתובים בשמות בימי יחזקיהו מלך-יהודה ויבו את-אחיהם ואת-המענים אשר נמצאו-שמה ויחרימם עד-היום הזה וישבו תחתיהם כ-מרעה לצאנם שם: 42 ומהם מן-בני שמעון הלכו להר שעיר אנשים חמש מאות ופלטיה ונעריה ורפיה ועזיאל בני ישעי בראשם: 43 וילכו את-שאריה הפלטה לעמלק וישבו שם עד היום הזה:

5

Iburha Iya Rubeni

¹ Abana ba Rubeni, lubere Iwa Israheli. Kwo binali yo yàli nfula, cikwone erhi acishùbula omu kuhemula encingo y'ishe, anyagwa ecikono cage c'okuba nfula; cahâbwa bagala ba Yozefu, mwene Israheli. Obûko bwa Rubeni bwaheza ecikono c'obukulu. ² Yuda naye, alusha bene wabo obuhashe, bulya mwinjikulu wayishiribâ mwami w'Israheli, ci eco cikono c'okuba nfula emwa Yozefu câjire. ³ Bagala ba Rubeni, nfula ya Israheli, bo: Hanoki, Palu, Hesroni na Karmi.

Iburha Iya Yoheli

⁴ Abana ba Yoheli nk'oku banakulikiranaga, bo: Shemaya, Gogu, Shimeyi, ⁵ Mika, Reaya, Baali na ⁶ Beera; oyo muzinda âli murhambo wa bene Rubeni, ye walulizibagwa na Teglati-Falasari, mwami w'e Asîriya. ⁷ Bazâlâ ba Beera, barhambo b'oshi erhi milala, nabo bali bayandike omu citabu c'amazîno: owa burhanzi ye wali Yeiyei, Zakariya akulikira, ⁸ na Bela mugala wa Azazi, mwinjikulu Shema, ye na mwinjikulûza wa Yoheli.

Ebishagala Rubeni ayûbasiremwo

Bene Rubeni bagend'ibêra e Aroweri, bayushûka baluga, balumira kuhika e Nebo n'e Baali-Meoni. ⁹ Olunda lw'ebushoshokero bw'izûba, olubibi lwabo lwalumira kuhika ebw'irungu ly'olwîshi Iwa Efrata. Bâgwerhe maso manji g'ebisswekwa omu cihugo ca Galadi. ¹⁰ Oku ngoma ya Saulu bâlwisize Abahagiri, Abahagiri bababima, co carhumire Abahagiri bayishiciyûbakira omu cihugo coshi c'ebushoshôkero bwa Galadi.

Iburha Iya Gadi

¹¹ Abana ba Gadi balamaga omu cihugo c'ebulembe bwa bene Rubeni omu kabanda ka Bashani kuhika e Salka. ¹² Yoheli ye murhanzi, Shafani akulikira, buzinda Yanayi na Shafati baja omu cihugo c'e

Bashamu.¹³ Bene wabo nabo, nk'oku emilala yabo enali: Mikaheli, Meshulamu, ba, Yorayi, Yakani, Ziya, Eberi, boshi haguma bantu nda.¹⁴ Aba nabo bo bana ba Abihayili: abana ba Huri, abana ba Yaroah abana ba Gilyad, abana ba Mikaheli, abana ba Yeshishay, abana ba Yahdo n'abana ba Bûz.¹⁵ Ahi, mugala wa Abdiyeli ye na mwinjiku wa Guni. ye wali mukulu w'eyo milala.¹⁶ Kwo kuderha oku iburha lya Gadi lyayûbakaga omu cihugo c'e Galadi n'e Bashani, haguma n'ebishagala byâli eburhambi, kuhirakwo n'amalambo go lwâbûko lw'e Sharoni, kuhika oku buzinda bw'olubibi lwabyo.¹⁷ Abantu b'ogwo mulala bâyandikagwa omu citabu c'amazîno amango Yotamu âli mwami e Yuda, na Yerobwami mwami w'omu Israheli.

¹⁸ Bene Rubeni, bene Gadi, n'ecigabi ca bene Menashè, balimwo bantu banji ba birha b'okukolesa empenzi n'emigushu, banali ntwâli nfôla-miherho na benge ba kulwa amatumu, omubalè gwabo gwali nka gwa bihumbi makumi ani na bini, na magana gali nda na makumi gali ndarhu.¹⁹ Banacirhêra Abahagiri, haguma na bene Yeturu, Nafishi na Nodabu.²⁰ Omu mango g'ebyo birha, base ngera oburhabâle bwa Nyamuzinda, bulya bâli bamulangelire. Nyamuzinda ayankirira omusengero gwabo bwinjinja anabarhabâla. Bahima ntyo Abahagiri haguma n'abâli babarhabire kw'eyo ntambala.²¹ Bacirhulira omu bishwekwa byabo, banyaga ngamiya bihumbi makumi arhanu, bihumbi magana abirhi na makumi arhanu ga bibuzi n'empene na ndogomi bihumbi bibirhi, na kulushisa aho, bashweka mpira bantu bihumbi igana.²² Byabire ntyo bulya ebyo birha byâli biyerekîre Nyamuzinda. Baciûbakira omwo cihugo c'Abahagiri banabêramwo kuhika omu nsiku balûlizibagwa ihanga lya bene.

Iburha lya Menashè olunda lw'e Yordau

²³ Ecigabi ca bene Menashè cagendiyûbaka omu cihugo ciri ekarhî ka Ba shani na Baali-Hermoni, Sheniri n'entondo ya Hermoni. Bâli bantu banji.²⁴ Aba bo bakulu b'emilala yabo: Eferi, Yisheyi, Eliyeli, Azriyeli, Yirmeya, Hodaviya, Yadiyeli. Boshi zâli ntwâli za kuderhwa, bantu bagwerhe amazîno g'olukengwa, bakulu b'emilala yabo.

²⁵ Cikwone barhali bikubagirwa kuli Nyamuzinda wa bîshe, bayemera barhebwa n'abazimu b'emw'abo bantu, balya Nyamuzinda ahungumulaga embere zabo.²⁶ Okwo kwarhuma Nyamuzinda asinsimula obukunizi bwa Pulu, mwami w'e Asîriya, n'obukunizi bwa Tiglati-Falasari, naye mwami w'e Asîriya. Ahêka obûko bwa Rubeni n'obwa Gadi ihanga, na cirya cigabi c'obûko bwa Menashè. Abahêka cingana e Hala hofi n'enyîshi za Hobari na Gozani. Eyo munda yo banaciba kuhika ensiku z'ene.

Iburha lya Levi: Abadahwa bakulu

²⁷ Bagala ba Levi, bo: Gershoni, Kehati na Merari.²⁸ Bagala ba Kehati, bo: Amuramu, Yikari, Hebroni, Uziyeli.²⁹ Amuramu abusire barhabana babirhi, Aroni na Musa, ahirakwo mwananyere muguma, Miriyamu. Bagala ba Aroni: Nadabu, Abihu, Eleyazari na Itamara.³⁰ Eleyazari aburha Pinahasi, Pinahasi aburha Abushuwa,³¹ Abushuwa anaciburha Buki, Buki aburha Uzi;³² Uzi anaciburha Zeraya; Zeraya aburha Merayoti;³³ Merayoti anaciburha Amariya; Amariya aburha Ahitubu;³⁴ Ahitubu naye aburha Sadoki; Sadoki anaciburha Ahimazi;³⁵ Ahimazi aburha Azariya; Azariya anaciburha Yohana ni;³⁶ Yohanani naye aburha Azariya. Oyo Azariya ye wajiraga omukolo gw'obudâhwa omu kâ-Nyamuzinda Salomoni ayûbakaga e Yeruzalemu.³⁷ Azariya aburha Amariya; Amariya anaciburha Ahitubu;³⁸ Ahitubu naye aburha Sadoki; Sadoki aburha Shalumu;³⁹ Shalumu naye aburha Hilkiya; Hi- Ikiya aburha Azariya;⁴⁰ Azariya anaciburha Seraya; Seraya aburha Yehosada- ki;⁴¹ oyo Yehosadaki ye wasezibagwa okurhenga omu budâhwa galya mango Nabukondonozori ashanashana abantu b'e Yuda n'ab'e Yeruzalemu boshi anabaluliriza ihanga oku irhegeko lya Nyakasane.

BHS 1Chronik/1Chronicles 5: 1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר וּבְחֵלֶל יָצְוֵהוּ אֲבִיו נָתַן לָהּ בְּכֹרֶתָּו לְבִנֵּי יוֹסֵף בְּנוֹ יִשְׂרָאֵל חֲנֻד וּפְלֹאֵי חֲצֹרֹן וְכַרְמִי: 2 כִּי יְהוּדָה גְּבֵר בְּאִחֵיו וּלְגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף: 3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנֻד וּפְלֹאֵי חֲצֹרֹן וְכַרְמִי: 4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמֵעִיָּה בֶּנּוּ גֹג בֶּנּוּ שְׁמֵעִי בֶּנּוּ: 5 מִיכָה בֶּנּוּ רָאִיָּה בֶּנּוּ בְּעַל בֶּנּוּ: 6 בְּאֶרְהָ בֶּנּוּ אֲשֶׁר הִגְלָה תִלְגַּת פְּלִנְאָסָר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הוּא נָשִׂיא לְרְאוּבֵנִי: 7 וְאֶחָיו לְמִשְׁפַּחְתּוֹ בְּהַתִּיחַשׁ לְתַלְדוֹתָם הָרָאשׁ יַעֲיָאֵל וְזִכְרִיָּה: 8 וּבָלַע בְּדַעֲזָ בֶן־שְׁמַע בְּנוֹ יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בְּעָרְעָר עַד־נָבוּ וּבְעַל מַעֲזָן: 9 לְמִזְרַח יֵשֵׁב עַד־לְבָאֵ מִדְּבָרָה לְמִן־הַנֶּהָר פָּרַת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבָו בְּאַרְצָ גִּלְעָד: 10 וּבְיָמֵי שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַחֲגָרָאִים וַיִּפְּלוּ בִידֵם וַיִּשְׁבּוּ בְּאַהֲלֵיהֶם עַל־כִּלְפָּנֵי מִזְרַח לְגִלְעָד: 11 וּבְיָמֵי יִגְדָּ לְגִידִם יֵשֵׁבוּ בְּאַרְצָ הַבָּשָׁן עַד־סִלְכָה: 12 יוֹאֵל הָרָאשׁ וְשִׁפְסָם הַמִּשְׁנָה וַיַּעֲנֵי וְשִׁפְסָם בְּבָשָׁן: 13 וְאֶחָיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמִשְׁלֹם וְשָׁבַע וְיֹרִי וַיַּעֲזָן וַיַּעֲבֵר שְׁבַעָה: 14 אֶלֶּה בְנֵי אֲבִיחֵל בְּנוֹחֲרִי בְּנוֹ יִרְוֹחַ בְּנוֹ גִּלְעָד בְּנוֹ מִיכָאֵל בְּנוֹ יִשְׁיָשִׁי בְּנוֹ יִחִידוֹ בְּנוֹ: 15 אֶחָיו בְּנוֹ עֲבַדְיָאֵל בְּנוֹ גֹּנִי רָאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם: 16 וַיִּשְׁבּוּ בְּגִלְעָד בְּבָשָׁן וּבְבִנְיָה וּבְכַל־מִגְרָשֵׁי שְׂרֹן עַל־תְּצַאֲוֹתָם: 17 כָּלֶם הַתִּיחִשׁוֹ בְּיָמֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבְיָמֵי יִרְבֵּעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל: 18 בְּיָמֵי רְאוּבֵן וְגַדִּי וְחָצִי שְׁבַט־מְנַשֶּׁה מִן־בְּנֵי־חֵלֶל אֲנָשִׁים נִשְׂאִי מִן וְהָרָב וְדָרְכֵי קֹשֶׁת וְלַמִּדְּ מִלְחָמָה אֲרֻבָּעָה אֲלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וּשְׁשִׁים יִצְאִי צָבָא:

19 וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַגִּרְיָאִים וַיִּטּוּר וַנִּפִּישׁ וְנוֹדַב: 20 וַיַּעֲזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בַיָּדָם הַהִגְרִיָאִים וְכָל שְׁעָמָהֶם כִּי לֹא־לֵהִים זַעֲקוֹ בְּמִלְחָמָה וַנַּעֲתֹר לָהֶם כִּי־בָטְחוּ בוֹ: 21 וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמֻלָּהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וַצֹּאן מֵאֲתִים וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְחֲמֹרִים אֲלָפִים וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אֶלֶף: 22 כִּי־חָלְלִים רַבִּים נָפְלוּ כִי מִהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיִּשְׁבּוּ תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגָּלָה: פ 23 וּבְנֵי חֲצִי שָׁבַט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ מִבְּשָׁן עַד־בַּעַל חֶרְמוֹן וּשְׁנֵיר וְהַר־חֶרְמוֹן הָמָה רָבוּ: 24 וְאֵלֶּה רֹאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם וְעַפְר וַיִּשְׁעִי וְאַלְיָאֵל וְעִזְרִיאֵל וַיִּרְמְיָה וְהוֹדִיָה וַיַּחֲדִיאֵל אֲנָשִׁים גְּבוּרֵי חֵיל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת רֹאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם: 25 וַיִּמָּעְלוּ בָאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמִּי־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם: 26 וַיַּעֲרֹ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ פֹּל מִלֵּד־אֲשׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְגַּת פִּלְנֶסֶר מִלֵּד אֲשׁוּר וַיַּגְלֵם לְרֹאשֹׁבֵי וּלְגִדֵי וְלַחֲצֵי שָׁבַט מְנַשֶּׁה וַיָּבִיֵאם לַחֲלָח וְחִבּוּר וְהָרָא וְהָרָא גּוֹזֵן עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ 27 בְּנֵי לֵוִי גִרְשׁוֹן קָהָת וּמֶרָרִי: 28 וּבְנֵי קָהָת עֲמָרָם יֶצְהָר וְחִבְרֹן וְעִזִּיאֵל: ס 29 וּבְנֵי עֲמָרָם אֶהֱרֹן וּמִשֵּׁה וּמֶרָרִים סוֹבֵבֵי אֶהֱרֹן נָדָב וָאֲבִיהוּא אֲלֻעָזָר וְאִיתָמָר: ס 30 אֲלֻעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הָלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ: 31 וְאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בִּכְיָ וּבְכִי הוֹלִיד אֶת־עִזִּי: 32 וְעִזִּי הוֹלִיד אֶת־זִרְחָה וְזִרְחָה הוֹלִיד אֶת־מְרִיּוֹת: 33 מְרִיּוֹת הוֹלִיד אֶת־אֲמֵרָה וְאֲמֵרָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוֹב: 34 וְאֲחִיטוֹב הוֹלִיד אֶת־צְדוֹק וְצְדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימֶעַץ: 35 וְאֲחִימֶעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזָרִיָה וְעֲזָרִיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן: 36 וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזָרִיָה הוּא אֲשֶׁר כָּהֵן בְּבֵית אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם: 37 וַיֹּלֵד עֲזָרִיָה אֶת־אֲמֵרָה וְאֲמֵרָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוֹב: 38 וְאֲחִיטוֹב הוֹלִיד אֶת־צְדוֹק וְצְדוֹק הוֹלִיד אֶת־שָׁלוֹם: 39 וְשָׁלוֹם הוֹלִיד אֶת־חֶלְקִיָה וְחֶלְקִיָה הוֹלִיד אֶת־עֲזָרִיָה: 40 וְעֲזָרִיָה הוֹלִיד אֶת־שָׁרִיָה וְשָׁרִיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק: 41 וְיְהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר: ס

6

Abandi b'oku bûko bwa Levi

¹ Bagala ba Levi, bo: Gershoni, Kehati na Merari. ² Bagala ba Gershoni, bo: Libni na Shimeyi. ³ Bagala ba Kehati, bo: Amuramu, Yishari, Hebroni, Uziyeli. ⁴ Bagala ba Merari, bo: Mahali na Mushi. amûko ga Levi ago nk'oku bashakulûza babo banakulikirana.

⁵ Iburha Iya Gershoni nk'oku banaburhine, bo aba: Libni, Yahati, Zima, ⁶ Yowa, Ido, Zera na Yetrayi. ⁷ Abana ba Kehati, bo: Aminadabu, Kore, Asiri, ⁸ Elkana, Abiyasafi, Asiri, ⁹ Tehati, Uriyeli, Oziyasi na Shaulu. ¹⁰ Elkana ashubiriburha bandi barhabana babirhi: Amasayi na Ahimoti. ¹¹ Abana ba Ahimoti, bo: Elkana, Sofayi, Nahati, ¹² Eliyabu, Yerohamu na Elkana. ¹³ Bagala ba Samweli, bo: Yoheli Iwo lubere, na Ahiya ye wa kabirhi. ¹⁴ Iburha Iya Merari nk'oku banaburhine bo: Mahali, Libni, Shimeyi, Uza, ¹⁵ Shima, Hagwiya na Asaya.

Abimbiza

¹⁶ Bene Levi, mwami Daudi abahà omukolo gw'okuyimbiza omu ndâro ya Nyakasane, oku omucîmba gw'amalaganyo gwanahirwamwo ho na halya. ¹⁷ Embere Salomoni ayusiyûbaka aka-Nyamuzinda k'e Yeruzalemu, abo bantu bakâgijira omukolo gwabo gw'okuziha ennanga embere ly'ihêma ly'okubugânana nk'oku amarhegeko ganalidesire. ¹⁸ Ntya kwo hakagijira ogwo mukolo, haguma n'emirhwe y'abimbiza: Muli bene Kehati, Hemani mwimbiza, bashakulûza bage omu kuburhana kwabo, àli Yoheli, Samweli, ¹⁹ Elkana, Yerohamu, Eliyeli, Toahi, ²⁰ Sufu, Elkana, Yahati, Amasayi, ²¹ Elkana, Yoheli, Azariya, Sefaniya, ²² Tahati, Asiri, Ebiyasafu, Kore, ²³ Yishari, Kehati, Levi na Yakobo. ²⁴ Ekulyo kwa Hemani yakâgibâ owabo mwimbiza Azafi, naye ba shakulûza bage ntya kwo bâburhanaga: Berekuya, Shimeya, ²⁵ Mikaeli, Baseya, Malkiya, ²⁶ Etni, Zera, Adaya, ²⁷ Etani, Zima, Shimeyi, ²⁸ Yehati, Gershoni, Levi. ²⁹ Olunda lw'ebulembe bakâgiyimangayo bene wabo bene Merari, nabo bashakulûza babo ntya kwo bâburhanaga: Etani, Kishi, Abdi, Maluki, ³⁰ Hashabiya, Amasiya, Hilkiya, ³¹ Amsi, Bani, Shemari, ³² Mahali, Mushi, Merari, Levi.

Abandi b'omu mulala gwa Levi

³³ Abandi bantu b'omulala gwa Levi bakagiyyukiriza eyindi mikolo yoshi enayerekire endâro ya Nyakasane. ³⁴ Aroni n'iburha lyage bo bâgwerhe omukolo gw'okurherekêra enterekêro z'embâgwa n'entûlo z'enshângi oku mpêrero zâli ziyerekerîne. ³⁵ Aroni n'abana bage omukolo gwabo kwali kusingônolera ebishwekwa enyanya z'oluhêrero lw'enshângi. Bakâgijira ntyo ngasi mikolo yoshi enayerekîre Nyamuzinda. Kandi bo banakâgiyimangira amagashânize g'okubabalira ebyâha by'olubaga lw'Israheli nk'oku byanalirhegesirwe omu marhegeko ga Musa, mwambali wa Nyamuzinda. ³⁶ N'aga go mazîno ga bene Aroni nk'oku banakulikiranaga omu kuburhana kwabo: Elkana, Pinahasi, Abishuwa, Buki, Zeraya, ³⁷ Merayoti, Amariya, Ahitubu, ³⁸ Sadoki, Ahimasi.

Ebishagala byagabîrwe bene Levi

וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 45 וּמִמָּטָה בְּנִימָן אֶת־גִּבְעָה וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ כָּל־עֲרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֶיהֶם: ס 46 וְלִבְנֵי קָהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמָּטָה מִמִּחְצִית מִטָּה חֲצֵי מִנְשָׁה בְּגוֹרֵל עָרִים עָשָׂר: ס 47 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמָּטָה יִשָּׁשְׁכָר וּמִמָּטָה אֲשֶׁר וּמִמָּטָה נִפְתָּלִי וּמִמָּטָה מִנְשָׁה בְּבֶשֶׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה: ס 48 וְלִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמָּטָה רְאוּבֵן וּמִמָּטָה־גָּד וּמִמָּטָה זְבוּלֹן בְּגוֹרֵל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: ס 49 וַיִּתְּנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם אֶת־הָעָרִים וְאֶת־מִגְרָשִׁיהֶם: ס 50 וַיִּתְּנוּ בְּגוֹרֵל מִמָּטָה בְּנֵי־יְהוּדָה וּמִמָּטָה בְּנֵי־שֹׁמְרוֹן וּמִמָּטָה בְּנֵי בְנִימָן אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֹתָהֶם בְּשֵׁמוֹת: ס 51 וּמִמִּשְׁפַּחֹת בְּנֵי קָהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמָּטָה אֶפְרַיִם: ס 52 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲתִשָּׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־גִּזְרֹר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 53 וְאֶת־יִקְמָעֶם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 54 וְאֶת־אֵילֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־גֶּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: פ 55 וּמִמִּחְצִית מִטָּה מִנְשָׁה אֶת־עֵנָל וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לְבִי־קָהָת הַנּוֹתָרִים: פ 56 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפַּחַת חֲצֵי מִטָּה מִנְשָׁה אֶת־גּוֹלָן בְּבֶשֶׁן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־עֲשֵׁתָרוֹת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 57 וּמִמָּטָה יִשָּׁשְׁכָר אֶת־קָדֵשׁ וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ אֶת־דָּבָרֶת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 58 וְאֶת־רֵאמוֹת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־עֲנָם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 59 וּמִמָּטָה אֲשֶׁר אֶת־מִשְׁלֵל וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־עֲבָדוֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 60 וְאֶת־חֹקֶל וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־רֶחֶב וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 61 וּמִמָּטָה נִפְתָּלִי אֶת־קָדֵשׁ בְּגִלִּיל וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־חֲמֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתִים וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 62 וְלִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמָּטָה זְבוּלֹן אֶת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ אֶת־תְּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 63 וּמִמִּעֵבֶר לִירְדֵן יֵרַחוֹ לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמָּטָה רְאוּבֵן אֶת־בָּצֵר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־הֶעָזָה וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 64 וְאֶת־קְדָמוֹת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־מִיפְעֵת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 65 וּמִמָּטָה־גָּד אֶת־רֵאמוֹת בְּגִלְעָד וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־מִתְנִים וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס 66 וְאֶת־חֶשְׁבוֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־יַעְיֹר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: ס

7

Ab'oku būko bwa Isakari

¹ Isakari abusire bana bani: Tola, Puwa, Yashubu na Shimuroni. ² Abana ba Tola, bo: Uzi. Refaya, Yeriyele, Yahmayi, Yibusamu na Shemuweli. Abo bo bāli bakulu b'emilala ya kuli Tola. Bāli bantu ba lukengwa omu milala yabo. Omu mango ga Daudi omubalè gwabarhengaga kuli Tola gwāli gwa bantu bihumbi makumi abirhi na bibirhi na magana ndarhu.

³ Uzi aburha omwana, ye Yiziraya. Yiziraya n'abagala Mikaeli, Obadiya, Yoheri na Yishiya oku banali barhanu babà bakulu b'emilala yabo. ⁴ Omulala gwabo gwalimwo abakazi banji bwenène haguma n'abalume kuhika gwakazibonekamwo balume bihumbi makumi asharhu na ndarhu, ntwāli za kulwa birha. ⁵ Abandi bantu b'obūko bwa Isakari bali omu citabu c'amazīno, omubalè gwabo guli gwa bantu bihumbi makumi gali munani na nda.

Obūko bwa Benyamini

⁶ Benyamini abusire bana basharhu, Bela, Bekeri na Yediyele. ⁷ Bela naye abona iburha: Etsiboni, Uzi, Uziyele, Yerimoti na Iri, bantu ba lukengwa babà bakulu b'emilala yabo. Omu citabu c'amazīno eyo milala yagwerhe omubalè gwa bihumbi makumi abirhi na bibirhi na bantu makumi asharhu na banni. ⁸ Abana ba Bekeri: Zemira, Yowashi, Eliyezeri, Eliyehoyenayi, Omri, Yeremoti, Abiya, Anatoti, Alemeti. Abo boshi būko bwa Bekeri.

⁹ Bantu bakengwa bo bali bakulu b'emilala yabo. Omu citabu c'amazīno, eyo milala yagwerhe omubalè gwa bantu bihumbi makumi abirhi na magana abirhi. ¹⁰ Mugala wa Yediyele: Bilahani. Bilahani naye aburha Yeushi, Benyamini, Ehudi, Kenaana, Zetani, Tarsisi, Ahishahari. ¹¹ Abo bene Yediyele boshi bāli bantu bakengwa bakulu b'emilala yabo, omubalè gwabo gwali gwa bantu bihumbi ikumi na nda na magana abirhi, boshi nfōlamihherho. ¹² Shupimu na Hupimu bāli bagala ba Iri. Hushimu naye erhi aburhwa na Aheri.

Obūko bwa Nefutali

¹³ Bagala ba Nefutali, bo: Yasiyele, Guni, Yesheri, Shalumu baligi binjikulu ba Bila.

Obūko bwa Menashè

¹⁴ Abana ba Menashè, bo: Asriyele na Makiri, Makiri ye waburhagwa na mukāge wa kabirhi w'omu Asriya. Makiri naye aburha Galadi. ¹⁵ Makiri arhōlera abagala bombi Hupimu na Shupimu abakazi. Agwerhe mwāli wabo izino lyage ye wāli Maaka n'omwa kabiri Selofehadi, yehe arhaburhaga abarhali bananyere bonene. ¹⁶ Maaka, mukā Makiri, ashubimuburhira omwana, amuyirika izino Iya Pereshi, ahiraho owundi, amuyirika izino Iya Shereshi. Shereshi aburha Ulama na Rekemi, ¹⁷ na Ulama ye wali

îshe wa Bedani. Bo bana ba Galadi abo, mugala wa Makiri mwinjikulu wa Menashè. ¹⁸ Hamoleketi, mwali wabo Galadi, naye aburha Ishodi, Abiyezeri na Mala. ¹⁹ Shemida naye aburha Ahiyani, Shekemi, Liki na Aniyamu.

Obûko bwa Efrayimu

²⁰ Bene Efrayimu omu kukulikira okuburhana kwabo, bo: Shutela, Beredi, Tahati, ²¹ Zabadi, Shutela, Ezeri, na Eleyadi. Ezeri na Eleyadi bagala ba E-frayimu: bombi, bagereza okugendinyaga amaso g'enkafu z'abantu b'ecishagala c'e Gati, ci benezo babaniga. ²² Îshe wabo Efrayimu abalakira nsiku nyinji, na bene wabo bakazi'yîsha balimurhûliriza kw'ogwo mungo gw'abana bage. ²³ Cazinda ashubija omu mwa mukâge, amuburhako mugala. Amuyirika izino Iya Beriya, bulya emulala gwage erhi guli òmu rnishîbo. ²⁴ Efrayimu âgwerhe n'omwana-nyere izîno lyage ye wali Shera, ye wayûbakaga Bet-Heroni olunda lw'enyanya n'oluda lw'idako, ayûbaka na Uzeni-Shera. ²⁵ Abana ba Beriya oku baburhîne, bo: Refa, Reshefu, Tela, Tahani, ²⁶ Ladani, Amihudi, Elishama, ²⁷ Nuni na Yozwe. ²⁸ Ecihugo bene Efrayimu bahâbagwa mpu bayûbakemwo, calimwo Beteli haguma n'ebishagala bya hofi-hofi, Narani n'ebushoshôkero, Gezeri, n'ebishagala bimuyegîre ebwa buzikiro, haguma n'ecihugo ciri ekarhî ka Sikemu na Aya, n'ebishagla bya hofi-hofi. ²⁹ Bagala ba Menashè bagwerhe ebishagala by'e Bet-Sheyani, Tamani, Megido na Dori, ngasi cigurna n'ebishagala byacyîgêrâga. Ebyo byo bishagala byayûbakagwa mwo n'obûko bwa Yozefu, mugala wa Yakobo.

Obûko bwa Aseri

³⁰ Bagala ba Aseri, bo: Yimuna, Yishwa, Yishwi na Beriya; mwâlî wabo ye wali Serah. ³¹ Bagala ba Beriya, bo: Heberi na Malkiyeli; Malkiyeli ye cûbaka wa Birzayiti. ³² Heberi aburha Yafleti, Shemeri na Hotamu, na mwali wabo ye Shuwa. ³³ Bagala ba Yafleti, bo: Pasaki, Bimahâlî na Ashvati. ³⁴ Bagala ba Shomeri, bo: Ahi, Roga, Huba na Aramu. ³⁵ Bagala ba Hotamu mwene wabo, bo: Sofa, Yimna, Sheleshi na Amali. ³⁶ Bagala ba Sofa, bo: Suwahi, Harneferi, Shuwali, Beri, Yimra, ³⁷ Beseri, Hodi, Shama, Shilsha, Yitrani na Bera. ³⁸ Bagala ba Yitrani, bo: Yefune, Pîspa, Ara. ³⁹ Bagala ba Ula: Arahî, Haniyeli, Risiya. ⁴⁰ Abo bantu boshi bâli ba bûko bwa Aseri. Bâli bakulu binja bwenêne b'emilala, bantu bakengwa na ba burhegesi bw'okunali, bakulu ba balwi b'ebîrha. Baganjagwa mirhwernirhwe boshi haguma, nfôla-miherho za bantu bihumbi makumi abirhi na ndarhu.

BHS 1Chronik/1Chronicles 7: 1 וְלִבְנֵי יִשְׁשָׁכָר תּוֹלַע וּפּוֹאֶה יֹשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אֲרַבְעָה: 2 וּבְנֵי תוֹלַע עֲזִי וּרְפָאֵל וְיִרְיָאֵל וְיַחְזִי וְיִבְשָׁם: 3 וּבְנֵי עֲזִי יִזְרְחִיָּה וּבְנֵי יִזְרְחִיָּה מִיכָאֵל וְעֵבְדִּיָּה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כָּלֵם: 4 וְעִלְיָהֶם לְתַלְדוּתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צָבָא מִלְחָמָה שְׁלִישִׁים וּשְׁשָׁה אֱלֹף כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים: 5 וְאַחֲיָהֶם לְכָל מִשְׁפָּחוֹת יִשְׁשָׁכָר גְּבוּרֵי חַיִּלִּים שְׂמוֹנִים וּשְׁבַעֲהָ אֱלֹף הִתְיַחֲשָׁם לָכֵל: 6 וּבְנֵימֶן בָּלַע וּבֶכֶר וַיְדִיעָאֵל שְׁלֹשָׁה: 7 וּבְנֵי בָלַע אַעֲבֹן וְעֲזִי וְעִזְיָאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹת גְּבוּרֵי חַיִּלִּים וְהִתְיַחֲשָׁם עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם אֱלֹף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה: 8 וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וְאַלְיָעֶזֶר וְאַלְיָעִינִי וְעַמְרִי וִירְמוֹת וְאַבְיָה וְעִנְתוֹת וְעֶלְמָת כָּל־אֵלָה בְּנֵי־בֶכֶר: 9 וְהִתְיַחֲשָׁם לְתַלְדוּתָם רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גְּבוּרֵי חַיִּל עֲשָׂרִים אֱלֹף וּמֵאֵתִים: 10 וּבְנֵי יְדִיעָאֵל בְּלָהֶן וּבְנֵי בְלָהֶן יַעִישׁ וְבִנְיָמִן וְאַהוּד וּכְנַעֲנָה וְחִיתָן וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר: 11 כָּל־אֵלָה בְּנֵי יְדִיעָאֵל לְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת גְּבוּרֵי חַיִּלִּים שְׁבַעֲהָ־עֶשְׂרֵן אֱלֹף וּמֵאֵתִים יְצָאִי צָבָא מִלְחָמָה: 12 וּשְׁשָׁם וְחַפֵּם בְּנֵי עִיר חֲשֵׁם בְּנֵי אַחֵר: 13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחֲצִיָּאֵל וְגוֹנִי וְיֶצֶר וְשָׁלוֹם בְּנֵי בְלָהָה: 14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אֲשֵׁרִיָּאֵל אֲשֵׁר יִלְדָה פִּילְגֶשׁוּ הָאֲרַמֶּיָּה יִלְדָה אֶת־מְכִיר אֲבִי גִלְעָד: 15 וּמְכִיר לָקַח אִשָּׁה לַחֲפִים וּלְשָׁפִים וְשָׁם אָחָתוֹ מַעֲכָה וְשָׁם הִשְׁגִּי צִלְפַּחַד וְהִתְיַחֲשָׁה לְצִלְפַּחַד בָּנוֹת: 16 וְתִלְדָּ מַעֲכָה אֶשֶׁת־מְכִיר בֶּן וְתִקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶשׁ וְשָׁם אָחִיו שָׂרֵשׁ וּבְנָיו אוּלָם וְרָקֶם: 17 וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלָה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה: 18 וְאַחֲתוֹ הַמַּלְכָּת יִלְדָה אֶת־אִישָׁהוּד וְאֶת־אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחֲלָה: 19 וְהִיוּ בְנֵי שְׂמִידָע אַחֲזִין וְשָׁכֶם וְלִקְחִי וְאַנְיָעָם: 20 וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתַלַּח וּבָרַד בָּנוֹ וְתַחַת בָּנוֹ וְאַלְעָדָה בָּנוֹ וְתַחַת בָּנוֹ: 21 וְהָבַד בָּנוֹ וְשׁוּתַלַּח בָּנוֹ וְעֶזֶר וְאַלְעָד וְהַרְגוּם אֲנָשֵׁי־גִת הַנּוֹלָדִים בְּאַרְצָן כִּי יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם: 22 וְיִתְאֲבֵל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֲחִיו לְנַחֲמוֹ: 23 וַיָּבֹא אֶל־אֲשֶׁתוֹ וְתִהְיֶה וְתִלְדָּ בֶן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הִי־תֵהָ בְּבֵיתוֹ: 24 וּבִתּוֹ שָׂאֲרָה וְתָבֶן אֶת־בֵּית־חֹרְזֹן הִתְחַתּוֹן וְאֶת־הַעֲלִיּוֹן וְאֵת אֶזְנֵן שְׂאֲרָה: 25 וְנִרְפַּח בָּנוֹ וְרֶשֶׁף וְתַלַּח בָּנוֹ וְתַחַת בָּנוֹ: 26 לַעֲזֹן בָּנוֹ עַמְיָהוּד בָּנוֹ אֱלִישָׁמַע בָּנוֹ: 27 גִּזְזֹן בָּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ בָּנוֹ: 28 וְאַחֲזָתָם וּמַשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל וּבִנְתֵיָה וּלְמִזְרַח נַעֲרֹן וּלְמַעְרָב גִּזְרֹן וּבִנְתֵיָה וְשָׁכֶם וּבִנְתֵיָה עַד־עֵינָה וּבִנְתֵיָה: 29 וְעִלְיָדִי בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֵּית־שֶׁאֵן וּבִנְתֵיָה תַעֲנֹד וּבִנְתֵיָה מְגֹד וּבִנְתֵיָה דוֹר וּבִנְתֵיָה בָאֵלָה יִשְׁבּוּ בְנֵי יוֹסֵף בְּיִשְׂרָאֵל: 30 בְּנֵי אֲשֵׁר מִנָּה וְיִשׁוּהָ וְיִשְׁנִי וְגִרְיָעָה וְשֹׁרַח אַחֲוָתָם: 31 וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמִלְכִּיָּאֵל הוּא אֲבִי בְרוֹזַת 32 וְחִבְלֹן הוֹלִיד אֶת־יִפְלָט וְאֶת־שׁוּמֵר וְאֶת־חֲוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא אַחֲוָתָם: 33 וּבְנֵי יִפְלָט פֶּסֶד וּבִמְהָל וְעִשְׂתוֹת אֵלָה בְּנֵי יִפְלָט: 34 וּבְנֵי שְׁמֵר אַחִי וְרוּהֲגָה יַחְבָּה וְאַרְם: 35 וּבְנֵי־הֶלֶם אַחִיו צוֹפַח וְיִמְנַע וְשָׁלֵשׁ וְעַמְלִי: 36 בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחִרְנַפֵּר וְשׁוּעַל וּבְרִי וְיִמְרָה: 37 בְּצֹר וְהוּד וְשִׁמְאָה וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרֹן וּבִאֲרָא:

38 וּבְנֵי יִתְרִי יִפְנֶה וּפְסָפָה וְאַרְאִי: 39 וּבְנֵי עֲלָא אֶרַח וְחִנְיָאֵל וְרִצְיָא: 40 כָּל־אַלֶּה בְּנֵי־אֲשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים גְּבוּרֵי חַיִּלִּים רָאשֵׁי הַנְּשִׂאִים וְהַחִיחָשׁם בַּצָּבָא בְּמִלְחָמָה מְסַפְּרִים אָנָּשִׁים עֲשָׂרִים וְשֵׁשָׁה אֲלֵף: ס

8

Agandi mazîno ga bene Benyarnini

¹ Benyarnini abusire bagala barhanu: Bela, Ashebeli, Ahiramu, ² Noha na Rafa. ³ Bela aburha abagala naye, bo: Adari, Gera, îshe wa Ehudi, ⁴ Abishuwa, Naamani, Ahowa, ⁵ Gera, Shefufanu na Huramu.

Abali e Geba

⁶ Bagala ba Ehudi, abàli bakulu b'ernilala y'abantu b'e Geba, bo bahêkagwa e Manahati nka bashweke, ⁷ Naamani, ahiya na Gera. Oyo Gera îshe wa Uza na Ahihudi ye balulizagya. ⁸ Sharayimu ahulusa bakâge oku banali babirhi, Hushimu na Ba'ara, ⁹ Arhôla owundi mukazi ye Hodeshi, aburha Yobabu, Shibiya, Mesha, Malkamo, ¹⁰ Yeusi, Sakiya na Mirma. Abagala baba bakulu b'emilala.

Abayûbakaga e Ono n'e Ludo

¹¹ Erhi embere Sharayimu arhanziriburha bagala babirhi kuli mukâge Hushimu, bo: Abitubu na Elipali.

¹² Bagala ba Elipali, bo: Eberi, Misheyamu na Shemedi. Shemedi ayûbaka ecishagala ca Ono na Ludu n'emirhundo yabyo yo shi.

Abagula b'emilala y'emilala y'e Ayaloni

¹³ Beriya na Shema, abo bàli bagula b'emilala y'abantu b'e Ayaloni; balibirha oku bantu b'e Gati.

Abayûbakaga e Yeruzalemu

¹⁴ Bagala ba Beriya, bo: Shashaki, Yeremoti, ¹⁵ Zebadeya, Aradi, Ederi, ¹⁶ Mikaeli, Yishpa na Yoha.

¹⁷ Bagala ba Shimeyi, bo: Zebadeya, Mesholamo, Hizki, Haberi, ¹⁸ Yishemarayi, Yiziliya na Yobabu.

¹⁹ Bagala ba Shimeyi bo: Zikri, Zaboyi, ²⁰ Eliyemayi, ²¹ Adaya, Beraya, Shimrati. ²² Bagala ba Sheshaki, bo: Yishpani, Eberi, Eliyeli, ²³ Abdoni, Zikri, Hanani, ²⁴ Hananiya, Elamu, Antotiya, ²⁵ Yifideya na Penuweli.

²⁶ Bagala ba Yerobwami: Shamusherayi, Shehariya, Ataliya, ²⁷ Yareshiya, Eliya na Zikri. ²⁸ Abo bo bàli baguma ba mirhwe-mirhwe y'emilala yabo. Bàyûbakaga e Yeruzalemu, co ci shagala cabo.

Ab'omu cishagala ca Gabaoni

²⁹ Abi-Gabaoni ye warhangizagya ecishagala ca Gabaoni, mukâge izino lyage ye wàli Maaka.

³⁰ Omugala murhanzi ye wàli Abdoni, ahirakwo Suri, Kishi, Ba'ali, Neri, Nadabu, ³¹ Gedori, Ahiyo, Zekeri,

³² Mikloti, naye Mikloti aburha Shimeya. Aho nabo bàyûbakaga hofi na bene wabo haguma n'emilala yabo omu cihugo c'e Yeruzalemu.

Obûko bwa Saulu

³³ Neri anaciburha Kishi, Kishi aburha Saulu, Saulu aburha abagala Yona tani, Malkishuwa, Abinadabu na Eshibali. ³⁴ Mugala wa Yonatanu ye Merib- Ba'ali aburha Mika. ³⁵ Bagala ba Mika, bo: Pitoni, Meleki, Tareya, Ahazi. ³⁶ Ahazi aburha Yehoadi; Yehoadi aburha Alemeti; Azmaveti na Zimri. Zi mri aburha Motsa. ³⁷ Motsa aburha Bineya, omugala Rafa, omugala Eleyasa, omugala Aseli, ³⁸ Oyo Aseli aburha bana ndarhu, amazîno gabo, bo: Azrikamu, lubere lwage, ahirakwo Bokru, Yishmaeli, Sheariya, Obadiya na Hanani. ³⁹ Aseli agwerhe omulumuna ye Esheki, ye wàburhaga Ulam, lubere lwage, Yeushi, wa kabirhi, na Elifêleti, wa kasharhu. ⁴⁰ Bagala ba Ulam babà bantu bakengwa na nfôla-miherho. Baburha bana bani na binjiku babo ba nji, boshi haguma bantu igana na makumi arhanu. Abo bashokwire boshi bàli b'oku bûko bwa Benyamini.

וּבְנֵי־מֶן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרֹו אֲשֶׁבֶל־הַשָּׂנִי וְאַחֲרָהּ הַשְּׁלִישִׁי: 2 נֹחַחֵה הַרְבִּיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי: ס1 BHS 1Chronik/1Chronicles 8: 13 וַיְהִי בְנִים לְבֶלַע אֶדֶר וְגֵרָא וְאַבְיָהוּד: 14 וְאַבְיָשׁוּעַ וְנַעֲמָן וְאַחֲזָח: 15 וְגֵרָא וְשִׁפּוֹפָן וְחוּרָם: 16 וְאַלֶּה בְּנֵי אַחֲזָד אֶלֶה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גִבְעָה וַיְגִלּוּם אֶל־מִנְחַת: 17 וַיְנַעֲמָן וְאַחֲיָה וְגֵרָא הוּא הִגִּלָם וְהוֹלִיד אֶת־עֲזָא וְאַת־אֲחִיחֵד: 18 וְשִׁחְרִים הוֹלִיד בְּשָׂדֶה מוֹאָב מִן־שְׁלֹחַן אֲתָם חוּשִׁים וְאַת־בַּעְרָא נָשִׁיו: 19 וַיּוֹלִד מִן־חֹדֶשׁ אֲשֶׁתּוֹ אֶת־יֹזָבֵב וְאַת־צִבְיָא וְאַת־מִישָׁא וְאַת־מִלְכָם: 10 וְאַת־יַעֲזִין וְאַת־שָׁכִיָה וְאַת־מִרְמָה אֶלֶה בְּנֵי רָאשֵׁי אָבוֹת: 11 וּמִחֲשִׁים הוֹלִיד אֶת־אַבְיָטוֹב וְאַת־אַלְפַּעֵל: 12 וּבְנֵי אֲלַפַּעֵל עֶבֶר וּמִשְׁעָם וְשָׁמַד הוּא בְנָה אֶת־אֹזָנוֹ וְאַת־לֹד וּבְנֵיהֶּ: 13 וּבִרְעָה וְשִׁמְעַה הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אֵילָון הַמָּה הַבְּרִיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי גֵת: 14 וְאַחֲזִין שָׁשֶׁק וִירְמוֹת: 15 וּבִבְדִיָה וְעָדֶר וְעָדֶר: 16 וּמִכְיָאֵל וְיִשָּׁפָה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה: 17 וּבִבְדִיָה וּמִשְׁלֵם וְחִזְקִי וְחִבְרִי: 18 וְיֹשְׁמֵרִי וְיִזְלִיאָה וְיֹזָבֵב בְּנֵי אֲלַפַּעֵל: 19 וְיֹקִים וְזַכְרִי וְזַבְדִּי:

20 וְאֵלֶינִי וְצִלִּיתִי וְאֵלֶיךָ: 21 וְעֵדֶיךָ וּבְרֵאִיָּה וְשִׁמְרֶת בְּנֵי שִׁמְעִי: 22 וַיִּשְׁפֹּן וְעֶבֶר וְאֵלֶיךָ: 23 וְעֵבְדֶּךָ וְזִכְרִי וְחַנּוּן: 24 וְחַנּוּנִי וְעֵלֶם וְעִנְתִּיךָ: 25 וְיִפְדֶּיךָ וּפְנִיָּאל בְּנֵי שֹׁשֶׁק: 26 וְשִׁמְשֵׁר וְשַׁחֲרִיָּה וְעִתְלִיָּה: 27 וַיַּעֲרִשֶׁהָ וְאֵלֶיךָ וְזִכְרִי בְּנֵי יִרְחָם: 28 אֶלֶּה רְאִשֵׁי אָבוֹת לְתִלְדוֹתָם רְאִשִׁים אֵלֶּה יֵשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם: ס 29 וּבְגִבְעוֹן יֵשְׁבוּ אָבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה: 30 וּבְנֵי הַבְּכוֹר עֲבָדוֹן וְצֹר וְקִישׁ וּבְעֵל וְנָדָב: 31 וּבְנֵי דָוִד וְאֶחָיו וְזִכְרִי: 32 וּמִקְלוֹת הַלֵּיד אֶת־שִׁמְעָה וְאַהֲרֹנָה נָגִד אֶחָיהֶם יֵשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עַם־אֶחָיהֶם: ס 33 וְנֹר הַלֵּיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הַלֵּיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הַלֵּיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מִלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינֶדָב וְאֶת־אֲשָׁבֶעַל: 34 וּבְנֵי־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב בָּעַל הַלֵּיד אֶת־מִיכָה: ס 35 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וּמָלֵךְ וְתַאֲרַע וְאֶחָיו: 36 וְאֶחָיו הַלֵּיד אֶת־יְהוֹעֶזֶה וְיְהוֹעֶזֶה הַלֵּיד אֶת־עֲלָמַת וְאֶת־עֲזֵמֹנֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הַלֵּיד אֶת־מוֹצָא: 37 וּמוֹצָא הַלֵּיד אֶת־בְּנֵינָעַם רַפָּה בְּנֵי אֶלְעָשָׂה בְּנֵי אֶצֶל בְּנֵי: 38 וּלְאִצֶּל־שָׁשָׂה בְּנִים וְאֶלֶּה שְׁמוֹתָם עֲזִירְקָם | בְּכֹרִי וַיִּשְׁמַעְאֵל וְשַׁעֲרִיָּה וְעֵבְדֶּיךָ וְחַנּוּן כָּל־אֶלֶּה בְּנֵי אֶצֶל: 39 וּבְנֵי עֶשֶׂק אֶחָיו אוֹלָם בְּכֹרִי יְעוֹשׁ הַשְׁנִי וְאֵלִיפֶלֶט הַשְּׁלִישִׁי: 40 וְיִהְיוּ בְנֵי־אוֹלָם אֲנָשִׁים גְּבִיר־חַיִּל דְּרָכֵי קֹשֶׁת וּמִרְבֵּים בְּנִים וּבְנֵי בָנִים מֵאָה וְחֲמִשִּׁים כָּל־אֶלֶּה מִבְּנֵי בְנִימִן: פ

9 Ecishagala ca Yeruzalemu: cishagala citagatifu ca Bene-Israheli

¹ Bene Israheli boshi baliyandisirwe ngasi mulala kwago omu citabu c'abami b'Israheli n'ab'e Yuda; ci kwone balulizibwa e Babiloni erhi kugomera Nyamuzinda kurhuma. ² Abagalusire burhangiriza okushubiyish'ibêra omu cihugo ca b'ishe bali Banya-Isaraeli, abadâhwa, abaleviti n'abakozi b'omu ka--Nyamuzinda. ³ Omu cishagla ca Yeruzalemu mwali bene Yuda, bene Be nyamini, bene Efrayimu na bene Menashê. ⁴ Ab'omu buko bwa Yuda balimwo Utayi, mugala wa Amihudi, naye yene ali mugala wa Omri, mwinjikulû wa Imri, mwinjikulûza wa Bani, muntu w'omu buko bwa Persi, mugala wa Yuda. ⁵ Omu buko bwa Shela, alimwo Asaya, nfula y'omulala gwabo, ye n'abagala. ⁶ Omu buko bwa Zera, mwali Yeuweli. Bene Yuda bali aha Yeruzalemu, bali bantu magana gali ndarhu na makumi gali mwenda. ⁷ Omu buko bwa Benyamini, alimwo Salu, mugala wa Meshulamu, mwinjikulû wa Hodaviya, mwinjikulûza wa Hasenuwa, ⁸ alimwo Yilineti, mugala wa Yerohamu; alimwo Ela, mugala wa Uzi, mwinjikulû wa Mikri; alimwo Meshulamu, mugala wa Shefatiya, mwinjikulû wa Reweli, mwinjikulûza wa Ibiniya. ⁹ Abo bantu boshi bali bagula b'emilala yabo. Bene Benyamini baliyubasire e Yeruzalemu boshi gali magana mwenda na makumi arhanu na ndarhu.

¹⁰ Omurhwe gw'abadâhwa gwalimwo Yedaya, Yoyaribu, Yakini ¹¹ na Azariya. Bashakulûza bage omu kuburhwa, bo: Hilkiya, Meshulamu, Sadoki, Merayoti na Ahitubu, mukulu w'akâ-Nyamuzinda; ¹² baligimwo na Adaya, bashakulûza bage omu kuburhwa, ali Yerohamu, Pashehuri, Malkiya; haligi na Masayi, bashakulûza bage, bo: Adiyeli, Yazera, Meshulamu, Meshilemiti na Imeri. ¹³ Kuhiragakwo n'abandi badâhwa. abo bagula b'emilala boshi haguma bali cihumbi ciguma na magana gali nda na makumi gali ndarhu, boshi bantu bakengwa b'okujira omukolo gw'akâ-Nyamuzinda.

¹⁴ Omurhwe gw'abaleviti gw'alimwo Shemaya, bashakulûza bage omu ku- burhwa, ali Hashubu, Azrikamu na Hashabiya, b'omu buko bwa Merari; ¹⁵ haligiri kandi Bakbakari, Hereshi, Galali na Matanya, bashakulûza babo omu kuburhwa bo Mika, Zikri na Azafi; ¹⁶ balimwo na Obadiya, naye ba shakulûza bage bo Shemaya, Galali na Yedutuni na buzinda Berekiya, mugala wa Asa, mwinjikulû wa Elkana, owâyubakaga omu cogo ca bene Netofa. ¹⁷ Omu balanzi b'enyumvi, Shalumu ye wali mukulu wabo, na bene wabo Akubu, Talmoni na Ahimani. ¹⁸ Abana babo kuhika ene bo banacibâ mw'o- gwo mukolo aha muhango gw'ebushoshokero, omuhango gwa mwami. Bashakulûza babo bo babâga balanzi b'emihango y'icumbi ly'abaleviti. ¹⁹ Shalumu, mugala wa Kore, mwinjikulû wa Abiyasafi, mwinjikulûza wa Kore, haguma n'abandi bantu b'omulala gwa Kore, bagwerhe omukolo gw'okulanga omuhango gw'ihema ly'okubuganana, nk'oku bashakulûza babo nabo bagugwerhe omu icumbi ly'olubaga lwa Nyakasane. ²⁰ Pinhasi, mugala wa Eleyazari, ye wali murhambo wabo burhanzi, bulya Nyakasane ali haguma naye. ²¹ Zakariya, mugala wa Meshelemiya naye ali mulanzi wa mihango y'ihema ly'okubuganana.

²² Abali bacishozirwe nka balanzi b'emihango gali magana abirhi n'ikumi na ba babirhi. Bakâgiyandikirwa omu bishagala byabo baburhiragwa. Daudi bo n'omulêbi Samweli bo bâhâga bashakulûza babo eco cikono c'okukengwa: ²³ banayôrhanaga ogwo mukolo gw'emihango n'ogw'obulanzi bw'aka-Nyamu zinda ka Nyakasane kurhenga oku iburha kuja oku lindi. ²⁴ Hali abalanzi bakâgihirwa oku ngasimuhango oku yoshi enali ini: ebushoshokero, ebuzikiro, ebulembe n'ebulyo. ²⁵ Abandi balanzi balamaga omu bishagala byabo, bakâgiyishibarhabâla ngasi baguma omu cihe cabo, bajire ogwo mukolo gw'obulanzi mugobe muguma. ²⁶ Ci kwone hali bakulu bani b'abalanzi barhârhegagamwo ciru eriguma. Bo bajiraga omukolo gw'okulanga orhwonga rhw'omu ka-Nyamuzinda n'ogw'obuhirhi bwamwo bwoshi.

²⁷ Bakagilala bala nga aka-Nyamuzinda obudufu bwoshi na kuba sêzi bazûkirize bakayigûla.

²⁸ Abandi muli bo bagwerhe omukolo gw'okuganja ebirugu by'obuga shânize byahêsirwe n'ebyalusire.

Okufà kwa Saulu

¹ Lusiku luguma Abafilistini bakoza entambala kuli bene-Israheli oku ntongo ya Gilbowa. Bene Israheli bakula idârhi bakola bayâka, batumi rhwa banayirhwamwo banji bwenêne. ² Abafilistini baharhiriza Saulu bwenêne haguma n'abagala. Banaciyirha Yonatani, Aminadabu na Malkishuwa, boshi bagala ba mwami. ³ Kurhenga aho, obukali bw'entambala bwoshi bwayerekera Saulu; erhi abalwi b'emyampi bàmubandâna, bamulashira aha ndâshi.

⁴ Okubundi Saulo anacibwira owàlimubarhulîre emirasano, erhi: «Rhôla e ngôrho yawe onyirhemwo, bulya ntalonza ezo ntakembûlwa z'Abafilistini zibe zo zinyirha zimpemukirekwo. Ci olya mwambali alahira bulya aliyôbohire bwenêne. Lero Saulo arhôla engôrho yage ayihamiramwo yenene. ⁵ Erhi olya mubarhuzi w'emirasano âbona oku nnawabo amâfâ, naye ârhega eyage ngô rho, ayihamiramwo, boshi bafâ ntyo kuguma. ⁶ Ntyo kwo Saulo bo n'abagala basharhu bâfire lusiku luguma; bwanabâ bwo buzinda bw'omulala gwa mwami.

⁷ Bene-Israheli bàyûbakaga ebwa lubanda boshi erhi bayumva oku omurhwe gw'Israheli gwayâsire, n'oku Saulo boshi n'abagala bagûkumusire, baleka ebishagala byabo bayâka, Abafilistini bàyîsha bâbibêramwo.

⁸ Erhi buca Abafilistini bayîsha balitungôla emirhumba, babugâna Saulu n'abagala balangamire oku ntongo ya Gilbowa. ⁹ Batungôla Saulu, bàmutwa irhwe baliheka, n'emirasano yage, bazungulusa eyo minyago omu cihugo cabo, mpu lyo bamanyisa ogwo mwanzi mwinja omu bazimu babo n'omu lubaga lwabo lwoshi. ¹⁰ Cazinda emirasano yage bayihira omu mahêro ga muzimu wabo muguma, n'irhwe lya Saulo balimanika omu luhêro lwa Dagoni. ¹¹ Abantu b'e Yabeshi, omu Galadi, bayumva okwo kwoshi Abafilistini bahenyire Saulu. ¹² Ngasi ntwâli za balume zâli omu cishagala boshi bahârûla, bagendilerha emirhumba ya Saulu bo n'abagala bayihisa aha Yabeshi. Babisha amavuha gabo ah'idako ly'omurhi, aha mutudu gw'e Yabeshi; okubundi bajira nsiku nda zoshi bali omu mishîbo y'okucishalisa.

¹³ Saulu afâ bulya aligomire Nyakasane: arhashibiriraga amarhegeko gage, ciru anagendilaguza, iroho lya nyakwigendera analidôse ihano, ¹⁴ âhâli h'okuhûna ihano emwa Nyakasane. Nyamuzinda amuyîrha obwo; n'obwami bwa ge abuhâ Daudi, mugala wa Yese.

BHS 1Chronik/1Chronicles 10: 1 וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהָרְ גִּלְבֹּעַ: 12 וַיִּדְבְּקוּ פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרָיו בְּגִיּוֹ וַיָּכּוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינֶדָב וְאֶת־מִלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל: 13 וַתַּכְּבֵּד הַמָּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיַּמְצְאוּהוּ הַמּוֹרִים בְּקֶשֶׁת וַיַּחַל מִן־הַיּוֹרִים: 14 וַיֵּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נָשָׂא כָלָיו שֶׁלֹּף חֶרֶבְךָ וְדַקְרְנִי בָּהּ פְּרִיבֹאוּ הָעֵרְלִים הָאֵלֶּה וְהַתַּעֲלִלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נָשָׂא כָלָיו כִּי יָרָא מֵאֵד סוּיָקָח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלָיו: 15 וַיֵּרָא נָשָׂא־כָלָיו כִּי מָת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב וַיָּמָת: 16 וַיָּמָת שָׁאוּל וְשָׁלֶשֶׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מָתוּ: 17 וַיֵּרָא כָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעָמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מָתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ עֲרִיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם: 18 וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לַפֶּשֶׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נָפְלִים בְּהָרְ גִּלְבֹּעַ: 19 וַיַּפְשִׁיטוּהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רִאשׁוֹ וְאֶת־כָּלָיו וַיִּשְׁלְחוּ בְּאַרְצ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבָשֶׁר אֶת־עַצְמֵיהֶם וְאֶת־הָעֵס: 10 וַיִּשְׂמוּ אֶת־כָּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־גִּלְגָּלְתּוֹ תַקְעוּ בֵּית דָּגוֹן: 11 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִבְיֵשׁ גִּלְעָד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל: 12 וַיִּקְוֹמוּ כָל־אִישׁ חֵיל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוֹפֹת שָׁאוּל וְאֶת־גּוֹפֹת בָּנָיו וַיָּבִיאוּם יְבִישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בִּיבֵשׁ וַיַּצּוּמוּ שְׁבַעֶת יָמִים: 13 וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעְלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בַּיהוָה עַל־דָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַר וְגַם־לְשָׁאוּל בָּאוּב לְדָרוֹשׁ: 14 וְלֹא־דָרַשׁ בַּיהוָה וַיָּמִיתוּהוּ וַיִּסַּב אֶת־הַמְּלוּכָה לְדָוִיד בְּרִי־יִשִׁי: 15

II. Emyanzi ya Daudi, mwami w'Israheli

Daudi àyîmikwa mwami w'Israheli

¹ Olubaga lwa bene-Israheli boshi banacishubûlizanya aha Daudi ali e Hebroni, bamubwira, mpu: «Rhuli ba bûko bwawe, b'omu mulala gwa we. ² Mira, galya mango Saulu âciri mwami, we wakâgirhabâla n'emirhwe y'abalwi b'Israheli. Na Nyakasane, Nyamuzinda wawe âli erhi akubwizire, erhi: “We warhegeka olubaga lwani lw'Israheli, we wâbâ mukulu walurhambula” ³ Okubundi abagula b'Israheli boshi babugânana hali Daudi aha Hebroni. Daudi anywêraho ecihango haguma nabo embere za Nyakasane, nabo bamuyîmika mwami w'Israheli, nk'oku Samweli ânali erhi âbabwizire Nyakasane âmurhumaga.

Daudi âgwarha ecishagala ca Yeruzalemu

⁴ Daudi bona bene Israheli boshi bagendigorha Yeruzalemu. Ago mango erhi eco cishagala ciderhwa Yebusi, bulya Abayebusi bo bâbâga mw'eco cihu go, banacibêreraga aha Yeruzalemu. ⁵ Abayebusi babwira Daudi, mpu: «Orhaje omu cishagala cirhu.» Kurharhumaga Daudi arhagwarha olugo luzibuzibu lwa Siyoni, buzinda lwo lwayîshirikâderhwa mpu Murhundu gwa Daudi. ⁶ Daudi âlidesire, erhi: «Omurhangiriza wankayîrha Mueyebusi muguma ye wâbâ murhambo mukulu w'abalwi.» Yowabu, mugala wa Seruya, abâ ye rhangikoza, ye wanabirage murbambo mukulu w'engabo y'abasirika. ⁷ Daudi ahânda mw'olwo lugerêro luzibuzibu, kwarhuma baluyirika «Murhundu gwa Daudi». ⁸ Okubundi Daudi ayûbaka n'entambirhambi z'ogwo Murhundu zoshi zâkâgiderhwa burhanzi mpu Milo, erhi na Yowabu adwirbe ayûbakûlula ezindi nyunda z'ecishagala. ⁹ Daudi aja âbâ mudârhi ntyo kulusha, bulya Nyamuzinda w'Israheli âli baguma naye.

Abarhabâzi-ntwâli ba Daudi

¹⁰ Aga go mazîno g'abarbabmazi-ntwâli barhangiriza ba Daudi. Bo bâmuyîmikaga mwami haguma na bene-Israheli boshi nk'oku Nyakasane ânalirhegesire omu biyerekîre olubaga lwage; banamuyôrhera bikubagirwa omu mango g'obwami bwage goshi.

¹¹ Abo barhabâzi-ntwâli bâlimwoYashebal, mugala wa Hakimoni, murhambo wa murhwe gwa basirika makumi asharhu; ye wâzunguzagya itumu lyage lusiku luguma omu ngabo y'abasbombanyi magana asharhu, abahungumula omu matabâro ga lusiku luguma. ¹² Akuhira naye Eleyazari mugala wa Dodo mwene Ahowa, ye wâli omu «Murhwe gwa Basharhu.» ¹³ Ali hofi na Daudi aha Pasi-Damimu amango Abafilistini bâshubûzanyagya oku matabâro; omurhwe gwa bene-Israheli gwakûla omulindi gwabayâka. Aho hâli ishwa ly'e ngano. ¹⁴ Eleyazari bo n'abantu bage bayîmanga mulya ishwa, afungira eryo ishwa anahima Abafilistini. Nyakasane ahâ Israheli ntyo okuhimana kw'e nkûira.

¹⁵ Lusiku luguma, bantu basharhu b'omu murhwe gw'entwâli «Makumi a sharhu», baja emunda Daudi âli aha lwâla luli hofi n'olukunda lw'Adulamu, bulya Abafilistini bâli batwire icumbi omu kabanda k'Abarefayimi. ¹⁶ Daudi erhi ali omu nyumpa yage nzibuzibu y'olwâkiro, naye omurhambo w'Abafilistini erhi ahanzire e Betelehemu. ¹⁷ Lusiku luguma enyorha y'amîshi yagwarha Daudi, aderha, erhi; «Lero kurhi nankabona owampisa oku mîshi ga liryâ îriba libâ hofi n'omuhango gw'e Betelehemu nkaganywa!» ¹⁸ Lero balya barhabâzi oku banali basharhu bahulukâna omu mirhwe y'Abafilistini, bâdôma anîshi mw'eryo iriba liri hofi n'omuhango gw'e Betelehemu, bayîsha bagadwirhire Daudi. Ci kwone Daudi arhalonzagya okuganywa; ci aba Nyakasane ye aga rhûla omu kugashandâza oku idaho ânaderha, erhi: ¹⁹ Nanga, Waliha Nyamuzinda, ntayemerirwi okunywa aga mîshi. Ka kurhali nka kunywa omuko gw'aba bantu bajâgigalonza omu kuhâna obuzine bwabo!» Alahira ntyo okuganywa. Ntyo kwo ezo ntwâli zâyerekine oburhwâli bwazo.

²⁰ Abishayi naye, mulumuna wa Yowabu, âli murhambo wa murhwe gwa «Makumi asharhu». Lusiku luguma ye wâzunguzagya itumu lyage omu ngabo ya bantu magana asharhu anabayîrha boshi. Acibonera ntyo irenge mw'ogwo murhwe gw'entwâli Makumi asharhu; ²¹ aja irenge kabirhi kubalusha, ciru anahinduka ye murhambo wabo, ci kwone arhagerezagya okuyumanana na gulya murhwe gwa «Basharhu».

²² Benaya, w'e Kabseli, mugala wa Yehoyada, mwinjikulu wa muntu mugu ma wâbâga naye ntwâli ya musirika, âlimanyikine oku aba kaheza-mbaga. Ye wayîrhaga balya ba Ariyeli babirhi b'e Mowabu; kandi ye wabungulukaga lusiku luguma, erhi n'olubula lwanire lunji, aja aha îriba ayîrhaho entale. ²³ Kandi ye wayîrhaga n'omuntu kabutindi w'e Misiri, obuli bwage bwâli bwa makoro arhanu. Alifumbasire itumu ly'olusârhi lunênênê kulusha oburhunu bw'omulonge munene. Benaya yehe agendimulwisa erhi afumbasire akarhi kône, acîrhunika kw'oyo kabutindi w'e Misiri, âmunyaga eryo itumu lyage lyo ânamuyîsiremwo. ²⁴ Kwo ârhwalihire ntyo Benaya. ²⁵ Acîbonera irenge omu murhwe gw'entwâli Makumi asharhu, ci kwone arhagerezagya okuyumânana n'omurhwe gwa Basharhu. Daudi amujira murhambo w'engabo zilanga aha bwami.

Abandi barhabâzi-ntwâli

²⁶ Abandi bâli barhabazi ntwâli, bo: Asaheli, mulumuna wa Yowabu, Ele nani, mugala wa Dodo w'e Betelehemu, ²⁷ Shamoti w'e Harori. Helesi w'e Peloni. ²⁸ Ira, mugala wa Ikeshi w'e Tekowa. Abiyezeri w'e Anatoti. ²⁹ Sibekayi, w'e Husha. Ilayi, w'e Aho. ³⁰ Maherayi, w'e Netofa. Heledi, mugala wa Bânâ, w'e Netofa. ³¹ Itayi, mugala wa Ribayi, w'e Gibeya, omu cihugo ca Benyamini. Benaya, w'e Pireyatoni. ³² Hurayi, w'ebwa nshalalo z'e Gaashi. Abiyeli, w'e Bet-Araba. ³³ Azimaveti, w'e Baharumu. Eliyaba, w'e Shalboni. ³⁴ Bagala ba Hashemi, w'e Gizoni. Yonatani, mugala wa Shage w'e Harari. ³⁵ Ahiyamu, mugala

wa Sakari, w'e Harari, Elifeleti, mugala wa Uru.³⁶ Heferi, w'e Mekera. Ahiya, w'e Peloni.³⁷ Hesro w'e Karmeli. Naarayi, mugala wa Esbayi.³⁸ Yoheli, mulumuna wa Natani. Mibihari, mugala wa Hagri.³⁹ Seleki, w'e Amoni. Naharayi, w'e Beroti, ye wâli mubarhuzi w'emirasano ya Yowabu, mugala wa Seruya.⁴⁰ Ira, w'oku mulala gwa Yatiri, Garebu, naye wa kw'ogwo mulala gwa Yatiri,⁴¹ Uriya, Muhiti, Zabadi, mugala wa Ahalayi,⁴² Adina, mugala wa Shiza wa bûko bwa Rubeni, ye mukulu omu bûko bwa Rubeni na murhambo wa ntwâli Makumi asharhu.⁴³ Hanani, mugala wa Maaka. Yoshafati, w'e Meteni.⁴⁴ Uziya, w'e Ashetaroti. Shama, w'e Yeieli, bagala ba Hotamu w'e Aroweri.⁴⁵ Yediyaeli, mugala wa Shimri na Yoha, mulumuna wage w'e Tisi.⁴⁶ Eliyeli, w'e Mahava. Yeribayi na Yoshaviya, bagala ba Elnamu. Itima, w'omu cihugo ca Mowabu,⁴⁷ kuhirakwo na Eliyeli, Obedi na Yasiyeli, b'e Soba.

BHS 1Chronik/1Chronicles 11: 1 גַּם־שְׁלֹשִׁים וְגַם בְּהִיּוֹת שְׁאוֹל מָלַךְ אֶתָּה הַמוֹצִיא וְהַמְבִּיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לֵךְ אֶתָּה תִּרְעָה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲבִירוֹנָה וַיִּכְרְזוּ לָהֶם דָּוִד בְּרִית בְּחִבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כַּדָּבָר יְהוָה בִּיד־שְׁמוּאֵל: 4 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הָיָא יְבוּס וְשָׁם הִיבֹסִי יִשְׁבִי הָאֶרֶץ: 5 וַיֹּאמְרוּ יִשְׁבִי יְבוּס לְדָוִד לֹא תָבֹא הֵנָּה וּלְכָד דָּוִד אֶת־מַצֵּדֶת צִיּוֹן הָיָא עִיר דָּוִד: 6 וַיֹּאמֶר דָּוִד כְּלִמְכָּה יְבוּסִי כִּי־רָאשֵׁי הָיָה לְרָאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל בְּרָאשֻׁנָּה יוֹאָב בֶּן־צִרְיָה וַיְהִי לְרָאשׁ: 7 וַיָּשֶׁב דָּוִד בְּמַצֵּד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִד: 8 וַיֵּבֶן הָעִיר מִסְבֵּיב מִן־הַמְּלֹאָה וְעַד־הַסֶּבֶב וַיֹּאבֵּב יַחֲיָה אֶת־שָׂאֵר הָעִיר: 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הַלֹּךְ וַיְגַדֹּל וַיְהִי עֲבָאוֹת עִמּוֹ: 10 וַאֲלֵהָ רָאשֵׁי הַגְּבוּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּמַלְכוּתוֹ עַם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כַּדָּבָר יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל: 11 וַאֲלֵהָ מִסְפָּר הַגְּבוּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יִשְׁבָּעַם בֶּן־חַכְמוֹנִי רָאשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חַנִּיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בַּעֲמָם אַחַת: 12 וְאַחֲרָיו אֱלֶעָזָר בֶּן־דָּוִד וְהָאֲחוּחִי הוּא בְּשִׁלּוּשָׁה הַגְּבוּרִים: 13 הוּא־הָיָה עַם־דָּוִד בַּפָּס דָּמִים וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמַלְחָמָה וְתָהִי חִלָּקֶת הַשָּׂדֶה מִלֵּאָה שְׁעוּרִים וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פִלִּשְׁתִּים: 14 וַיִּתְּצוּ־בָּו בְּתוֹךְ־הַחֲלָקָה וַיִּצְלִיֻּהָ וַיִּכּוּ אֶת־פִּלִּשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה: 15 וַיִּרְדּוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רָאשׁ עַל־הַצָּר אֶל־דָּוִד אֶל־מַעְרַת עֵדְלָם וּמַחֲנֶה פִּלִּשְׁתִּים חָנָה בַּעֲמָק רַפָּאִים: 16 וַדָּוִד אָז בְּמַצוּדָה וַנְּצִיב פִּלִּשְׁתִּים אָז בְּבֵית לָחֶם: 17 וַיִּתְּאוּ דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מִיָּם מְבוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשָׁעַר: 18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֶה פִּלִּשְׁתִּים וַיִּשְׁאָבוּ־מִיָּם מְבוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשָׁעַר וַיִּשְׁאוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָבָה דָּוִד לִשְׁתוֹתָם וַיִּנְסֹד אֹתָם לַיהוָה: 19 וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מֵאֲלֹהֵי מַעֲשׂוֹת זֹאת הַדָּם הָאֵנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁתָּה בְּנַפְשׁוֹתָם כִּי בְּנַפְשׁוֹתָם הִבִּיאֻם וְלֹא אָבָה לִשְׁתוֹתָם אֲלֵהָ עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגְּבוּרִים: 20 וְאַבְשִׁי אַחֲרֵי־יֹאָב הוּא הָיָה רָאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חַנִּיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא שָׁם בְּשִׁלּוּשָׁה: 21 מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בְּשָׁנִים נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָּא: 22 בְּנֵיהָ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִיש־חֵיל רַב־פְּעָלִים מִן־קַבְצָאֵל הוּא הִכָּה אֶת שָׁנִי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרָד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרָרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשִּׁלָּג: 23 וְהוּא־הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמַּצְרִי אִישׁ מִדָּה וְחָמַשׁ בָּאֲמָה וַיִּבֶד הַמַּצְרִי חַנִּית בְּמִנְרָה אֲרָגִים וַיִּרַד אֵלָיו בְּשֶׁבֶט וַיִּגְּלוּ אֶת־הַחַנִּית מִיַּד הַמַּצְרִי וַיִּהְרָגֵהוּ בְּחִנִּיתוֹ: 24 אֲלֵהָ עֲשָׂה בְּנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלֹזֶשֶׁם בְּשִׁלּוּשָׁה הַגְּבוּרִים: 25 מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הֵנּוּ נִכְבָּד הוּא וְאֵלֵה־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָּא וַיִּשְׁימֵהוּ דָּוִד עַל־מַשְׁמַעְתּוֹ: 26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיִלִּים עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב אֲחִינֹחַן בֶּן־דָּוִד מִבֵּית לָחֶם: 27 שְׁמוֹת הַהֲרוּרֵי חֵלֶץ הַפְּלוּנִי: 28 עֵרָא בֶן־עַקֵּשׁ הַתְּקוּלִי אַבְיֶעָזֶר הַעֲנַתוֹתִי: 29 סֹבֵבִי הַחֲשָׁתִי עִילִי הָאֲחוּחִי: 30 מִהֲרִי הַנְּטָפְתִי חֵלֶד בֶּן־בַּעֲנָנָה הַנְּטוּפְתִי: 31 אִיתִי בֶן־רִיבִי מִגְּבַעַת בְּנִי בְנִמָּן סַבְּנָה הַפִּרְעָתִי: 32 חֲנוּרִי מִנְּחִיל גֶּעֶשׁ סַאֲבִיאֵל הָעֶרְבִיתִי: 33 עֲזֹמֹת הַבְּחֲרוּמִי אֶלְיָחָבָה הַשְּׁעֵלְבִנִי: 34 בְּנִי הָשֵׁם הַגּוֹזִנִי יוֹנָתָן בֶּן־שִׁגְיָה הַהֲרָרִי: 35 אַחִיאֵם בֶּן־שָׁכָר הַהֲרָרִי אֵלְיָל בֶּן־אֹר: 36 חֲפָר הַמִּכְרָתִי אַחִיָּה הַפְּלוּנִי: 37 חֲצֹרֹו הַכְּרָמְלִי נַעֲרִי בֶן־אַזְבִּי: 38 יוֹאֵל אֲחִי נָחוּן מִבְּחָר בֶּן־הַגִּרִּי: 39 צֶלֶק הַעֲמוּנִי נַחֲרִי הַבְּרָתִי נִשָּׂא כָּלִי יוֹאָב בֶּן־צִרְיָה: 40 עֵירָא הִיתָרִי: 41 אֹרְיָה הַחֲתִי זָבָד בֶּן־אַחֲלִי: 42 עֲדִינָא בֶן־שִׁיזָא הָרְאוּבִנִי רָאשׁ לְרְאוּבֵנִי וְעִלְיוֹ שְׁלוֹשִׁים: 43 חֲנָן בֶּן־מַעֲכָה וַיּוֹשֶׁפֶט הַמַּתְנִי: 44 עֲזִיזָא הַעֲשֵׁתָרְתִי שָׁמַע וַיַּעֲזֹאֵל בְּנִי חוֹתָם הָעֶרְעֵרִי: 45 יִדְיָעָאֵל בֶּן־שִׁמְרִי וַיַּחֵא אָחִיו הַתִּיּוֹצִי: 46 אֵלְיָאֵל הַמַּחְזִים וַיְרִיבִי וַיּוֹשֻׁעַ בְּנִי אֶלְנַעַם וַיִּתְּמָה הַמוֹאָבִי: 47 אֵלְיָאֵל וְעוֹבָד וַיַּעֲשִׂיָאֵל הַמַּצְבִּיָּה: פ

12

Abashimbulizi barhanzi ba Daudi e Sikalagi

¹ Amango Daudi alicifulisire e Siklagi aja ayâka Saulu, mugala wa Kishi, abantu bayishimubugâna eyo munda. Bâli basirika ntwâli, ba kuha sha amatabârô; ² bâli bacibambizize emiherho n'amatumu, bâli bamanyire okubanda amabuye erhi kulasha ebisonga n'amaboko gombi, okulembe n'oku lyo. Alaga abârhengaga omu bûko bwa Benyamini, bwo bwanali bûko bwa Saulu yene: ³ Omurhambo Ahiyezeri, n'omulumuna Yowashi, bagala ba Shema, w'e Gibeya, Yezieli na Peleti, bagala ba Azimaveti, Beraka na Yehu, b'e Anatoti. ⁴ Yishemaya, w'e Gabaoni, w'omu barhambo b'abarhabâzi ntwâli makumi asharhu.

⁵ Irimeya, Yaziyeli, Yohanani na Yazabadi, b'e Gederoti. ⁶ Elazayi, Yarimoti, Beyaliya, Shemariya na Shefatiya, b'e Harifu. ⁷ Elkana, Isiya, Azareli, Yowezeri na Yerohamu, bene Kore, ⁸ kuhirakwo Yowela na Zebadiya, bagala ba Yerohamu w'e Gedori. ⁹ Abandi bantu b'e Gadi bagoma, mpu lyo bashimba Daudi emunda àlicifulisire ebw'irungu. Bàli ntwâli bwenêne, bàyîshigilwa, bàli bamayire okucinga empenzi n'okulwa empenzi n'okulwa amatumu. Kwo bàyôbohagwa nka ntale na babidu nka rhushafu rhw'omu ntando. ¹⁰ Omukulu wabo ye wâli Ezeri, owa kabirhi Obadiya, owa kasharhu Eliyabu, ¹¹ owa kani Mishemana, owa karhanu Irimeya, ¹² owa kali ndarhu Atayi, owa kali nda Eliyeli, ¹³ owa kali munani Yohanani, owa kali mwenda Elizabadi, ¹⁴ owa kali ikumi Irmeya, n'owa kali ikumi na muguma Makabani. ¹⁵ Abo bàli b'e Gadi, barhambo b'emirhwe y'abasirika; abanyi muli bo bàbâga basirika igana, n'abinja kulusha ababo b'abasirika cihumbi. ¹⁶ Bo bàyîkiraga Yordani omu mwezi murhanzi gw'omwaka, go mango Yordani ayunjulira kuhika oku bikûnguzo, bo bânalibirhaga oku bantu bàyûbakaga omu mmanda z'ebushoshôkero n'ebuzikiro.

¹⁷ Omurhwe gwa bene Benyamini n'ogwa bene Yuda gwajibugâna Daudi emunda àli acifulisire. ¹⁸ Daudi aja emunda bali ababwira. erhi: «Akaba munyîshire n'omuhigo gw'obuholo mpu muntabâle, mmuyankirîre n'omurhima gwoshi. Ci akaba gwa bulenzi mpu lyo mumpâna emw'abashombanyi bâni, Nyamuzinda wa bashakulûza abe ye muhamirizi w'okwo, anammuhe obuhane. ¹⁹ Lero obwo Omûka gwa Nyamuzinda gwanacirhula kuli Amasayi, murhambo w'omurhwe gwa Makumi asharhu, anaciyakuza, erhi:

«Rhuli haguma nawe,
rhuli b'olunda lwawe
wani Daudi, mugala wa Yese!
Omurhûla guba haguma nawe,
gube na haguma n'abadwirhe bakurhabâla,
bulya Nyakasane, akulwanyirekwo.»

Daudi abayankirira anabahà ecikono c'okuba barhambo omu murhwe gwage. ²⁰ Abandi bantu b'obûko bwa Menashê baja kuli Daudi amango alonzagya okulungana n'Abafilistini erhi balwisa Saulu. Ci kwone Daudi arhaciyumvanya bya n'Abafilistini, bulya abarhambo babo bamâmulahirira; babwirana, mpu: «Hali amango Daudi ankayîshija olunda lwa nnawabo murhanzi, obone amarhuhâna emunda ali.» ²¹ Okubundi acishubiriraga e Sikalagi, lyo n'abandi bantu b'emwa Menashê bâmushimbirage yo, bo: Adna, Yozabadi, Elihu na Sile tayi, barhambo b'omurhwe gw'abasirika ba Menashê. ²² Boshi bàli barhabâzi ntwâli, bayîshirhabâla omurhwe gwa Daudi. Bahinduka barhambo b'omurhwe gwage. ²³ Ngasi lusiku abantu bayîshikâcîlunga oku murhwe gwa Daudi, kuhi ka omurhwe gwage gwalinda guluga bwenêne.

Omubalè gw'abasirika ba Daudi aha Hebroni

²⁴ Alaga omubalè gw'abantu bankahashilwa amatumu bàcilungaga kuli Daudi e Hebroni, mpu lyo bamuhà obwami bwa Saulu, nk'oku Nyakasane ànali arhegesire: ²⁵ Bene Yuda, basirika bihumbi ndarhu na magana gali munani, bacîbambizize empenzi n'amatumu. ²⁶ Ab'obûko bwa Simoni, basirika ntwâli bihumbi nda n'igana. ²⁷ Ab'obûko bwa Levi, bantu bihumbi bini na magana gali ndarhu, ²⁸ na Yehoyada, murhambo w'obûko bwa bene Aroni, àlilusibwe na bantu bihumbi bisharhu na magana gali nda; ²⁹ hàligi n'omwana w'omusole ye Sadoki, ntwâli ya musirika, erhi adwirhe barhambo makumi abirhi na babirhi b'oku mulala gwage. ³⁰ Ab'obûko bwa Benyamini, gwo gunaligi mulala gwa Saulu, bantu bihumbi bisharhu. Na banji muli bo bàcikâgikolera Saulu kuhika ago mango; ³¹ ab'obûko bwa Efrayimu, basirika ntwâli bihumbi makumi abirhi na magana gali munani, boshi bantu bakengwa omu milala yabo. ³² Ecigabi c'oku bûko bwa Menashê, bantu bihumbi ikumi na munani, bàli bacishozirwe kwago mpu bajiyîmika Daudi abe mwami. ³³ Ab'oku bûko bwa Isakari, barhambo ba basirika magana abirhi, haguma n'abantu babo bàkâgirhegeka, boshi bantu ba bukengere balya bankahashimanya bici na bici bene-Israheli bakwanine bajire. ³⁴ Ab'oku bûko bwa Zabuloni, basirika bihumbi makumi arhanu, boshi bayigirizibwe bwinja, banacirheganyize okuja oku cigamba c'amatabâro, ba kulerhera abandi omurhima gw'oburhwâli, bânali bacîbambirize emirasano ya ngasi lubero. ³⁵ Ab'oku bûko bwa Nefutali, barhambo cihumbi na basirika babo bihumbi makumi asharhu na nda bacîbambirize empenzi n'amatumu. ³⁶ Ab'oku bûko bwa Dani, bihumbi makumi abirhi na munani bya basirika balingûzize okuja oku cigamba c'amatabâro. ³⁷ Ab'oku bûko bwa Aseri, basirika bihumbi makumi ani byâyigirizibwe bwinja okulwa, nabo balingûzize okuja oku cigamba c'amatabâro.

³⁸ Abantu b'oku bûko bwa Rubeni, n'ab'oku bûko bwa Gadi n'ecigabi c'oku bûko bwa Menashê, bo baligi balya bàbâga ishiriza lya Yordani. Bayîsha basirika bihumbi igana na makumi abirhi bacîbambizrze

emirasano ya ngasi lubcro.

³⁹ Abo bantu boshi bàli basirika bacîrheganyize oku matabâro. Banaciyîsha na murhima muguma e Hebroni, bàyîmika Daudi mwami kuli bene-Israheli boshi. Abandi bene-Israheli nabo bayemire okumuhà obwo bwami. ⁴⁰ Babêra eyo munda nsiku isharhu zoshi bo na Daudi, bakazirya bananywa ngasi byoshi bene wabo bàli babarheganyize. ⁴¹ Na kulusha aho, abandi bantu b'ebishagala bya hofi hofi, ciru bene Isakari, bene Zabuloni na bene Nefutali, bàkâgilerha ennundo z'ebiryo oku ndogomi: enshâno, emizeti, ebihadu by'emizabibu, idivayi, amavurha, ciru bàkazilêrha n'enkafu n'ebibuzi. Ecihugo coshi calama omu bushagaluke bunene.

BHS 1Chronik/1Chronicles 12: 1 וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיָּקָלָג עוֹד עָצוֹר מִפְּנֵי שָׂאוֹל בֶּן־קֵיִשׁ וְהֵמָּה בַּגְּבוּרִים עֲזָרִי 1 הַמִּלְחָמָה: 2 נִשְׁקֵי קֹשֶׁת מִיַּמִּינִים וּמִשְׁמָאלִים בְּאַבְנִים וּבַחֲצִים בִּקְשֶׁת מִאֲחִי שָׂאוֹל מִבְּנֵימֶן: 3 הָרֹאֵשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיֹאָשׁ בְּנֵי הַשְּׁמֵעָה הַגְּבַעְתִּי וְיִזּוּאֵל וְפֹלֵט בְּנֵי עֲזֻמָּת וּבִרְכָּה וְיִהוּא הָעֲנָתִי: 4 וַיִּשְׁמַעְיָה הַגְּבַעוֹנִי גִבּוֹר בְּשִׁלְשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים: 5 וַיִּרְמְיָה וַיְחִיִּיאֵל וַיּוֹחָנָן וַיּוֹזָבֵד הַגִּדְרָתִי: 6 אֶלְעָזָר וִירִימֹת וְעַבְדֵּיהֶם וּשְׁמָרְהוֹ וּשְׁפֹטֵיהֶם הַחֲרִיפִי 7 אֶלְקָנָה וְיֹשִׁיָּהוּ וְעִזְרָאֵל וַיִּשְׁבָּעִם הַקָּרְחִים: 8 וַיִּזְעָאֵלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יִרְחָם מִן־הַגִּדּוֹר: 9 וּמִן־הַגָּדִי נָבְדָּלוּ אֶל־דָּוִיד לְמַצֵּד מִדְּבָרָה גִבְרִי הַחֵלֶל אֲנָשֵׁי צָבָא לְמִלְחָמָה עֲרֻכִי צָנָה וְרֹמַח וּפָנִי אֲרִיָּה פְנִיָּה וְכַצְבָּאִים עַל־הַהָרִים לְמַהֵר: 10 עֶזֶר הָרֹאֵשׁ עַבְדֵּיהֶם הַשְּׁנִי אֱלִיאָב הַשְּׁלִישִׁי: 11 מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה הַחֲמִשִּׁי: 12 עֵתִי הַשְּׁשִׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבַעִי: 13 וַיּוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבֵד הַתְּשִׁיעִי: 14 יִרְמְלֵהוּ הָעֲשִׂירִי סִמְכַבְנִי עֲשֵׂתִי עֶשֶׂר: 15 אֵלָה מִבְּנֵי־גֵד רֹאשֵׁי הַצָּבָא אַחַד לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאֵלָף: 16 אֵלָה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֲדָשׁ הָרָאשׁוֹן וְהוּא מִמֶּלֶךְ עַל־פְּלִגְדִּיתוֹ וַיִּבְרִיחוּ אֶת־פְּלִי־הָעַמֻּקִּים לְמִזְרָח וּלְמַעְרָב: 17 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בְנֵימִן וַיְהוּדָה עַד־לְמַצֵּד דָּוִיד: 18 וַיֵּצֵא דָוִיד לְפָנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לִשְׁלֹֹס בְּאַתָּם אֵלַי לְעֲזָרָנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לִבָּב לִיחַד וְאִם־לְרֹמֹתַי לְצָרִי בְּלֹא חֶמֶס בְּכַפִּי יֵרָא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּוְכַח: 19 וַיִּרְוּחַ לְבָשָׂה אֶת־עֲמָשִׁי רֹאֵשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים לֶךְ דָּוִיד וַעֲמָד בִּן־יִשִׁי שְׁלֹֹס וְשְׁלֹֹס לֶךְ וּשְׁלֹֹס לְעֲזָרָד כִּי עֲזָרָד אֱלֹהֵיָד וַיַּקְבֵּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרֹאשֵׁי הַגִּדּוֹר: 20 וּמִמְנוֹשָׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בָּבֹאוּ עַם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׂאוֹל לְמִלְחָמָה וְלֹא עָזְרָם כִּי בַעֲצָה שְׁלָחָהוּ סַרְגִּי פִלְשִׁתִּים לְאַמֹּר בְּרֹאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־אֲדָנָיו שָׂאוֹל: 21 בְּלִבְתָּהוּ אֶל־צִיָּקָלָג נָפְלוּ עֲלָיו מִמְנוֹשָׁה עֲדָנָח וַיִּזְבֹּד וַיִּדְּעָאֵל וּמִיכָאֵל וַיּוֹזָבֵד וַיֵּלִיָּהוּא וַצִּלְחִי רֹאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לְמִנְשָׁה: 22 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגִּדּוֹר כִּי־גִבּוֹרֵי חֵיל בָּלָם וַיְהִיו שָׂרִים בַּצָּבָא: 23 כִּי לַעֲתִיּוֹם בָּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד לְעֲזָרוֹ עַד־לְמַחְנֶה גָדוֹל כְּמַחְנֶה אֱלֹהִים: 24 וְאֵלָה מִסְפָּרִי רֹאשֵׁי הַחֲלוּצִי לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֲבֵרוֹנָה לְהִטָּב מִלְּכֹות שָׂאוֹל אֲלֵיו כָּפִי יְהוָה: 25 בְּנֵי יְהוּדָה נִשְׂאִי צָנָה וְרֹמַח שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא: 26 מִן־בְּנֵי שְׁמֵעוֹן גִּבּוֹרֵי חֵיל לַצָּבָא שְׁבַעַת אֲלָפִים וּמֵאָה: 27 מִן־בְּנֵי הַלִּזִּי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 28 וַיְהוּדָה הַנֶּגִיד הַנֶּגִיד לְאַהֲרֹן וְעַמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת: 29 וְצִדְקוֹן גֵּעַר גִּבּוֹר חֵיל וּבֵית־אֲבִיו שָׂרִים עֲשָׂרִים וּשְׁנָיִם: 30 וּמִן־בְּנֵי בְנֵימִן אֲחִי שָׂאוֹל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מִרְבִּיתָם שְׁמָרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׂאוֹל: 31 מִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֲשָׂרִים אֲלָף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חֵיל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם: 32 וּמִמְחֲצֵי מִטָּה מְנוּשָׁה שְׁמוֹנֶה עֶשֶׂר אֲלָף אֲשֶׁר נָקְבוּ בְשֵׁמוֹת לְבֹא לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד: 33 מִן־בְּנֵי יִשְׂשָׁכָר יוֹדְעֵי בִינָה לַעֲתִים לַדַּעַת מִה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רֹאשִׁיתָם מֵאֲתָתִים וְכָל־אֲחִיהֶם עַל־פִּיהֶם: 34 מִזְבֻּלָּן יוֹצֵאֵי צָבָא עֲרֻכִי מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלִי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אֲלָף וְלַעֲדָר בְּלֹא־לֵב וְלֵב: 35 מִן־נַפְתָּלִי שָׂרִים אֲלָף וְעַמְמָהָם בַּצָּנָה וְחֲנִית שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעַת אֲלָף: 36 מִן־מְנַחֵם עֲרֻכִי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אֲלָף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 37 וּמֵאֲשֶׁר יוֹצֵאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אֲלָף: 38 וּמִמְעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֲצִי שְׁבַט מְנוּשָׁה בְּכָל־כְּלִי צָבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלָף: 39 כָּל־אֵלָה אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה עֲדְרִי מִעֲרָכָה בְּלִבָּב שְׁלֹם בָּאוּ חֲבֵרוֹנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שָׂרֵית יִשְׂרָאֵל לֵב אַחַד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד: 40 וַיְהִי־וַשֶּׁם עִם־דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֲכָלִים וְשִׁוְתִים כִּי־הָכִינוּ לָהֶם אֲחִיהֶם: 41 וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֵלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁכָר וּזְבֻלָּן וְנַפְתָּלִי מִבִּיאִים לָהֶם בַּחֲמוּרִים וּבְגִמְלִים וּבַפְּרָדִים וּבְבִקָּר מֵאֲכָל קֶמַח דְּבָלִים וְצִמּוּקִים וַיִּזְוֹשְׁמֶן וּבִקָּר וְצֹאן לָרֵב כִּי שִׁמְחָה בִּישְׂרָאֵל: 42 פ

13

Daudi àhiga okulêrha omucîmba gw'amalaganyo e Yeruzalemu

¹ Daudi anacija omu ihano haguma n'abakulu b'abasirika bage, àbayîmangira ebihumbi n'abayîmangira amagana, haguma n'abandi ba rhambo b'olubaga. ² Okubundi anacibwira bene-Israheli bàli bashubiûzinye haguma, erhi: «Mukabona kuli kwinja, n'akaba kwo Nyakasane Nyamuzinda wirhu alonzize, jiri rhurhumize bene wirhu basigire omu cihugo c'Israheli coshi, kwago kwago abadâhwa n'abaleviti emunda banayûbaka yoshi omu bishagala byabo. Rhubahamagale bacilunge nirhu. ³ Okubundi rhugend'ilêrha omucîmba gwa Nyamuzinda eno mwirhu, bulya nta mango rhwâcigererize okushibirira ogwo mucîmba kurhenga omu nsiku za Saulo.

⁴ Abantu bàliho boshi bàbona oku kwo binali, bayemêra. ⁵ Daudi ànacirhumizagya bene-Israheli b'omu

cihugo coshi, kurhenga elubibi lwa Misiri kuhika aha ecihugo ca Hamati cirhangirire mpu bayishe bagendilonza omucimba gwa Nyamuzinda e Kiriya-Yearimu.⁶ Cazinda bene-Israheli boshi bashimba Daudi kuhika e Baala, olunda lwa Kiriya-Yearimu, omu cihugo ca Yuda, mpu bakûleyo omucimba gwa Nyamuzinda, ogwo mucimba gwagwerhe izîno lya «Nyamubâho obwarhire enyanya za ba-Kerubi.»⁷ Gwâli omu mwa Abinadabu. Bagudêkerezwa oku ngâlè mpyahya, yâishaga yagendesibwa na Uza bo na Ahiyo.⁸ Daudi bo na bene-Israheli boshi bâjàga bayêrekana omwishingo gwabo n'emisi yabo yoshi: bajà bayimba banaziha orhurhera, ennanga, engoma, enzenze n'ezindi nzihwa za ngasi lubero.⁹ Erhi bahika hofi n'aha Cibuga ca Kidoni, enkafu zâlinzihirimya gulya mucimba gwa Nyamubâho bu- lya zamasârhala. Uza alambûla okuboko mpu agurhange gulekirhibuka.¹⁰ Lero oburhe bwa Nyakasane bwanacibirunduka bwenêne erhi ye rhuma, anamuhana bulya amagereza okuhuma kw'ogwo mucimba gw' Amalaganyo. Uza anacifira ho n'aho embere za Nyakasane.¹¹ Daudi agaya bwenêne kulya kuba Nyakasane amâyirha Uza; aho hantu Daudi ahayirika izîno lya Peresi-Uza; yo n'izîno hanaciderhwa kuhika ene.

¹² Olwo lusiku Daudi ayôboha Nyamuzinda bwenêne anaderha, erhi: «Nta nkahêka ugu mucimba gwa Nyamuzinda aha mwani la!»¹³ Arhanaciguhêkaga emwage obwo, omu murhundu gwa Daudi, ci bagendiguhira omu nyumpa ya Obedi-Edomu, mulume w'e Gati.¹⁴ Omucimba gwabêra omu mulala gwa Obedi-Edomu myezi isharhu, Nyakasane agisha omulala gwage n'ebintu byage byoshi.

BHS 1Chronik/1Chronicles 13: 1 וַיֵּעַן דָּוִד עַם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נֶגֶד: 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל קָהָל יִשְׂרָאֵל אֲסִיעֲלֵיכֶם 1 וְיָקִבְצוּ אֵלַי: טוֹב וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרָצָה נִשְׁלָחָה עַל־אֲחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכָל אֲרָצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעַמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרָשֵׁיהֶם וַיִּקְבְּצוּ אֵלַי: 3 וַנִּסְבֶּה אֶת־אֲרֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלַי כִּי־לֹא דִרְשָׁנוּ בִּימֵי שָׁאוּל: 4 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יֵשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם: 5 וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיתוֹר מִצְרִים וְעַד־לְבָּא חֲמַת לְהָבִיא אֶת־אֲרֹן הָאֱלֹהִים מִקְרִית יַעֲרִים: 6 וַיַּעַל דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה אֶל־קִרְיַת יַעֲרִים אֲשֶׁר לַיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרֹן הָאֱלֹהִים: 7 יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוֹבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם: 8 וַיִּרְצִיבוּ אֶת־אֲרֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגֹלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינֶדָב וַעֲזָא וְאֲחִיו נְהֻגִים בַּעֲגֹלָה: 8 וַדָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִשְׁחָקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנּוֹרוֹת וּבְנִבְלִים וּבְתַפִּים וּבְמִצְלֹתִים וּבְחֻצְצֹרוֹת: 9 וַיָּבֹאוּ עַד־נָגֶן בִּידֵן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶת־יָדוֹ לְאַחֹז אֶת־הָאֲרֹן כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר: 10 וַיַּחֲרָאֵף יְהוָה בְּעֲזָא וַיִּכְּהוּ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאֲרֹן וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים: 11 וַיַּחֲזֵק לְדָוִד כִּי־פָרַץ יְהוָה פָּרַץ בְּעֲזָא וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא פָּרַץ עֲזָא עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 12 וַיִּירָא דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר הִיךְ אָבִיא אֵלַי אֶת אֲרֹן הָאֱלֹהִים: 13 וְלֹא־הָסִיר דָּוִד אֶת־הָאֲרֹן אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִד וַיֵּטְהוּ אֶל־בֵּית עֲבֹד־אֲדָם הַגָּתִי: 14 וַיֹּשֶׁב אֲרֹן הָאֱלֹהִים עַם־בֵּית עֲבֹד אֲדָם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֲבֹד־אֲדָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: פ

14

Daudi aha Yeruzalemu

¹ Huramu, mwami w'e Tiri, alikira mwami Daudi entumwa, amurhumira empaho z'emirhi y'emiyerezi haguma n'abantu b'okugôya amabuye n'ababinji b'empaho, b'okumuyûbakira enyumpa y'obwami.² Daudi amanya bwinjinja obwo oku Nyakasane yêne wàmujizire mwami w'Iraheli n'oku obwami bwage bwalangashana irenge linene erhi Israheli lubaga lwa Nyamuzinda lurhuma.

³ Daudi ashubirhòlera abandi bakazi aha Yeruzalemu ababurhakwo abandi bana-rhabana n'abana-nyere.⁴ Alaga amazîno g'abagala bàburhirhagwa aha Yeruzalemu: Shamuwa, Shobabu, Natani, Salomoni;⁵ Yibehari, Elishuwa, Elipeleti,⁶ Noga, Nefegi, Yafiya,⁷ Elishama, Beeliyada na Elifeleti.

Daudi àhima Abafilistini

⁸ Abafilistini bamanya oku Daudi ayîmisirwe okubà mwami wa bene-I sraheli boshi haguma; banacishubûzanya mpu baje balonza Daudi bamugwa rhe. Daudi amanya ogwo mwanzi analonza okubabugâna.⁹ Abafilistini bânacyîsha mwandu, basherêza akabanda k' Abarefayiti.¹⁰ Daudi agendidôsa Nyamubâho, erhi: «Ka ngendikoza Abafilistini? Ka wabahira omu maboko gani?» Nyakasane amushuza, erhi: «Genda obakoze. Nabahira omu nfune zawe.»¹¹ Abafilistini bânacihârula, bahika aha Baali-Perazimu, ho Daudi àbahimîre. Daudi anaciderha, erhi: Nyakasane, anakundwîre omulongo gw'abashombanyi bâni nka kula enshalalo ekundûla ecikunguzo c'olwîshi.» Okwo kwarhuma aho hantu hayîrikwa izîno lya Baali-Perazimu, kwo kuderha «Mukulu wa Bakunduzi.»¹² Emunda Abafilistini bàyâkiraga bulya bamâhimwa, n'aho bàhimiragwa baja basigaho enshusho z'abazimu babo; Daudi arhegeka mpu bazidûlike muliro.¹³ Abafilistini bashubiyîsha barhabire omu kabanda k'Abarefayiti.¹⁴ Daudi ashubidosa Nyamuzinda, Nyakasane amushuza, erhi: «Orhabakolezagya emugongo, ci ogendibazungulukira erhali hofi ebwa mirhi y'emiforsadi.¹⁵ Hano oyumva olubî lw'emidindiri enyanya

z'emirhi, onakoze entambala, bulya ago mango erhi namakushokolera njilambika omurhwe gw'Abfilistini.»
¹⁶ Daudi anacijira nk'oku arhegekagwa na Nyamuzinda. Bene-Israheli bahima Abafilistini ntyo banabashimba kurhenga e Gabaoni kuhika cingana e Gezeri. ¹⁷ Kurhenga ago mango irenge Iya Daudi lyalumira omu bihugo byoshi, na Nyakasane amujira wa kuyôbohwa omu mashanja goshi.

BHS 1Chronik/1Chronicles 14: 1: 1 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צֹר מְלָאכִים אֶל-דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחֹרֵשֵׁי קִיָּר וְחֹרֵשֵׁי עֲצִים לִבְנוֹת לֹו בַּיִת: 2 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי-הֵכִינֻו יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׂאֵת לְמַעַלָּה מְלִכּוּתוֹ בְּעָבוּר עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל: 3 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלַם וַיּוֹלֶד דָּוִד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת: 4 וְאַלֶּלָה שְׁמוֹת הַיְלָוִדִים אֲשֶׁר הָיוּ לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ וְשׁוּבָב נָתָן וְשִׁלְמָה: 5 וַיִּבְחַר וְאַלִישׁוֹעַ וְאַלְפֶּלֶט: 6 וַנִּגַּם וַיִּפְּעַ: 7 וְאַלִישָׁמַע וּבְעֶלְיָדָע וְאַלְיָפֶלֶט: 8 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-נִמְשַׁח דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים לְבָקֵשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּצֵא לַפְּנִיָּה: 9 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים: 10 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּאֲלֹהִים לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה עַל-פְּלִשְׁתִּים וְנִתְּנָם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֶה וְנִתְּנָם בְּיָדֶךָ: 11 וַיַּעֲלוּ בְּעַל-פְּרָצִים וַיִּכּוּ שָׁם דָּוִד וַנֹּאמֶר דָּוִד פָּרַץ הָאֲלֹהִים אֶת-אֹיְבָיו בְּיָדִי כַּפָּרִץ מִים עַל-פֶּן קִרְאוֹ שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בְּעַל פְּרָצִים: 12 וַיַּעֲזֹבוּ-שָׁם אֶת-אֲלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִד וַיִּשְׁרְפוּ בָּאֵשׁ: 13 וַיִּסְיֹפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק: 14 וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִד בַּאֲלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֲלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הִסֵּב מַעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוֹל הַבְּכָאִים: 15 וַיְהִי כִשְׁמַעֲךָ אֶת-קוֹל הַצֹּעֲדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אֲזַ תֵּצֵא בַּמִּלְחָמָה כִּי-יֵצֵא הָאֲלֹהִים לִפְנֵיךָ לְהַכּוֹת אֶת-מַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים: 16 וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֲלֹהִים וַיִּכּוּ הַצֹּעֲדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אֲזַ תֵּצֵא בַּמִּלְחָמָה כִּי-יֵצֵא הָאֲלֹהִים לִפְנֵיךָ לְהַכּוֹת אֶת-מַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד-זֶרָה: 17 וַיֵּצֵא שָׁם-דָּוִד בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וַיְהוֶה נָתָן אֶת-פִּתְחוֹ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

15

Daudi arheganya okugendilerha omucimba gw'amalaganyo

¹ Daudi anaciyûbakisa enyumpa zage omu Murhundu gwa Daudi. Arhe nganya hantu haguma ayîmanzaho ihêma lyayîshijamwo omucimba gw'Amalaganyo gwa Nyamuzinda. ² Okubundi anaciderha, erhi: «Abaleviti bonene bayemêrwe okubarhula omucimba gwa Nyamuzinda; bulya bo Nyamuzinda acîshozire kw'ogwo mukolo gw'okukazigubarhula n'okumu rhumikira ensiku zoshi.»

³ Daudi ashubûliza bene-Israheli boshi e Yeruzalemu mpu bagendilêrha Omucimba gwa Nyamuzinda, Iyo guhirwa ahantu agurheganyîze. ⁴ Ashubûza abadâhwa, b'obûko bwa Aroni, haguma n' Abaleviti. ⁵ Abo baleviti bâlimwo omurhambo Uriyeli, haguma na bandi bantu igana na makumi abirhi b'obûko bwa Kehati. ⁶ Omurhambo Asaya na bandi bantu magana abirhi na makumi abirhi b'obûko bwa Merari; ⁷ omurhambo Yoheli, haguma na bandi bantu igana na makumi asharhu b'obûko bwa Gershoni; ⁸ omurhambo Shemaya, na bandi bantu magana abirhi b'obûko bwa Elisafani; ⁹ omurhambo Eliyeli, na bandi bantu makumi gali munani b'obûko bwa Hebroni; ¹⁰ omurhambo Aminadabu, na bandi igana n'ikumi na babirhi b'obûko bwa Uziyeli.

¹¹ Daudi ahamagala abadâhwa Sadoki na Abiyatari, n'abaleviti Uriyeli, Asaya, Yoheli, Shemaya, Eliyeli na Aminadabu. ¹² Ababwira, erhi: «Mwe muli bakulu b'emilala y'Abaleviti, mucîshukûle, muce, mwe n'abantu b'emila la yinyu, okubundi mugendilonza omucimba gwa Nyakasane, Nyamuzinda w'Israheli, muguhêke aha nâgurheganyîze. ¹³ Nyakasane Nyamuzinda wirhu ârhuanyire burhanzi bulya mw'oyo murhâlîho. Kwo binali rhurhâlî rhumudôsize kurhi rhurhegesirwe okujira.» ¹⁴ Abadâhwa n'abaleviti bacîshukûlaga obwo omu kucîrheganya okuyîshibarhula omucimba gwa Nyakasane Nyamuzinda w'Israheli. ¹⁵ Cazinda abalevi babarhulaga omucimba oku mirhamba yagwo aha birhugo byabo, nk'oku Nyakasane ânalirhegesire Musa oku kwo bakzigubarhula.

¹⁶ Daudi anacirhegeka abarhambo b'abaleviti obwo, mpu bakereke bene wabo bâli bakwanine baje bayimba n'okuziha ennanga, enzenze, emishekera, abarhimbi b'engoma n'ezindi nzihwa za ngasi lubero bânagwerhe, n'okuyere kana omwishingo gwabo munene omu mulya gw'enzihiwa zilongîre bwinjinja.

¹⁷ Abaleviti bagoshôla Hemani, mugala wa Yoheli, n'owabo Azafi, mugala wa Berekiya, n'owundi Etani, mugala wa Kushayahu, w'obûko bwa Merari. ¹⁸ Omurhwe gwa kabirhi gwa bene wabo, bâlimwo: Zakariya, Yaziyeli, Shemiramoti, Yehiyeli, Uni, Eliyabu, Benaya, Maseya, Matitiya, Elîflehu, Mikneyahu, Obedimoti, Yehiyeli, Uni, Eliyabu, Benaya, Maseya, Matitiya, Eli-flehu, Mikneyahu, Obedi-Edomu, Yeyieli, Balanzi b'omuhango. ¹⁹ Abimbiza Hemani, Azafi na Etani bakaziziha enzihwa z'omulinga zilongire bwinja bwe-nene. ²⁰ Zakariya, Aziyeli, Shemiramoti, Yehiyeli, Uni, Eliyabu Maaseya na Benaya bakaziziha ennanga z'izu liriri. ²¹ Matitiya, Elîflehu, Mikneya, Obedi- Edomu, Yehiyeli na Azaziya bakaziziha enzcnze za mirya munani. ²² Kenaniya, mukulu w'abaleviti bazihi, ye wâkâgihâna izu ly'enyimbo. ²³ Berekiya na Elkana balanzi b'emihango bâli bakwanine babêre hofi n'omucimba gw'Amalaganyo, ²⁴ haguma n'abandi balanzi Obedi-Edomu na Yehiya. Nabo abadâhwa Shebaniya, Yoshafati, Netaneyeli, Amasayi, Zakariya, Benaya na Eliyezeri bakazibûha emishekera embere ly'omucimba gwa Nyamubaho.

²⁵ Daudi, bo n'abagula b'Israheli n'abakulu b'abasirika bàli bajirilonza omucimba gw'Amalaganyo ga Nyakasane emwa Obedi-Edomu, bàli omu bushagaluke bunene. ²⁶ Nyamuzinda naye ahira obulanzi bwage oku baleviti bàli babarhwire omucimba; okubundi banacimurherekêra mpanzi nda na biganda-buzi nda. ²⁷ Daudi àli ayambîrhe ecishûli c'ecitâni cirembu, kuguma n'abaleviti bàli babarhwire omucimba, n'abazihi b'enzihwa na Kenaniya mwimangizi w'olugendo. Na kandi Daudi àli ayambîrhe efodi y'abadâhwa y'ecitâni.

²⁸ Bene-Israheli boshi balerha omucimba gw'Amalaganyo e Yeruzalemu omu cihôgero c'amasîma, banabûha empemba n'emîshekera, n'enzihwa n'emi jegereza, ennanga n'enzenze. ²⁹ Erhi omucimba guhika omu Murhundu gwa Daudi, Mikali, mwali wa Saulu, alolera aha kabonezo abona mwami Daudi oku ayîsha asâma n'omwishingo. Lero ànacimugayaguza bwenêne omu mu rhima gwage.

נִשְׁשַׁל בְּתֵיבָה בְּעִיר דָּוִד וַיָּבֹאוּ מִקֹּדֶם הָאֱלֹהִים יִטְּלוּ אֶהֱלֶזְאָמֶר דָּוִד לֹא לִשְׂאֵל 1Chronik/1Chronicles 15
 אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְלוּם בַּיָּבֶם | בְּחֵר יְהוָה לִשְׂאֵת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְלִשְׁרָתוֹ עַד־עוֹלָם: 13 וַיִּקְהֵל דָּוִד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם
 לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מִקְוָמוֹ אֲשֶׁר־הָכִין לוֹ: 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶת־בְּנֵי אֹהֶל וְאֶת־הַלְלוּם: 5 לְבָנֵי קָהָת אֹרִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים:
 6 לְבָנֵי מְרָרִי עֲשִׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָתִים וְעֶשְׂרִים: 7 סֹלֶבֶן גִּרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשִׁלְשִׁים: 8 לְבָנֵי אֲלִיעֶזֶר שְׁמַעֲיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו
 מֵאָתִים: 9 לְבָנֵי חֲבֵרוֹן אֲלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: 10 לְבָנֵי עֲזִיאֵל עֲמִינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁנִים עֶשְׂרִים: 11 וַיִּקְרָא דָּוִד לְצֹדֶק
 וְלֹאֲבִיתָר הַכֹּהֲנִים וְלִלְוִים לְאֹרִיאֵל עֲשִׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעֲיָה וְאֲלִיאֵל וְעֲמִינָדָב: 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רִאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִים הַתְּקַדְּשׁוּ אַתֶּם
 וְאֶחְיֵכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתִי לוֹ: 13 כִּי לְמַבְרָאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פְּרִץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דִרְשָׁנוּ
 כַּמִּשְׁפָּט: 14 וַיִּתְּקִדְשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְלוּם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 15 וַיִּשָּׂאוּ בְּנֵי־הַלְלוּם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
 כַּדָּבָר יְהוָה בְּכַתְּבָם בְּמִטּוֹת עֲלֵיהֶם: 16 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂרֵי הַלְלוּם לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחִיהֶם הַמְּשֻׁרְרִים בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וּבְכָל־יָמֵי וּבְכָל־יָמֵי וּבְכָל־יָמֵי
 מִשְׁמֵעִים לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׁמְחָה: 17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְלוּם אֶת הַיָּמִן בְּיֹאֵל וּבְמִירְמוֹת וּבְחִיָּאֵל וְעֲזִיאֵל וּבְנֵיהֶם וּבְעֲשִׂיָה וּבְמִתְנִיָה וְאֶלְיָפָלָה וּבְמִקְנִיָה
 בְּיֹקִשְׁעִיָה: 18 וַעֲמָהֶם אֲחִיהֶם הַמְּשֻׁנִּים וְכָרְהוּ בֶן יַעֲזִיאֵל וְשִׁמְרִמּוֹת וּבְחִיָּאֵל וְעֲזִיאֵל וּבְנֵיהֶם וּבְעֲשִׂיָה וּבְמִתְנִיָה וְאֶלְיָפָלָה וּבְמִקְנִיָה
 וְעַבְדֹּם וַיַּעֲלֵם הַשְּׂעִרִים: 19 וְהַמְּשֻׁרְרִים הַיָּמִן אֶסָּף וְאִיתָן בְּמַצֵּלִים נִחֲשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ: 20 וְכָרְהוּ וַעֲזִיאֵל וְשִׁמְרִמּוֹת וּבְחִיָּאֵל וְעֲזִיאֵל
 וּבְעֲשִׂיָה וּבְנֵיהֶם וּבְעֲלִמְנוֹת: 21 וּבְמִתְנִיָה וְאֶלְיָפָלָה וּבְמִקְנִיָה וְעַבְדֹּם וַיַּעֲלֵם וַיַּעֲזִיאֵל וְעֲזִיאֵל וּבְנֵיהֶם וּבְעֲשִׂיָה וּבְמִתְנִיָה וְאֶלְיָפָלָה וּבְמִקְנִיָה
 שֹׁר־הַלְלוּם בְּמִשָּׁא יֹסֵר בְּמִשָּׁא כִי מִבִּין הוּא: 23 וּבְכָרְהוּ וְאֶלְקָנָה שְׂעִרִים לְאֲרוֹן: 24 וּשְׁבַנְיָה וְיוֹשֶׁפֶט וְנַתָּנָל וְעַמְּשִׁי וְזִכְרְיָה וּבְנֵיהֶם
 וְאֶלְיָעֹזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצֹצִרִים מַחְצֹצֹרֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעַבְדֹּם אֲדָם וְיַחֲזִיָה שְׂעִרִים לְאֲרוֹן: 25 וַיְהִי דָּוִד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
 הַחֲלָלִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֲבֹד־אֲדָם בְּשִׁמְחָה: 26 וַיְהִי בַעֲזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְלוּם נִשְׂאִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ
 שְׁבַע־פָּרִים וּשְׁבַע־אִילִים: 27 וַיִּדְּוִי מִכְרָבָל בְּמַעֲלֵ בּוֹץ וְכָל־הַלְלוּם הַנְּשָׂאִים אֶת־הָאֲרוֹן וְהַמְּשֻׁרְרִים וּבְנֵיהֶם הַשָּׂרִים הַמְּשָׂאִים הַמְּשֻׁרְרִים
 וְעַל־דָּוִד אֶפּוֹד בֶּד: 28 וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתִרְעוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבַחְצֹצֹרוֹת וּבְמַצֵּלִים מִשְׁמַעִים בְּנָבָלִים
 וּבְכִנּוֹת: 29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִד וּמִיכָל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקָפָה | בַּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מִרְקָד וּמִשְׁלֹחַ וַתִּבְּזוּ לוֹ
 בַּלְבָּה: פ

16

¹ Banacyiîshidêkereza omucîmba omu ihêma Daudi âli agurheganyize. Okubundi barherekêra Nyamuzinda enterekêro z'okusingônolwa n'enterekêro z'omurhûla. ² Erhi Daudi âyusihâna ezo nterekêro, agisha olubaga oku izîno lya Nyakasane. ³ Cazinda agabira bene-Israheli ebiryo: ngasi mulume na ngasi mukazi bakazihâbwa omugati muburunguse, ecihimbi c'omugati gw'obununirizi gwa mabo n'ecitumbura c'emizabibu myûmu.

Abaleviti bàyimba irenge Iya Nyakasane

⁴ Daudi ahira abaleviti baguma b'okurhumikira embere z'omucimba gwa Nyakasane, mpu bagashânize, bakuze banahe Nyakasane Nyamuzinda w'Israheli irenge. ⁵ Azafi akazibahabûla na Zakariya ye wakâgîmurhabâla. Ye ziyeli, Shemiramoti, Yehiyeli. Matitiya, Eliyabu, Benaya, Obedi-Edomu na Yaiyeli bakaziziha ennanga n'enzenze, naye Azafi akazivuza ebyuma by'omulinga bilongire bwenêne. ⁶ Abadâhwa Benaya na Yaziyeli bakazibiha emi- shekera burhahusa embere z'omucimba gwa Nyakasane. ⁷ Olwo lusiku Daudi yène ye murhangiriza asinga Olwimbo lw'okukuza Nyakasane, aluhà Azafi mpu aluyimbe haguma na bene wabo, baderhe, mpu:

⁸ «Mukuze Nyakasane, muyalize izîno lyage;
«muderhere ebijiro byage by'enkwira embere z'abantu.

⁹ «Mumuyimbire, mudumûle oluzihwa embere zage,
«murharhamaga n'okuganira ebirhangazo byage.

¹⁰ «Izino lyage ly'irenge, lyo imerero ly'obukuze bwinyu,
«bwo burhûlirize bw'emirhima y'abantu balongereza Nyakasane.

¹¹ «Muyerekere emunda Nyakasane Ogala-byoshi ali,
«mukaziyorha mulongereza obusu bwage.

¹² «Mukengere ebisomerine ajizire,
«eby'okurhangaza n'okutwa emmanja kw'ekanwa kage.

¹³ «Binjikulu b'Israheli bo bâli barhumisi bage,
«bene Yakobo bo bâli bishogwa bage.

¹⁴ «Nyakasane yene Nyamuzinda wirhu;
Yêne ye mutwi w'emmanja w'igulu lyoshi.

¹⁵ Mukazikengera endagâno yage ensiku zoshi,
Akanwa kage kabâ kîmâna kuhika oku maburhwa cihumbi.

¹⁶ «Kalya kanwa âfundikaga bo na Abrahamu,
«erya ndahiro âlahiraga Izaki.

¹⁷ «Kalya âgwikaga kashuba irhcgeko kuli Yakoho,
«kanabâ ndagâno y'ensiku n'amango kuli Israheli.

¹⁸ «Bulyala aderha, erhi: «Nâkugabira ishwa Iya Kanani,
«bishube byo binyu birugu by'omwimo.

¹⁹ «Amango bâciri banyî,
«amango barhâli baciluga banabâ bigolo eyo mwa bene.

²⁰ «Amango bâkazagijâ babunga,
«batwika mwami hashige wundi.

²¹ «Ci kwone ntaye Nyamuzinda âzigire abarhidibuza,
«ciru banarhuma hajira abami ahana.

²² «Mpu: «Murhahîra mukahuma oku nshâgi zani»,
«mpu: «murhahira mukashunga abalêbi bâni olûmu!»

²³ «Mwe bantu b'igulu lyoshi, yimbiri Nyakasane,
«mukazimanyisa bwaca bwayira oku kuciza aciza.

²⁴ «Irengere lyage muliganire omu karhî k'ab'emahanga,
«ebi âjizire by'okurhangaza mubimanyise omu mashanja goshi.

²⁵ «Bulya Nyakasane ali mukulu, «anakwanine aje irenge.
«Akwanine ayôbohwe kulusha abandi banyamuzinda boshi.

²⁶ «Bulyala banyamuzinda w'abapagani linali ibumba,
«Nyakasane yehe ye wâjiraga amalunga.

²⁷ «Obwami n'obumoleke bimushokolîre,
«entebe yage buhashe n'obulangashane buyirikwo.

²⁸ «Mwe bantu b'igulu lyoshi,
«muyalize irengere lyage n'obuhashe bwage.

²⁹ «Yîshi muyalize irengere lyage,
«mulêrhe entûlo zinyu embere zage.
«Muyunamire oku idaho embere za Nyakasane,
«amango ayerekana obwîmâna bwage.

³⁰ «Mujugume embere zage, mwe bihugo mweshi,
«igulu alizibuhize mpu lîrhagihuligana.

³¹ «Amalunga gacishinge, n'igulu lishembuke.
«Baderhe omu mashanja goshi, mpu: «Nyakasane ye Mwami!»

³² «Enyanja ekûnguze haguma n'ebimuli byoshi:
«Amashwa gashagaluke haguma n'ebimuli byoshi.

³³ «Emirhi y'emuzirhu ebande oruhababo rhw'omwishingo
«embere za Nyakasane, «bulya ayîshitwira igulu olubanja.

³⁴ «Mukuze Nyakasane bulya ali mwinja,
«obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

³⁵ «Mumuyakûze, mpu: «Nyamuzinda Mucunguzi wirhu, orhucize, «orhulikûze oku mashanja g'ihanga onarhushubûze. «Hano rhukola rhwakukuza, «rhwakaziderha Izîno lyawe litagatifu, «rhucishingire okukugashâniza.»

³⁶ «Ayagirwe Nyakasane, Nyamuzinda w'Israheli, «mukazimuvuga omunkwa, ngasi mango. «N'endêko yoshi yâyakûza, mpu: «Amen! Aleluya! «Mukuze Nyakasane!»

³⁷ Cazindâ Daudi arhegeka Azafi na bene wabo mpu babêre aha burhambi b'omucîmba gw'endagâno ya Nyakasane, bakazirhumikira embere ly'omucîmba ngasi lusiku nk'oku byanali birhegesirwe. ³⁸ Agoshôla na Obedi-Edomu haguma na bene wabo makumi gali ndarhu na munani mpu bakazilanga emihango, haguma na Obedi-Edomu, mugala wa Yedutuni na Hosa. ³⁹ Daudi ahâ amudâhwa Sadoki n'abandi badâhwa bene wabo omukolo gw'okurhumikira e mbere ly'ihêma lya Nyakasane oku ntondo ya Gabaoni, ⁴⁰ mpu bakaziyôrha barherekêra Nyakasane enterekêro z'okusingônolwa oku luhêrero ngasi sêzi na bijingo, n'okuyukiriza ngasi mikolo enayandisirwe omu irhegeko Nyakasane ahâga Israheli. ⁴¹ Bâli bo na Hemani, Yedutuni n'abandi bantu bâli bacî shozirwe kwago kwago mpu bakazikuza Nyakasane, bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

⁴² Hemani na Yedutuni bâgwerhe omukolo gw'okubûha emishekera n'emijegereza n'ezindi nzihwa z'abazihi zanakagikolesibwa oku kununisa enyimbo z'obugashânize. Bagala ba Yedutuni bâli balanzi ba mihango. ⁴³ Cazinda ngasi muguma ashubira emwage. Daudi naye ashubira emwage agendisuhira ab'aha mwage obwanga.

BHS 1Chronik/1Chronicles 16: 1 וַיְבִיאוּ אֶת־אֲרֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגּוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטְהִלּוּ דָוִד וַיִּקְרְבוּ עֲלֹת וּשְׁלָמִים 1 לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: 2 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלֹת הָעֹלָה וְהַשְׁלָמִים וַיִּבְרַךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה: 13 וַיַּחֲלַל לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כֶּכֶר־לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר וְאֶשְׁשִׁינָה: 14 וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרֹן יְהוָה מִן־הַלֵּוִיִּם מִשְׁרָתִים וְלַהֲכִיר וְלַהֲדֹדֹת וְלַהֲלִל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: פ 5 אֶסְפָּר הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֶה וְזָכְרָה יַעֲיָאֵל וּשְׁמִידָמוֹת וַיְחִיֵּאל וּמַתְתָּיָה וְאֵלִיאָב וּבְנֵיהֶוָּ וְעֵבֶד אָדָם וַיַּעֲיָאֵל בְּכָל־יָגֵבִים וּבִכְנָזֹת וְאֶסְפָּר בְּמַצְלֵתִים מִשְׁמֵעַ: 16 וּבִבְנֵיהֶוָּ וַיְחִיֵּאל הַכֹּהֲנִים בְּחֻצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִים: 7 בָּיָוִם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִד בְּרֹאשׁ לַהֲדֹדֹת לַיהוָה בִּיד־אֶסְפָּר וְאֶחָיו: פ 8 הָהוּדוּ לַיהוָה קָרָאוּ בְּשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילָתָיו: 9 שִׁירֵי לוֹ זָמְרוּ־לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו: 10 הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קֹדֶשׁוֹ יִשְׁמַח לָב מִבִּקְשֵׁי יְהוָה: 11 דִּדְרָשׁוּ יְהוָה וְעֹזוֹ בִּקְשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: 12 זָכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְתָּיו וּמִשְׁפָּטֵי־פִיהוּ: 13 זָרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: 14 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: 15 זָכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבַר צִוָּה לְאֵלֶיךָ דָּוִד: 16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: 17 וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: 18 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֵבֶל נַחֲלָתְכֶם: 19 בְּהִיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעַס וְגֵרִים בָּהּ: 20 וַיִּתְּנֶהֶלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר: 21 לֵאמֹר הִנֵּחַ לְאִישׁ לְעַשְׂקֶם וַיִּזְכֹּחַ עֲלֵיהֶם מַלְכִּים: 22 אֶל־תִּתְּנֵנוּ בְּמִשְׁחֵי וּבִגְבִיֵּאֵי אֶל־תִּרְעוּ: פ 23 שִׁירֵי לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בְּשָׁרוֹ מִיוֹם־אֲלֵיָוִם יְשׁוּעָתוֹ: 24 סִפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: 25 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמֵהֶלֶל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: 26 כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְהוָה שְׁמִים עֹשֶׂה: 27 הוֹדוּ וְהַדְרִ לִפְנֵי עֹז וְחֵדוּהָ בְּמִקְמוֹ: 28 הִבּוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז: 29 הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְּהָ וּבִאוּ לִפְנֵי הַשְׁתַּחֲוִי לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: 30 חִילוּ מִלִּפְנֵי כָל־הָאָרֶץ אֶת־תְּכֹן תֵּבֶל בְּלִתְמוֹט: 31 יִשְׁמַחוּ הַשְּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ: 32 יָרַעַם הָיָם וּמִלֹּאֲוֹ יַעֲלֶץ הַשָּׁדָה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ: 33 אֲזַי יִרְגְּנוּ עַצִּי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא לְשָׁפוֹט אֶת־הָאָרֶץ: 34 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: 35 וַאֲמַרְוּ הוֹשִׁיעֲנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לַהֲדוֹת לְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלָתְךָ: 36 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהִלָּל לַיהוָה: פ 37 וַיַּעֲזֹב־שֵׁם לִפְנֵי אֲרֹן בְּרִית־יְהוָה לְאֶסְפָּר וְלֶאֱחָיו לְשֵׁרֶת לִפְנֵי הָאָרֹן תָּמִיד לְדַבְרֵי־יוֹם בְּיוֹמוֹ: 38 וְעֵבֶד אָדָם וְאֶחָיהֶם שְׂשִׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֵבֶד אָדָם בְּיָדֵיהֶן וְחֹסֶה לְשֹׁעֲרִים: 39 וְאֵת צִדּוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה בְּבִמָּה אֲשֶׁר בִּגְבֻעֹז: 40 לַהֲעֲלֹת עֲלֹת לַיהוָה עַל־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה תָּמִיד לְבָקָר וְלַעֲרֹב וְלִכְלֵה־כֶּתֶב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל: 41 וְעַמְמָהֶם הֵמָּן וַיְדוּתָן וּשְׂאָר הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְבְּוּ בְּשִׁמּוֹת לַהֲדוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: 42 וְעַמְמָהֶם הֵימָן וַיְדוּתָן חֻצְרוֹת וּמַצְלֵתִים לְמִשְׁמָעִים וְכָל־שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְגֵי יְדוּתָן לְשֹׁעֵר: 43 וַיִּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיֹּסֶב דָּוִד לְבָרֶךְ אֶת־בֵּיתוֹ: פ

17

Amalaganyo ga Nyamuzinda kuli Daudi n'iburha lyage

¹ Daudi anacihanda omu nyumpa yage. Lusiku luguma abwira omulêbi Natani, erhi: «Lolaga! Niono nkola ndi omu nyumpa nyinja y'enshebeyi, n'akâgala ka-Nyamuzinda kaciri omu ihêma! Kurhi obwine?»

² Natani abwira Daudi, erhi: «Ogererize bwinja aho, ogende ojire nk'oku oyumvirhe omurhi ma gwawe gudesire, bulya Nyamuzinda ali haguma nawe.

³ Ci kwone obudufu bwakulikiraga, akanwa ka Nyamuzinda kaja emunda Natani ali, erhi: ⁴ «Genda ojibwira mwambali wani Daudi, erhi: «Ntya kwo Nyakasane akubwizire: Arhali we wanyubakira enyumpa naberamwo. ⁵ Ciru ntanasagihanda omu nyumpa, kurhenga olusiku nârhenzagya Israheli e Misiri kuhika ene. Ci omu ihêma nâjaga nayêgema, ntenga hantu halebe ncumbike handi halebe. ⁶ Na kulusba okwo, amango goshi nâkâg'ilusa Israheli, bacîranuzi banji nâfumbisire obugo bw'okurhambula olubaga lwani, ci kwone ntaye nâtumuzizc muli bo nti arhanyubakiraga enyumpa nyinjinja y'enshebeyi. ⁷ co cirhumire, oshubigend'ibwira Daudi, erhi: «Ntya kwo Nyamuzinda w'Israheli akubwizire: Nie nâkurhenzagya ebulambo omu nyuma z'obuso nti obe murhegesi w'olubaga lwani lw'Israheli. ⁸ Omu majira gawe goshi erhi rhwembi rhunali naja nakugwasa, naholola abashombanyi bawe boshi embere zawe. Nie nârhuma wabona irenge liri nk'erya abakulu bakulu ba hano igulu. ⁹ Nâtwira olubaga lwani lw'Israheli eciriba, nâludêkerezamwo, lwabêra muli eco ciriba buzira kuciyôboha cici. Nta ishanja lyâcilulibuze nk'okwa mira, ¹⁰ galya mango nâyimikaga abacîranuzi b'olubaga lwani lw'Israheli, nakurhenzakwo abashombanyi bawe boshi. Nnankubwizire oku niono, Nyakasane nâkuhâ iburha linji. ¹¹ Hano amango g'okufa kwawe gahika, nâkuhâ omwimo gw'obûko bwawe, mwana wawe, nâkomeza obwami bwage. ¹² Oyo ye wâyîshinyubakira enyumpa, nazibuhya ensiku zoshi entebe y'obwami bwage. ¹³ Nâbâ îshe, naye abe mwana wani. Ntakâmutûhya kwoki nka kulya nâtûhagya omwami wâkushokoleraga. ¹⁴ Nâmuzibuhya ayôrhe mwami w'olubaga lwani, oku nsiku zoshi. Bulya obuhashe bw'obwami bw'omulala gwage burhakadûndagana.»

¹⁵ Natani aganirira Daudi ngasi byoshi Nyamuzinda ânali amubwizirc muli okwo kubonekerwa kwage.

Omusengero gwa Dudi

¹⁶ Okubundi mwami Daudi agendija omu ihêma embere za Nyamuzinda, anaciderha, erhi: «Nyakasane, Nyamuzinda wani, mmanyire oku oli nie, oli omulala gwani, ntaco rhwâli rhukwanine cârhumire warhujirira oku kwoshi wamarhujirira. ¹⁷ Ci kwone wehe, Nyakasane wabona oku arhali hoshi aho. Alaga oku wamalinda ojira n'amalaganyo oku mulala gwani omu nsiku zayisha, wanjirira nka kuno nani nankabire muntu wa kuderhwa. ¹⁸ Yagirwa Nyamuzinda wani, bici nankaciyushûla kw'eryo irenge ompire, bulya onyishi, waliba niono mwambali wawe. ¹⁹ Nyakasane kulya kuba onzigira co carhumire wajira ebyo birhagazo binja byoshi, mpu lyo oyêrekana obukulu bw'irenge lyawe. ²⁰ Yagirwa Nyakasane, ntaye ciru n'omuguma oli akâwe. Kwo kunali nta wundi Nyamuzinda aba nyuma zawe, nk'oku rhwanayumvirhe baderha. ²¹ Kwo na kwo nta lundi lubaga bano igulu luli nk'olubaga lw'Israheli. Wayi shire walulikûza, lwone lwone, omu buja bw'e Misiri, mpu olujire lubaga lwawe. Wacîjîsize irenge n'ebijiro binene by'okujugumya washandabanyamwo amashanja embere z'olubaga lwawe. ²² Wâlujizire lubaga lwawe oku nsiku zo shi, Nyakasane, wanabâ we Nymuzinda walwo. ²³ Bunôla, Yagirwa, ojirage nk'okwo wânaderhaga, n'endagâno wajizire kuli nie n'oku iburha lyani, eyôrhe ebâho amango goshi. ²⁴ Neci, eyôrheho, na ntyo irenge lyawe lyayîmanga oku nsiku zoshi, bakaziderha, mpu: «Nyamuzinda w'Israheli, ye na Nyamuzinda w'Israheli, ye Nyakasane w'igulu lyoshi.» Enyumpa ya mwambali wawe eyôrhe eba omu masu gawe. ²⁵ Bulya we Nyamuzinda wani, we wafululire mwambali wawe oku wayûbaka enyumpa yage. Co cirhumire, nie mwambali wawe ndi wawe, ndi hano mberc zawe nakusengera. ²⁶ Kwo binali, Yagirwa Nyakasane, wenene Nyamuzinda, wamanandaganyagya eryo iragi lyoshi! ²⁷ Wahizire okugisha omulala gwani, mpu lyo iburha lyani likaziyôrha libâho embere zawe ensiku zoshi. Yagirwa Nyakasane, kulya kuba wenene ogishire ogwo mulala, gukolaga gwayôrha guli mugishe ensiku zoshi.»

BHS 1Chronik/1Chronicles 17: 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשָׁב דָּוִד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן הַנְּבִיא הַנָּה אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וְאֶרְזֵן 1 בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרֵיעוֹת: 2 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד כֹּל אֲשֶׁר בָּלַבְבְּךָ עָשָׂה כִּי הִאֲלֵהִים עִמָּךְ: 3 וַיְהִי בַלְיִלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר־אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר: 4 לָךְ וְאֶמְרָתְךָ אֶל־דָּוִד עֲבָדִי כֹה אָמַר יְהוָה לֹא אֶתָּה תִבְנֶה־לִּי הַבַּיִת לְשֹׁכֵת: 5 כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבֵית מוֹהִיִּם אֲשֶׁר הָעֲלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מֵאֵל אֶל־אֶהֱלֶה וּמִמֶּשְׁכֶּן: 6 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְלַכְתָּ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הַדָּבָר דְּבַרְתִּי אֶת־אֲחִי שִׁפְטִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרֵעוֹת אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בִנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים: 7 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי דָּוִד סָכָה אָמַר יְהוָה צִבְאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּהָה מִן־אֲחֵרֵי הָצֹאן לַהֲיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 8 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלַכְתָּ וְאֶכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפְּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כָּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאֲרֶץ: 9 וְשִׁמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִסְתַּעְתִּיהוּ וְשָׁכֵן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגָּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עוֹלָה לְבַלְתּוֹ כַּאֲשֶׁר בְּרָאשׁוֹנָה: 10 וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שִׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ וְאָגִיד לָךְ וְבֵית יִבְנֶה־לָּךְ יְהוָה: 11 וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יְמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ וְהִקִּמּוֹתִי אֶת־יִרְעֶדְךָ אֶת־יִרְדֶּךָ אֲשֶׁר יְהִי מִבְּנֶיךָ וְהִכְנִינּוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ: 12 הוּא יִבְנֶה־לִּי בַיִת וְכִנְנֶתִי אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם: 13 אֲנִי אֶהְיֶה־לָּךְ לְאָב וְהוּא יְהִי־לִּי לְבֵן וְחֹסְדִי לֹא־אֶסִּיר מֵעַמּוֹ כַּאֲשֶׁר הִסִּירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ: 14 וְהָעַמְדָתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם

וְכַסְאָו יִהְיֶה נֶכּוֹן עַד־עוֹלָם: 15 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָל־הַחֲזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתַן אֱלֹהִים: פ 16 וַיֵּבֶא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הִבִּיאֲתָנִי עַד־הַלֵּם: 17 וַתִּקְטֹן זֹאת בְּעֵינָיו אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק וּרְאִיתָנִי כְּתוֹר הָאֲדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים: 18 מִה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִד אֱלִיד לְכַבֹּד אֶת־עַבְדְּךָ וְאִתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יִדְעָתָ: 19 יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וְכַלְבֹּךְ עֲשִׂיתָ אֶת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהַדִּיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלּוֹת: 20 יְהוָה אֵין כְּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוֹלָתְךָ בְּכָל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאַזְנוֹנוֹ: 21 וּמִי כַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאַרְצָא אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לַפְּדוֹת לוֹ עִם לְשׁוֹם לֹךְ שֵׁם גְּדֻלּוֹת וְנִרְאֹת לְגִישׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם: 22 וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעַם עַד־עוֹלָם וְאִתָּה יְהוָה הֵייתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים: 23 וְעַתָּה יְהוָה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם וְעַשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: 24 וַיֵּאָמֵן וַיִּגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לְאֹמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִד עַבְדְּךָ נֶכּוֹן לִפְנֵיךָ: 25 כִּי אִתָּה אֱלֹהֵי גְלִיתָ אֶת־אֲזֹן עַבְדְּךָ לְבָנוֹת לוֹ בֵּית עַל־כֵּן מִצָּא עַבְדְּךָ לְהַתְּפִלָּה לִפְנֵיךָ: 26 וְעַתָּה יְהוָה אִתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת: 27 וְעַתָּה הוֹאֵלְתָּ לְכַבֵּד אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהִיָּת לְעוֹלָם לִפְנֵיךָ כִּי־אִתָּה יְהוָה בְּרִכְתָּ וּמִבְרָךְ לְעוֹלָם: פ

18

Okuhimana kwa Daudi

¹ Enyuma z'aho, Daudi ahima Abafilistini, abagombya lwoshi omu kubanyaga ecishagala ca Gati n'ebindi bishagala by'eburhambi. ² Ahima n'Abamowabiti, bashuba bambali bage banakazimuvurhira ihôro. ³ Na kandi ahima Hadadezeri mwami w'e Soba e Hamati, ye wàlonzagya okulumiza obuhashe bwage omu cihugo coshi kuhika oku lwishi lw'Efrata. ⁴ Daudi anya gayo ngâlè cibumbi, ànashweka basirika b'oku biterusi bibumbi nda, n'abasiri ka kwone bihumbi makumi abirhi by'omu ngabo za Hadadezeri; ebyo biterusi acishogamwo igana lyone ayôrhana, ebindi byoshi aja abitwa emisi y'entege. ⁵ Abaharamiya b'e Damasi bayisha mpu barhabâle Hadadezeri mwami w'e Soba; nabo mwami Daudi abahima anabayîrhamwo bibumbi makumi abirhi. ⁶ Abahirakwo aba rhambo bakazibarhegeka, Abaharamiya babinduka bambali bage, ntyo bakazimuvurhira ihôro. Nyakasane ahâ Daudi okuhimana ntyo omu matabâro gage goshi. ⁷ Daudi anya gage empenzi z'amasholo abalâlizi ba Hadadezeri bâli badwirhe, anazihêka e Yeruzalemu. ⁸ Omu bishagala by'e Tibati n'e Kuni byâli omu burhegesi bwa Hadadezeri, Daudi akulamwo ennundo y'omulinga nyinji bwenêne: buzinda ogwo mulinga gwo Salomoni ayishirikolesa omu kutulisa omukenzi munene gw'okukalabiramwo, atulisamo n'erya mitungo n'ebindi birugu by'omulinga by'omu ka-Nyamuzinda.

⁹ Tou, mwami w'e Hamati, anaciyumva omwanzi oku Daudi ahimire omu rhwe gwa Hadadezeri mwami w'e Soba gwoshi. ¹⁰ Arhuma omugala Hadoramu mpu agend'imulamukiza mwami Daudi anamushamambire kuli ago matabâro gage g'okuhima Hadadezeri, bulya Hadadezeri âli mushombanyi wa Tou. Amurhumira ebirugu bya ngasi lubero: by'amasholo, by'amarhale n'eby'omulinga. ¹¹ Mwami abirhûla Nyakasane byoshi, baguma n'amarhale n'amasholo anyagaga omu gandi mashanja, omu Edomu, e Mowabu, e Amoni, emw'Abafilistini n'emw'Amaleki.

¹² Abishayi mugala wa Seruya, âhimira bene Edomu omu kabanda ka Nyamûnyu, abayîrhamwo bantu bihumbi ikumi na munani. ¹³ Abahirakwo abarhambo bâbarhegeka, abantu b'e Edomu boshi bashuba bambali bage. Nyakasane ashobôza Daudi okuhimana ntyo omu ngasi matahâro gage goshi.

Amazîno g'abarhumisi bakulu ba Daudi

¹⁴ Daudi ayîma omu cihugo c'Israhcili coshi. Akagitwa emmanja buzira kabôlo omu lubaga lwoshi. ¹⁵ Yowabu, mugala wa Seruya, ye wâli murhambo mukulu w'omurhwe gw'abalwi; Yehoshafati, mugala wa Alihudi, ali mujabugo wa mwami; ¹⁶ Sadoki mugala wa Ahitudu, na Abimeleki mugala wa Abiyatari, bo bâli badâhwa; Shevesha âli mwandisi. ¹⁷ Benaya mugala wa Yoyada, ye warhambulaga emirhwe ya Kereti n'eya Peleti, bagala ba Daudi yêne bo bâli ba burhanzi omu barhabâzi bage.

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּד דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנָעֵם וַיִּקַּח אֶת־גָּת וּבִגְתִּיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: 12 וַיָּד 1: BHS 1Chronik/1Chronicles 18: אֶת־מוֹאָב וַיְהִי מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִד נִשְׂאִי מִנְּחָה: 13 וַיָּד דָּוִד אֶת־הַדְּדָעוֹר מִלֶּד־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלִכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בְּנֶהֱרֶפְרֶת: 14 וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וּשְׁבַעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֲלָף אִישׁ רֶגֶל וַיַּעַר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיִּתֵּר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב: 15 וַיֵּבֶא אַרְס דְּרָמָשָׁק לְעֹזֹר לְהַדְּעוֹר מִלֶּד צוֹבָה וַיָּד דָּוִד בְּאַרְס עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֲלָף אִישׁ: 16 וַיִּשֶׁם דָּוִד בְּאַרְס דְּרָמָשָׁק וַיְהִי אַרְס לְדָוִד עֲבָדִים נִשְׂאִי מִנְּחָה וַיִּשַׁע יְהוָה לְדָוִד בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ: 17 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת שְׁלֹטִי הַזֶּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הַדְּדָעוֹר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלַם: 18 מִמִּטְבַּחַת וּמִכּוֹן עָרֵי הַדְּדָעוֹר לָקַח דָּוִד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בְּהַ עֲשֶׂה שְׁלֹמֹה אֶת־הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הַעֲמוּדִים וְאֶת כָּל־הַנְּחֹשֶׁת: פ 19 וַיִּשְׁמַע תָּעוֹ מִלֶּד חֲמָתָה כִּי הֵבִה דָּוִד אֶת־כָּל־חֵיל הַדְּדָעוֹר מִלֶּד־צוֹבָה: 10 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַדּוֹרֶם־בְּנֵי אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִד לְשֹׂאֵל לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכּוֹ עַל אֲשֶׁר נָלַחַם

בהדדעזר ויבנהו כי־איש מלחמות תעו היה הדדעזר וכל כלי זהב וכסף ונחשת: 11 גם־אתם הקדיש המלך דויד ליהוה עס־הכסף והזהב אשר נשא מפל־הגוים מאדום וממואב ומבני עמון ומפלשתים ומעמלק: 12 ואבשי בן־צרויה הכה את־אדום בגיא המלח שמונה עשר אלף: 13 וישם באדום נציבים ויהיו כל־אדום עבדים לדויד וישע יהוה את־דויד בכל אשר הלך: 14 וימלך דויד על־כל־ישראל ויהי עשה משפט וצדקה לכל־עמו: 15 ויואב בן־צרויה על־הצבא ויהושפט בן־אחילוד מזכיר: 16 וצדוק בן־אחישוב ואביהמלך בן־אביתר כהנים ושושא סופר: 17 ובניהו בן־יהויעל על־הכרתי והפלטתי ובגידויד הראשנים ליד המלך: פ

19

Abarhurnisi bakulu ba Daudi bacinaguzibwa

¹ Enyuma z'aho, Nahasi mwami w'e Amoni anacifà, omugala ayîma ahàli hage. ² Daudi anacigerereza, erhi: «Najirira Hanuni mugala wa Nahashi obwinja, bulya nani îshe àli mwinja kuli nie bwenène.» Anacimurhumiraga obugo mpu bagendimurhûliriza oku lufû lw'îshe. Ci kwone abo baja-bugo ba Daudi erhi bahika omu cihugo c'Abamoni, ³ abaluzi b'abantu b'e Amoni banacibwira Hanuni, mpu: «K'ocikêbirwe mpu kukenga sho kurhumire Daudi arhuma abaja-bugo kw'eyi mishîbo? K'orhabwini oku cihugo balija ebulâbi bacigeremwo, Iyo lusiku luguma bayîsha bacigwarhe?» ⁴ Lero Hanuni anacishweka balya baja-bugo ha Daudi: babamôma obwanwa banabakungûla, emyamhalo yabo baja bayisirhula kuhika oku mahiji, buzinda babalîka mpu bagende banayosire ntyo. ⁵ Daudi ayumva ogwo mwanzi oku abantu bage bacinaguzibwe, arhuma omuntu wagend'ibabugâna bulya bâli bagwerhwe n'e nshonyi bwenène, mpu ababwire, erhi: «Mwami adesire mpu mubere e Yeriko kuhika hano obwanwa bwinyu bukula, mubuligaluka eno kâ.»

Entambala n'Abanya-Amoni

⁶ Abantu b'e Amoni banaciyumva bonene oku bagayisize Daudi bwenène. Lero Hanuni n'abantu b'e Amoni bahêka nsaranga nyinji, nka binônò makumi asharhu emwa Abaharamiya b'e Mezopotamiya y'ebulyo, n'emwa Soba mpu babayandike nka basirika b'okubarhabâla, mpu Iyo babona engâlê n'abasirika bashona oku biterusi. ⁷ Bayandika n'omwami w'e Maaka haguma n'emirhwe yage na ngâlê bihumbi makumi asharhu na bibirhi, bayîsha batwa icumbi lyabo omu muhanda gw'ecishagala ca Medeba, nabo Abanya-Amoni bashubuzanya omu bishagala byabo byoshi mpu baje oku matabâro. ⁸ Daudi amanya ogwo mwanzi, arhuma Yowabu haguma n'emirhwe y'entwâlî. ⁹ Abantu ba Amoni bagendicîkerekere oku cigamba embere z'omuhango gw'ecishagala cabo. Abami bâliyîshirhabâla nabo baja olundi lunda ebwa mashwa. ¹⁰ Yowabu abona oku akwanine okulwira enyunda zoshi, embere n'enyuma yage; lero acîshoga e ntwâlî kulusha z'omu Israheli zoshi, azikereka embere z'Abaharamiya. ¹¹ Ahà omulumuna Abishayi okurhegeka abandi basirika boshi, abakereka embere z'Abanya-Amoni. ¹² Yowabu abwira omulumuna, erhi: «Abaharamiya bakabâ bo bazibu kundusha, onayîshe ontabâle. Ci Abanya-Amoni bakayîshibâ bo bazibu kukulusha, nnambe nie nyîshikurhabâla. ¹³ Rhuseze omurhima, rhukole akirumê bûko bwirhu burhumire, n'ebishagala bya Nyamuzinda wirhu. Nyakasane yêne ajire oku akabona kwinja.» ¹⁴ Yowabu n'omurhwe gwage bahira mbere bagendikoza Abaharamiya, Abaharamiya bakûla idarhi bayâka. ¹⁵ Erhi abanya-Amoni babona oku Abaharamiya bayâka, nabo bône bayâka bulibirha embere z'Abishayi, mulumuna wa Yowabu, bashubira omu cishagala cabo. Okubundi Yowabu naye agaluka e Yeruzalemu.

¹⁶ Abaharamiya babona oku bahimirwe na bene-Israheli, barhumiza mpu bagend'ihuluza bene wabo bayûbaka ishiriza Iya Efrata. Bayîsha bashokolirwe na Shofaki, murhambo mukulu w'omurhwe gwa Hadadezeri. ¹⁷ Daudi amanya okwo, Ashubûza engabo z'Israheli zoshi, ayikira Yordani ahika aho bâli. Ahârûla embere kuhika ahika hofi nabo. Cazinda Daudi akereka engabo zage embere z'Abaharamiya, bakoza entambala. ¹⁸ Ci kandi Abaharamiya bakûla idârhi bamâyôboha bene-Israheli. Daudi ayîrha basirika bihumbi nda b'oku ngîle, n'abandi bantu bâgendaga n'amagulu abayîrhamwo bihumbi makumi ani. Ciru ayîrha n'omurhambo mukulu Shofaki. ¹⁹ Abami bâkâgirhabâla Hada-di-Ezeri erhi bâbona oku bene-Israheli babagombize lwoshi, bahûna okuyumvanya na Daudi omu murhûla, barhacilonzagya okucikârhabâla bene Amoni.

ויהי אחר־כֵּן ויָמָת נחש מלך בני־עמון וימלך בגו תחתיו: 12 ויאמר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד | עִם־חֲנָן 1: BHS 1Chronik/1Chronicles 19: 1 בן־נחש כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִם חֶסֶד וישלח דָּוִד מַלְאָכִים לנחמו על־אָבִיו ויבאוּ עִבְדֵי דָּוִד אֶל־אָרָץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חֲנָן לנחמו: 13 ויאמרו שְׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לִחְנוֹן הַמֶּכֶד דָּוִד אֶת־אָבִיד בְּעֵינָיו כִּי־שָׁלַח לָךְ מְנַחֲמִים הֲלֹא בָּעֵבוֹר לְחָקֹר וּלְהַפְדּוֹ וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עִבְדָּיו אֵלֶיךָ: פ 14 ויִקַּח חָנוֹן אֶת־עִבְדֵי דָוִד ויַגְלִחֵם ויִכְרַת אֶת־מְדוּיָהֶם בַּחֲצִי עֲדֵה־מַפְשָׁעָה וישלחם: 15 ויִלְכּוּ ויִגִּידוּ לְדָוִד עַל־הָאֲנָשִׁים וישלח לקראתם

כִּי־הָיוּ הָאָנָשִׁים גִּלְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂבוּ בִּירְחוֹ עַד אֲשֶׁר־יִצְמַח זִקְנָכֶם וְשִׁבְתֶּם: 6 וַיֵּרָא בְנֵי עֲמֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עַם־דָּוִד וַיִּשְׁלַח חָנוֹן וּבְנֵי עֲמֹן אֵלָיו כְּכַר־כֶּסֶף לְשֹׂכֵר לָהֶם מִן־אֲרָם וּמִן־אֲרָם מַעֲכָה וּמִצֹּבָה רֶכֶב וּפָרָשִׁים: 7 וַיִּשְׁכְּרוּ לָהֶם שָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים אֵלָיו רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבִיאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִדְבָּא וּבְנֵי עֲמֹן נֶאֱסָפוּ מִעֲרִיָּהּ וַיָּבִיאוּ לַמֶּלֶכָּה: 8 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֶת כָּל־צָבָא הַגְּבוּרִים: 9 וַיֵּצְאוּ בְנֵי עֲמֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר וְהַמִּלְכִּים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבָדֵם בַּשָּׂדֶה: 10 וַיֵּרָא יוֹאָב כִּי־הִיָּתָה פְּנִי־הַמֶּלֶכָּה אֵלָיו פָּנִים וְאַחֲוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בַּחוּר בִּישְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לַקְרָאת אֲרָם: 11 וְאֵת יֵתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי אַחִיו וַיַּעֲרְכוּ לַקְרָאת בְנֵי עֲמֹן: 12 וַיֹּאמֶר אֶם־תִּחְזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לְתִשׁוּעָה סוּאִם־בְּנֵי עֲמֹן יַחֲזִקוּ מִמֶּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיד: 13 חֲזַק וְנִתְחַזְקָה בַּעַד־עַמּוֹנוּ וּבַעַד עַרְי אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: 14 וַיָּגֵשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם לַמֶּלֶכָּה וַיָּנוֹסוּ מִפָּנָיו: 15 וּבְנֵי עֲמֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוֹסוּ גַם־הֵם מִפָּנֵי אַבְשָׁי אַחִיו וַיָּבִיאוּ הָעִירָה וַיֹּאב יְרוּשָׁלַם: 16 וַיֵּרָא אֲרָם כִּי נִגְפּוֹ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַחוּ מַלְאָכִים וַיִּזְעִיאוּ אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מַעֲבָר הַנָּהָר וּשְׂפוֹךְ שֶׁר־צָבָא הַדְּדֻעָר לִפְנֵיהֶם: 17 וַיֵּצֵד לְדָוִד וַיֹּאסֶף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבִיאוּ אֱלֹהִים וַיַּעֲרֹךְ אֱלֹהִים וַיַּעֲרֹךְ דָּוִד לַקְרָאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלְחֲמוּ עִמּוֹ: 18 וַיִּנָּס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבַּעִים אֵלָיו אִישׁ רִגְלִי וְאֵת שְׂפוֹךְ שֶׁר־הַצָּבָא הָמִית: 19 וַיֵּרָא עַבְדֵי הַדְּדֻעָר כִּי נִגְפּוֹ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלִימוּ עַם־דָּוִד וַיַּעֲבְדוּהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד: פ

20

Yowabu āgwarha ecishagala ca Raba

¹ Erhi kugera mwaka muguma, amango abami banakomêreraga okuja oku matabâro, Yowabu ashubûza abasirika b'omurhwe gwage. Agend'i sherêza ecihugo ca bene Amoni. Cazinda arhêra ecishagala ca Raba. Daudi, yehe, asigala aha Yeruzalemu. Yowabu adulika ecishagala ca Raba muliro, ebyôgo byaco abihonda oku idaho. ² Daudi arhôla ecimanè câli oku irhwe ly'omuzimu wa bene Amoni, ye Milkomu, acihira oku lyage irhwe. Babona oku eco cimanè câgwerhe obuzirho bwa talenta nguma ya masholo gone gone, câlimwo n'ibuye ly'engulo ndârhi. ³ Daudi ashanashana abantu b'êyo munda boshi, abahira oku mikolo y'obukûkuru, y'okukonda embale, okugôya ama buye erhi kubeza nshâli. N'ebindi bishagala bya bene Amoni byoshi kwo ânabikolîre ntyo. Cazinda ashubira e Yeruzalemu n'omurhwe gwage gwoshi.

Entambala haguna n'Abafilistini

⁴ Buzinda kandi, bene-Israheli bakoza entambala oku Bafilistini, aha Gezeri, mw'êyo ntambala, Sibekayi w'e Husha âyîrha Sipayi, w'obûko bw'Abarefayimi. Okwo kwagombya Abafilistini. ⁵ Kandi omu yindi ntambala haguma n'Abafilistini, Elanani, mugala wa Yayiro, ayîrha Lami, mulumuna wa Golyati w'e Gati, ye olusârhi lw'itumu lyage lwâli lunene kulusha omulonge munênè-nè. ⁶ Kandi eyindi ntambala yakozibwa e Gati. Yâlimwo omusirika muguma w'omu bashombanyi muli-muli, āgwerhe minwe ndarhu oku ngasi kuboko na mano ndarhu oku ngasi kugulu, âli w'oku bûko bwa Harafa ak'abandi. ⁷ Ajacira bene-Israheli. Lero Yonatani, mugala wa Shimea, mwinjikulu wa Daudi, amuniga. ⁸ Abo basirika bafilistini b'obûko bwa Harafa w'e Gati, boshi bahwêra oku bwôji bw'engôrho ya Daudi n'ey'abasirika bage.

BHS 1Chronik/1Chronicles 20: 1 אֶת־אֲרָרָן 1 וַיִּהְיֶה לַעֲתָ תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לַעֲתָ צֵאת הַמִּלְכִּים וַיִּנָּהֶג יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיִּשְׁתַּח אֶת־אֲרָרָן 2 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־עֶטְרֶת־מֶלֶכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ 3 מִשְׁקַל כְּכַר־זָהָב וּבָהּ אָבִן יָקָרָה וְתָהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וְשָׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הָרָבָה מֵאֵד 4 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיִּשֶׁר בְּמִגְרָהּ וּבְחִרְיָצִי הַבְּרוֹזִל וּבְמִגְרָוֹת וְכֹן יַעֲשֶׂה דָּוִד לְכָל עַרְי בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּשֶׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלַם: 5 פ 6 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַתַּעֲמֵד מִלְחָמָה בִּגְזֹר עַם־פְּלִשְׁתִּים אִזְ הָיָה סִבְכִי הַחֲשָׁתִי אֶת־סַפִּי מִלְדֵי הָרַפָּאִים וַיִּכְנְעוּ: 7 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְּ אֶלְחָנָן בֶּן־יִעֹזֵר אֶת־לַחְמִי אַחִי גִלְתִּי הַגָּתִי וַעֲזָן חֲנִיתוֹ כַּמְּגוֹר אֲרָגִים: 8 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בִּגְת וַיְהִי אִישׁ מִדָּה וְאַצְבָּעָתִּי שֶׁשׁ־שֹׁשֶׁל עֲשָׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלֵד לְהָרַפָּא: 9 וַיִּתְּחַרֶף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּכְּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אַחִי דָּוִד: 10 אֵל נוֹלֵדוֹ לְהָרַפָּא בִּגְת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד־עַבְדָּיו: 11 פ

21

Daudi āganja olubaga lw'Israheli

¹ Lusiku luguma Shetani ahiga okuhanyagaza Israheli, ashumika Daudi mpu aganje bene-Israheli. ² Mwami Daudi abwira Yowabu n'abakulu b'engabo bâli bo naye, erhi: «Mugere omu bûko bw'Israheli bwoshi, kurhenga e Dani kuhika e Bersheba, muganje olubaga, manye eeihugo cirimwo bantu banga.» ³ Yowabu ashuzâ, erhi: «Yagirwa, nankasimire Nyakasane aluze bene-Israheli kall'igana kulusha! Ene

boshi kurhumikira bakola bakurhumikira, ci kwone bici birhumirage olonza okumanya omubalè gwabo n'okusunika ntyo Israheli omu bugoma?»⁴ Ci kwone irhegeko Iya mwami lyàli lizibu kuli Yowabu. Agenda, agera omu Israheli mwoshi, cazinda ashubigaluka e Yeruzalemu.⁵ Ayishibwira Daudi omubalè gwoshi: Israheli àlimwo balume cinônô ciguma na bihumbi igana bakola bafumbarha itumu, na Yuda bihumbi magana ani na makumi gali nda.⁶ Yowabu arhaganjaga obûko bwa Levi n'o bwa Benyamini haguma n'abandi.

Nyamuzinda àhana obubi bwa Daudi

⁷ Ogwo mukolo gwagayisa Nyakasane bwenêne, kwarhuma àhana Israheli.⁸ Daudi abwira Nyakasane, erhi: «Najizire ecâha cinene! Waliha, mâshi, obabalire mwambali wawe eco câha, bulya najizire nka musirhe!»⁹ Erhi buca sêzi, Daudi azûka, erhi mîra Nyakasane anabwiraga omulêbi Gadi, muhanûzi wa Daudi akanwa abwira mwami Daudi, erhi: ¹⁰ «Genda obwire Daudi ntya: Nyakasane amâderha: Nkuhîre bintu bisharhu, ocîshoge ciguma muli byo, nâcîjira.»¹¹ Aho omulêbi Gadi aja emunda Daudi ali, amubwira ntya, erhi: ¹² Myaka isharhu ya cizombo omu cihugo cawe, -erhi myezi isharhu ya matumu, oje wayâka n'omushombanyi akukulikîre lumino-mino,- erhi nsiku isharhu za cihûsi omu cihugo cawe? Ocîjâge cmurhima buna, ombwir bici najibwira owantumaga!»¹³ Daudi abwira olya mulêbi Gadi, erhi: «Namârhanwa bwenêne! Nâleka rhufire omu maboko ga Nyakasane erhimwo, bulya obwonjo bwag» buli bunji, caziga ntakûmbaga omu maboko g'abantu.»¹⁴ Nyakasane anacirhumaga ecihûsi obwo omu Israheli; kwafâ bantu bihumbi makumi gali nda b'Israheli.¹⁵ Nyakasane ayêrekeza Malahika e Yeruzalemu, mpu arhulireyo ecihûsi. Erhi Malahika-Kaheza ayêrekeza e Yeruzalemu mpu amulagalize, Nyakasane afa bwonjo, abwira entumwa yage, erhi: «Lekaga, shuba okuboko kwawe. Ago mango erhi nyakurhumwa akola ahika omu ngo Ornani Muyebuzeyi âkâg'ihûlira engano yage.»¹⁶ Daudi agalamula amasu, âbona Malahika amanyanyire ekarhi k'amalunga n'igulu, anayomwire engôrho yage akola ayiyêrekezize e Yeruzalcmu. Daudi bo n'abagula bage bâli bayambirhe emyambalo y'emishîbo, bayunama bahwera oku idaho.¹⁷ Daudi abwira Nyakasane, erhi: «K'arhali nie nârhegekaga nti baganje olubaga. Nie nâjizire kubi! Aba bôhe bacîberîre buso kwone, kubi kuci bâjizire? Obâge nie ohana n'emulala gwanii!»

Daudi àyûbakira Nyakasane oluhêrero

¹⁸ Malahika wa Nyakasane abwira Gadi, erhi: «Obwire Daudi asôkere ebwa cibuga emunda Ornani adwirhe ahûla engano, ayûbakireyo Nyakasane oluhêrero.»¹⁹ Daudi anacîja eyo munda nka kulya Gadi ànamubwiraga Nyakasane amurhumire.²⁰ Ornani erhi adwirhe ahûla engano yage. Mpu ahindamuka, abona Malahika; agendicîfulika bo n'abagala bani bâli haguma naye.²¹ Daudi asôkera emunda Ornani ali. Naye oku anabona mwami ntya, ârhenga aha cibuga ayîshicîrhimba aha magulu gage.²² Daudi amubwira Ornani, erhi: «Ompe aha ecibuga cawe ciri. Nnonzize nyûbakireho oluhêrero lwa Nyakasane, Iyo eci cihûsi ciri oku lubaga cihwa. Ohampe, nâkuguliraho nk'oku ecitwiro caho cina kwanine.»²³ Ornani ashuza Daudi, erhi: «Nnâhamwirhu oharhôle kwone ojire n'oku olonzize. Ciru n'enkafu zani ezi, n'engano y'okuhânwa ntûlo.»²⁴ Ci kwone mwami Daudi ashuza Ornani, erhi: «Ntaco wâmpa! Ebyo byoshi nâbigula nk'oku binakwanine. Ntankalonza nterekêre Nyakasane ebiri byawe, ntankamurhûla akantu ntarhamire!»²⁵ Daudi anacîhâ Ornani masholo ga buzirho bwa sikeli magana gali ndarhu.

²⁶ Aho Daudi ayûbakiraho Nyakasane olluhêrero, ahirakwo enterekêro z'okusingônolwa n'enterekêro z'omurhûla. Okubundi ashenga Nyakasane, naye àmushuza omu kumanula omuliro emalunga gwayîshisingônola ziry nterekêro oku luhêrero.²⁷ Lero Nyakasane arhegeka olya Malahika mpu a shubize engôrho yage omu luba.²⁸ Daudi abona obwo oku Nyakasane anayumvirhize omusengero gwage aho cibuga ca Ornani Muyebusi, kurhenga olwo lusiku, akaziyôrha arhûliraho Nyakasane enterekêro burhahusa.²⁹ Mw'ago mango, liry ihêma Musa àyûbakiraga omu irungu haguma n'oluhêrero lw'e nterekêro z'okusingônolwa, erhi biciba oku ntondo ya Gabaoni.³⁰ Ci kwone Daudi arhagerezagya okuja eyo munda mpu ajishenga Nyakasane, bulya engô rho y'oyo Malahika yàlimujugumize bwenêne.

ויעמד שטן על־ישראל ויסת את־דוד למנות את־ישראל: 12 ויאמר דוד אל־יואב ואל־שרי העם לכו 1 ויחזקו ספרו את־ישראל מבאר שבע ועד־דן והביאו אלי ואדקא את־מספרם: 13 ויאמר יואב וישר יהוה על־עמון בהם מאה פעמים הלא אדני המלך בלם לאדני לעבדים למה יבקש זאת אדני למה יהיה לאשמה לישראל: 14 ודבר־המלך חזק על־יואב ויצא יואב ויהלך בכל־ישראל ויבא ירושלם: 15 ויתן יואב את־מספר מפקד־העם אל־דוד ויהי כל־ישראל אלף אלפים ומאה אלף איש שלף חרב ויהויה ארבע מאות ושבעים אלף איש שלף חרב: 16 ולו ובינמן לא פקד בתוכם כִּי־נתעב דבר־המלך את־יואב: 17 וירע בעיני האלהים על־הדבר הזה ויד את־ישראל: 18 ויאמר דוד אל־האלהים חטאתי מאד אשר עשיתי את־הדבר הזה ועתה העב־נא את־עונן עבדך

כִּי נִסְכַּלְתִּי מֵאֵד: פ 9 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־גֹּד חֲזֶה דָוִיד לֵאמֹר: 10 לָךְ וּדְבַרְתָּ אֶל־דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלוֹשׁ אַנִּי נָטָה עֲלֶיךָ בְּחַר־לָךְ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ: 11 וַיָּבֹא גֹד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קְבַל־לָךְ: 12 אִם־שְׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפָּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחָרֵב אוֹיְבֶיךָ לְמִשְׁגַּתְּ וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חָרֵב יְהוָה וְדָבַר בְּאָרְץ וּמִלֶּאֶד יְהוָה מִשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רֹאֵה מִה־אֲשִׁיב אֶת־שְׁלֹחֵי דְבָר: פ 13 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גֹּד צִרְלִי מֵאֵד אֶפְלֶה־נָּא בִּידֵי־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מֵאֵד וּבִיד־אָדָם אֶל־אֶפֶל: 14 וַיִּתֵּן יְהוָה דָּבָר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁבָעִים אָלֶף אִישׁ: 15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מִלֶּאֶד לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהִשְׁחִיתָהּ רֹאֵה יְהוָה וַיִּנָּחֵם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לְמִלֶּאֶד הַמִּשְׁחִית רַב עַתָּה הִרְף יָדְךָ וּמִלֶּאֶד יְהוָה עָמַד עִם־גֶּרֶן אֲרָגָן הַיְּבוֹסִי: ס 16 וַיֵּשָׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־מִלֶּאֶד יְהוָה עָמַד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחָרְבוּ שְׁלוֹפָה בִּידוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלַם וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְקֵנִים מְכֻסִּים בְּשָׂקִים עַל־פְּנֵיהֶם: 17 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לְמַנּוֹת בָּעָם וְאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטְאֵתִי וְהִרְעָה הַרְעוּתִי וְאֵלֶּה הַצָּאן מִה עָשָׂו יְהוָה אֱלֹהֵי תְהִי גַם יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגָּפָה: ס 18 וּמִלֶּאֶד יְהוָה אָמַר אֶל־גֹּד לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי יַעֲלֶה דָוִיד לְהִקָּים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֶרֶן אֲרָגָן הַיְּבוֹסִי: 19 וַיַּעַל דָּוִיד בְּדַבְר־גֹּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה: 20 וַיָּשֻׁב אֲרָגָן וַיֹּרֶא אֶת־הַמִּלֶּאֶד וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עֹמְדִים מִתְחַבְּאִים וְאַרְגָּן דָּשׁ חֲטִים: 21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אֲרָגָן וַיִּבֶט אֲרָגָן וַיֹּרֶא אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֶּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אִפְּסִים אֲרָצָה: 22 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אֲרָגָן תְּנֶה־לִּי מְקוֹם הַגֶּרֶן וְאֶבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מֶלֶךְ תִּנְהוּ לִי וְתַעֲצֹר הַמַּגָּפָה מֵעַל הָעָם: 23 וַיֹּאמֶר אֲרָגָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וַעֲשֵׂה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רֹאֵה נָתַתִּי הַבֶּקֶר לְעֹלֹת וְהַמִּזְבֵּחַ לְעֹצִים וְהַחֲטִים לְמִנְחָה הַכֹּל נָתַתִּי: 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאֲרָגָן לֹא כִּי־קִנְיָה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מֶלֶךְ כִּי לֹא־אֲשָׂא אֲשֶׁר־לָךְ לַיהוָה וְהַעֲלֹת עֹלָה חֲנָם: 25 וַיִּתֵּן דָּוִיד לְאֲרָגָן בְּמִקְוֵם שְׁקָלִי וְהָב מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת: 26 וַיִּבֶן שֵׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֶהוּ בְּאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה: פ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמִלֶּאֶד וַיָּשֻׁב חָרְבוּ אֶל־נִדְנָה: 28 בָּעֵת הַהִיא בְּרָאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנְהוּ יְהוָה בְּגֶרֶן אֲרָגָן הַיְּבוֹסִי וַיִּזְבַּח שָׁם: 29 וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר וּמִזְבֵּחַ הָעֹלָה בָּעֵת הַהִיא בְּבִמָּה בְּגִבְעוֹן: 30 וְלֹא־יָכַל דָּוִיד לָלֶכֶת לִפְנֵי לְדָרֵשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חָרֵב מִלֶּאֶד יְהוָה: ס

22

¹ Co càrhumire Daudi àderha, erhi: «Hano ho hantu h'okuyûbakwa e nyumpa ya Nyakasane Nyamuzinda. Ho hantu h'oluhêrero lw'e nterekêro z'Israheli.»

Daudi arheganya okuyûbaka aka-Nyamuzinda

² Daudi arhegeka mpu bashubûze ebigolo biyûbaka omu cihugo c'Israheli; abahira oku mukolo gw'okugôya amabuye g'okuyûbaka akâ-Nyamuzinda ka Nyakasane. ³ Arhenganya ennundo erhali nyi y'ecûma c'okukûlamwo emisumari y'okuyîshijira emirirango, n'engondôzo; na mulinga munji bwenêne guruhagwerhi oku gwankagerwa; ⁴ na kandi ennundo y'emirhi y'enshebeyi, abantu b'e Tiri n'ab'e Sidoni erhi bayidwirhire Daudi minji bwenêne.

⁵ Bulya Daudi àkagicidesa yêne, erhi: «Mugala wani Salomoni aciri murho na ntaco acimanya. N'obwo aka-Nyamuzinda k'okuyûbakirwa Nyakasane kawanine kaje irenge omu bihugo byoshi oku bunene n'obwinja bwako. Nkola ga nâba narheganya eby'okuyishikayûbaka.» Daudi ajira ntyo marheganyo manji embere ly'okufâ kwage.

Daudi âha Salomoni omukolo gw'okuyûbaka aka-Nyamuzinda

⁶ Daudi ahamagala omugala Salomoni amurhegeka mpu ayûbake akâ-Nyamuzinda ka Nyakasane, Nyamuzinda w'Israheli. ⁷ Amubwira, erhi: «Mwa na wani, nâligwerhe omuhigo gw'okuyûbaka niene enyumpa nyinjinja ya Nyakasane Nyamuzinda wani. ⁸ Ci kwone Nyakasane ambwizire, erhi: «Wâbu lazire muko munji munji omu matabâro manênênê wajâga wajira; orha nkayûbakira izîno lyani enyumpa erhi ogwo muko gwoshi wâbulagiraga oku idaho embere zani guruhuma.

⁹ Ci wâyîshiburha omwana: âyîshibâ muntu wa murhûla^a, ntanzige abasho mbanyi bamuzungulusire barhwanza ogwo murhûla gwage. Ahaziderhwa izîno lya Salomoni, -kwo kuderha «Murhûla»- bulya omu kalamo kage koshi nâyi shihâ Israheli omurhûla munji. ¹⁰ Oyo ye wâyîshinyûbakira enyumpa. Ayîshibâ mwana wani nani mbe îshe kuli ye. Nakomeza bwenêne entebe yage y'obwami kuli Israheli.» ¹¹ Daudi ayushûla, erhi: «Lero mwana wani, Nyakasane Nyamuzinda wawe, abe haguma nawe, akuhe obwanga ly'ohasha okumuyûba kira enyumpa, nk'oku ânalaganyagya kuli we. ¹² Akuhe obukengere n'obumanye, hano akuhâ okurhegeka Israheli lyo ohashishimba amarhegeko gage. ¹³ Okakenga n'okushimba bwinjinja amarhegeko âhaga Musa kuli Israheli, wâbona oku wâhimana muli byoshi. ¹⁴ Niono n'emisi yani,

^a22.9 Omu cihabraniya, izîno lya Salomoni lirhenga oku luderho «Shalom», kwo kuderha mu-rhûla.

וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה הֲלוֹא אֲנִי וְהַמִּזְבֵּחַ לַעֲלֹה לַיהוָה: ס 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכֻנּוּ בְּחֹרֶם בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט אֶת־הַגְּדִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֲצִבִּים לְחֻצוֹב אַבְנֵי נֹזֶת לְבָנוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים: 3 וּבִרְצוֹלָא לְרֹב לְמִסְמָרִים לְדִלְתוֹת הַשְּׁעָרִים לְמַחְבְּרוֹת הַכִּזּוּ דָּוִד וּנְחָשֶׁת לְרֹב אֵין מִשְׁקָל: 4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידָנִים וְהַעֲרִים עֲצֵי אֲרָזִים לְרֹב לְדָוִד: פ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד שְׁלֹמֹה בְנִי גֵר וָרֶד וְהַבִּית לְבָנוֹת לִיהוָה הִגְדִּילוּ לְמַעַל הַלֵּשׁ וּלְתַפְאֶרֶת לְכָל־הָאֲרָצוֹת אֲכִינָה נָא לִי וַיְכֹן דָּוִד לְרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ: 6 וַיִּקְרָא לְשֹׁלֹמֹה בְנֵה וַיַּצְוֵהוּ לְבָנוֹת בֵּית לִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשֹׁלֹמֹה בְנֵה אֲנִי יְהוָה עִם־לְבָבִי לְבָנוֹת בֵּית לֵשׁ יְהוָה אֱלֹהֵי: 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לְרֹב שִׁפְכָתָּ וּמִלַּח־מוֹת גְּדוּלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־תִבְנֶה בֵּית לְשֹׁמֵי כִי דְמִים רַבִּים שִׁפְכָתָּ אֲרָצָה לִפְנֵי: 9 הַנְּהַיְתָהּ נִוְלָד לָךְ הוּא יְהוָה אִישׁ מְנוּחָה וְהַנְּחֹתִי לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יְהִיהַ שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וְשָׁקֵט אֲתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו: 10 הוּא־יִבְנֶה בֵּית לְשֹׁמֵי וְהוּא יְהִיה־לִּי לְבֵן וְאֶגְדִּלוּ לָאֵב וְהַכִּינוּתִי כְּפֶסֶס מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם: 11 עֲתָה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהַצִּלְתָּ וּבְנִיתָ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ: 12 אָךְ יִתֶּן־לְךָ יְהוָה שָׁכֵל וּבִינָה וַיַּצּוּךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וּלְשֹׁמֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 13 וְאֵין תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וְאָמֶץ אֱלֹהֵי־רָא וְאֶת־תַּחַת: 14 וְהִנֵּה בְעֵנִי הַכִּינוּתִי לְבֵית־יְהוָה וְהֵב כִּכְרִים מֵאֶה־אֶלָּף וְכֶסֶף אֶלְף אֶלְפִים כִּכְרִים וּלְנָחֶשֶׁת וּלְבַרְזֶל אֵין מִשְׁקָל כִּי לְרֹב הָיָה וְעֲצִים וְאַבְנִים הַכִּינוּתִי וְעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף: 15 וַעֲמֵךְ לְרֹב עֲשֵׂי מְלָאכָה חֲצִבִּים וְחֲרָשֵׁי אֲבֹן וְעֹץ וְכָל־חֻכְם בְּכָל־מְלָאכָה: 16 לְזָהָב לְכֶסֶף וּלְנָחֶשֶׁת וּלְבַרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוֹם וַעֲשֵׂה וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ: 17 וַיַּצּוּ דָוִד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲזֹר לְשֹׁלֹמֹה בְנֵה: 18 הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהִנֵּחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי נָתַן בְּיָדִי אֶת יִשְׂבֵּי הָאֲרָץ וּנְכַבְּשָׁה הָאֲרָץ לִפְנֵי יְהוָה וּלְפָנֵי עַמּוֹ: 19 עֲתָה תֵּנוּ לְבַבְכֶם וּנְפַשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוֹמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְכָל־יָקֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לְבֵית הַנִּבְנָה לְשֵׁם־יְהוָה: פ

¹² Kehati aburha bagala bani: Amurami, Isari, Hebroni na Uziyeli. ¹³ Bagala ba Amurami: Aroni na Musa. Aroni aberûlwa kwago kwago lwoshi haguma n'iburha lyage oku kukazikolera omu hatagatifu bwenêne; gwo mukolo gw'okurhûla Nyakasane enterekêro z'enshang, okumurhumikira bwaca bwayira n'okuhâna obwanga oku izîno lyage ensiku zoshi. ¹⁴ Musa yehe àlici berire muntu wa Nyamuzinda; ci abana bage bàkâgilolwa nka bantu kwone b'obûko bwa Levi. ¹⁵ Bagala ba Musa: Gershoni na Eliyezeri. ¹⁶ Bagala ba

Gershoni: Shebuweli, ye murhanzi. ¹⁷ Eliyezeri aburha mugala muguma, Rehabiya, arhaciburhaga bandi, ci kwone Rehabiya aburha bana banji bwenêne. 18 Bagala ba Isari: Shelomiti, ye murhanzi. ¹⁹ Bagala ba Hebroni: omurhanzi, Yeriya, owa kabirhi, Amariya, owa kasharhu, Yaziyeli na Yekamani wa kani.

²⁰ Bagala ba Uziyeli: Mika, wa burhanzi, na Yisiya, wa kabirhi.

²¹ Bagala ba Merari: Mahali na Mushi. Mahali àburha bagala babirhi. Eleyazari na Kishi. ²² Eleyazari afà buzira kuburha bana-rhabana. Arhasigaga abarhali bana-nyere bonene, banayankwa na bazâla babo, bagala ba Kishi. ²³ Mushi^b aburha bagala basharhu: Mahali, Ederi na Yeremoti. ²⁴ Ntyo kwo lyàliyosire iburha Iya Levi, abo bàli bakulu b'emilala yabo bàyandikagwa muguma muguma omu citabu c'amazino. Ngasi yeshi wàli okola agwerhe myaka makumi abirhi na kulusha y'okuburhwa, ahâbwa ogwage mukolo akazijira omu nyumpa ya Nyakasane. ²⁵ Bulya Daudi aderha, erhi: «Nyakasane Nyamuzinda w'Israheli akola ahire olubaga lwage omurhûla, naye yene akolaga abera omu cishagala ca Yeruzalemu ensiku zoshi. ²⁶ Nta bulagirire abaleviti bacigwerhe bw'okukâbarhula ihêma ly'okubugânana na ngasi birugu byoshi bikolesibwa oku bugashânize.» ²⁷ Na kandi omu kushimba ebinwa bizinda bya Daudi, ngasi baleviti boshi bàyandisirwe, bàgwerhe myaka makumi abirhi na kulusha y'okuburhwa. ²⁸ Omukolo gwabo kwàli kulinga amarhegeko bene Aroni bababwizire, okurhumikira omu kâ-Nyamuzinda ka Nyakasane, omu minene yamwo n'omu rhwônga rhwamwo rhwoshi, okushukamwo ebirugu by'okugashâniza. Ebyo byo bakâgikola omu kâ-Nyamuzinda.

²⁹ N'okukereka emigati mulongo oku meza gwàli mukolo gwabo; okurhega nya enshâno ya ngasi lubero. Bàgwerhe n'omukolo gw'okulanga engero z'omu ka-Nyamuzinda, ez'obuzirho n'ez-obuli. ³⁰ Bàli barhegesirwc okuba omu kâ- Nyamuzinda ngasi sêzi na ngasi bijingo oku kukuza irenge Iya Nyakasane. ³¹ Na ngasi mango barhûla Nyakasane enterekêro z'okusingônola oku lusiku Iwa Sabato, olusiku lurhanzi Iwa ngasi mwezi, n'ezindi nsiku nkulu nk'oku byànaliyandisirwe omu irhegeko. Gwo mukolo bakâgijira ensiku zoshi embere za Nyakasane ogwo. ³² Obugashânize bakâgijira omu kâ-Nyamuzinda, bwànali bulya bwonênê bwâkâgijirwa omu ihêma ly'okubugânana, n'amarhegeko g'omu hatagatifu bwenêne, na galya marhegeko ga bene wabo bagala ba Aroni.

BHS 1Chronik/1Chronicles 23 1 וַיְהִי כִּי יָמָּה אֶת־שְׁלֹמֹה בֶּן־יְדִידְיָן וְשָׁבַע יָמִים וַיִּמָּלֶךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בֶּן־יְדִידְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל: 2 וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים 1 וְהַלְוִיִּם: 3 וַיִּסְפְּרוּ הַלְוִיִּם מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגִלְגָּלָתָם לְגִבּוֹרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנֶה אָלֶף: 4 מֵאֵלֶּה לְנִצְחָן עַל־מִלְחָמָה בֵּית־יְהוָה עֹשִׂים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אָלֶפִּים: 5 וְאַרְבַּעַת אָלֶפִּים שְׂעִירִים וְאַרְבַּעַת אָלֶפִּים מִהַלְלִים לַיהוָה בַּכִּלִּים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהֵלֵל: 6 וַיַּחְלֶקֶם דָּוִד מִחֻלְקוֹת סֹלֶבַי לְוִי לְגִרְשׁוֹן קָהָת וּמֵרָרִי: 7 ס 7 לְגִרְשׁוֹן לְעֵדֻן וְשֹׁמֵעִי: 8 ס 8 בְּנֵי לְעֵדֻן הָרֹאשׁ יַחִיאל וְזִתָּן וַיֹּאֵל שְׁלֹשָׁה: 9 ס 9 בְּנֵי שֹׁמֵעִי שְׁלֹמֹה וְחִזְיָאֵל וְהָרֹן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן: 10 ס 10 וּבְנֵי שֹׁמֵעִי יַחֵת וַיֵּזָא וַיַּעֲשׂוּ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְנֵי־שֹׁמֵעִי אַרְבָּעָה: 11 ס 11 יְחִי־יַחֵת הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֹּׁנִי וַיַּעֲשׂוּ וּבְרִיעָה לְאַהֲרֹן בָּנִים וַיְהִיו לְבֵית אָב לַפִּקְדָּה אַחַת: 12 ס 12 בְּנֵי קָהָת עֲמֶרֶם יִצְחָר חֲבֵרֹן וְעִזִּיאֵל אַרְבָּעָה: 13 ס 13 בְּנֵי עֲמֶרֶם אֶהֱרֹן וּמִשָּׁה וַיִּבְדֵּל אֶהֱרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא־וּבְנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁמוֹ עַד־עוֹלָם: 14 וּמִשָּׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו יִקְרָאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלְוִי: 15 ס 15 בְּנֵי מִשָּׁה גֵרְשֹׁם וְאַלְיָעֶזֶר: 16 ס 16 בְּנֵי גֵרְשֹׁם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ: 17 וַיְהִיו בְּנֵי־אַלְיָעֶזֶר רַחֲבִיָּה הָרֹאשׁ וְלֹא־יְהִי לְאַלְיָעֶזֶר בָּנִים אַחֲרָיו וּבְנֵי רַחֲבִיָּה רָבוּ לְמַעַל: 18 ס 18 בְּנֵי יִצְחָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ: 19 ס 19 בְּנֵי חֲבֵרֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמֶרִיָּה הַשֹּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וַיִּקְמַעֵם הַרְבִּיעִי: 20 ס 20 בְּנֵי עִזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וַיְשִׁיָּה הַשֹּׁנִי: 21 ס 21 בְּנֵי מֵרָרִי מַחֲלִי וּמוֹשִׁי בְּנֵי מַחֲלִי אֲלַעֲזָר וְקִישׁ: 22 וַיִּמָּת אֲלַעֲזָר וְלֹא־יְהִיו לוֹ בָּנִים כִּי אֶסְבְּנוֹת וַיִּשְׁאֹם בְּנֵי־קִישׁ אַחֲרֵיהֶם: 23 ס 23 בְּנֵי מוֹשִׁי מַחֲלִי וְעֵדֵר וַיְרֻמוֹת שְׁלֹשָׁה: 24 אֵלֶּה בְנֵי־לְוִי לְבֵית אֲבֹתָיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַפִּקְדֻיָּהֶם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלָתָם עֹשֶׂה הַמִּלְחָמָה לַעֲבֹדֶת בֵּית יְהוָה מִבְּנֵי עֹשִׂים שָׁנָה וּמַעְלָה: 25 כִּי אָמַר דָּוִד הַנִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד וַיִּשְׁכֵּן בִּירוּשָׁלַם עַד־לְעוֹלָם: 26 וְגַם לְלוֹאִים אִין־לְשָׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כְּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ: 27 כִּי בְדַבְּרֵי דָוִד הָאֲחֵרִים הָמָּה מִסְפָּר בְּנֵי־לְוִי מִבְּנֵי עֹשִׂים שָׁנָה וּלְמַעַל: 28 כִּי מַעֲמֹדִים לִיד־בְּנֵי אֶהֱרֹן לַעֲבֹדֶת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצוֹת וְעַל־הַלְשָׁכוֹת וְעַל־טְהָרַת כָּל־קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדֶת בֵּית הָאֱלֹהִים: 29 וּלְלַחֵם הַמַּעֲרֹכָה וּלְסַלֵּת לְמִנְחָה וּלְרִיקִי הַמִּצּוֹת וּלְמַחֲבֵת וּלְמַרְבֵּכַת וּלְכַל־מְשׁוּרָה וּמִדָּה: 30 וְלַעֲמֹד בְּבִקְרָה בְּבִקְרָה לַהֲדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֹן לַעֲרֹב: 31 וּלְכַל הַעֲלֹת עֹלֹת לַיהוָה לְשִׁבְתוֹת לַחֲדָשִׁים וּלְמַעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפַּט עֲלֵיהֶם תִּמְדֵּי לִפְנֵי יְהוָה: 32 וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֶהֱל־מוֹעֵד וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אֶהֱרֹן אַחֲרֵיהֶם לַעֲבֹדֶת בֵּית יְהוָה: פ

^b23.23 MUSHI ye shakulûza w'Abashi bulya bali nkomoka ya bene Levi, osome Lub 6.19; Les origines bibliques des Bashi, nyabangere.com

Omurhwe gw'abadâhwa

¹ Ab'oku bûko bwa Aroni nabo bagabwa omu mirhwe^c. Aroni àlibusire bana bani: Nadabu, Abihu, Eleyazari na Itamara. ² Nadabu na Abihu bafà, erhi n'îshe acihali; Eleyazari na Itamara bôhe bàhîrwe ecikono c'obudâ hwa. ³ Buzinda bwenêne, mwami Daudi omu kurhabâlwa na Sadoki, w'oku bûko bwa Eleyazari, na Ahimeleki, w'oku bûko bwa Itamara, agaba abadâhwa omu mirhwe nk'oku amarhumisi gabo gànaliyosire. ⁴ Bayîshibona oku obûko bwa Eleyazari bwo bwalimwo abalume banji kulusha obûko bwa Itamara. Co càrhumire obûko bwa Eleyazari bugabwamwo mirhwe ikumi na ndarhu ya ci nyamulala n'obwa Itamara mirhwe munani, na ngasi murhwe n'omurhambo mukulu wagwo. ⁵ Okugabwa kwa bombi na bombi kwakazijirwa omu kuyesha ecigole, bulya hàli «abaluzi b'aka-Nyamuzinda» n'abandi «baluzi ba Nyamuzi nda» omu bûko bwa Eleyazari n'omu bûko bwa Itamara. ⁶ Omwandisi Shemaya, mugala wa Netanaeli w'obûko bwa Levi, ayandika amazino gabo emberc za mwami, embere z'abarhambo, embere z'omudâhwa Sadoki, embere z'Ahimeleki, mugala wa Abiyatari, n'embere z'abarhambo bakulu b'emilala y'abadâhwa n'ey'abaleviti. Oku mulala gwa Eleyazari, bàkâgiyesha ecigole kabirhi kakulikirine, n'oku gwa Itamara liguma lyone. ⁷ Yehoyaribu ye wâli wa burhanzi omu kugwarhwa n'ecigole, Yedaya wa kabi rhi, ⁸ Harimu wa kasharhu, Seorimu wa kani, ⁹ Malkiya wa karhanu, Miyamini wa kali ndarhu, ¹⁰ Hakosi wa kali nda, Abiya wa kali munani, ¹¹ Yesuwa^d wa kali mwenda, Shekaniya wa kali ikumi, ¹² Eliyasibu wa kal'ikumi na liguma, Yakimi wa kal'ikumi na kabirhi. ¹³ Hupa wa kal'ikumi na kasharhu, Yeshebalu wa kal'ikumi na kani ¹⁴ Bilga wa kal'ikumi na karhanu, Imeri wa kal'ikumi na ndarhu, ¹⁵ Heziri wa kal'ikumi na nda. Hapisesi wa kal'ikumi na munani, ¹⁶ Petahiya wa kal'ikumi na mwenda, Ezekiyeli wa kali makumi abirhi, ¹⁷ Yakini wa kali makumi abirhi na muguma, Gamuli wa kali makumi abirhi na babirhi, ¹⁸ Delayahu wa kali makumi abirhi na basharhu, Maaziya wa kali makumi abirhi na bani ¹⁹ Abo bo bàyandisirwe amazino gabo haguma n'omukolo gwabo gw'okuja omu kâ-Nyamuzinda ka Nyakasane, omu kushimba amarhegeko bàhâbagwa na shakulûza wabo Aroni, nk'oku naye ànagahâbagwa na Nakasane, Nyamuzinda w'Israheli yene. Enyushûlo y'Agandi mazino g'abaleviti ²⁰ Aba nabo bo bandi b'oku bûko bwa Levi: Omu bûko bwa Amurami, mwâli Shubaheli, n'omu bûko bwa Shubaheli mwâli Yediya. ²¹ Omu bûko bwa Rehabiya mwâli Yishiya, murhanzi omu mulala gwage. ²² Omu bûko bwa Isara mwâli Shelomoti, n'omu bwa Shelomoti mwâli Yahati. ²³ Bagala ba Hebroni: omurhanzi Yeriya, owa kabirhi Amariyahu, owa kasharhu Yaziyeli, n'owa kani Yekamani. ²⁴ Mugala wa Uziyeli: Mika. Omu bûko bwa Mika, mwâli Shamiri. ²⁵ Omu bûko bwa Yisiya, mulumuna wa Mika, mwâli Zakariya. ²⁶ Bagala ba Merari: Mahali, Mushi na Yaziya; ²⁷ oku bûko bwa Merari, b'emwa omugala Yaziya: mwâli Shohamu, Zakuri na Ibri. ²⁸ Mugala wa Mahali: Eleyazari, ye rhaburhaga mwana, ²⁹ na Kishi, ye wâgwerhe omugala Yameeli. ³⁰ Bagala ba Mushi: Mahali, Ederi na Yerimoti. Ntyo kwo obûko bene Levi bwâli buyosire, omu kushimbana kw'emilala yabo. ³¹ Nabo bayesha ecigole oku burhumisi bw'emikolo yabo aka bene wabo bene Aroni, embere za mwami Daudi, e mbere za Zadoki na Ahimeleki, n'embere z'abarhambo bakulu b'emilala y'abadâhwa n'ey'abaleviti. Ntyo omulala gw'omwana w'enfula gwajirirwa ku guma n'ogwa mulumuna wage. BHS 1Chronik/1Chronicles 24 1 וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן מְחֻלְקוֹתֵם בְּנֵי אֶהֱרֹן נָדָב וָאֶבְיָהוּא אֲלֻעָר וְאִיתָמָר: 2 וְלִמְתָּן נָדָב וָאֶבְיָהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם: 3 וְיִחְלֶקֶם דָּוִד וְצִדְקָה מִן־בְּנֵי אֲלֻעָר וְאִתָּמָר לְפָקֶדֶתָם בְּעִבְדוֹתָם: 4 וּמִצָּאִי בְנֵי־אֲלֻעָר רִבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי אִתָּמָר וְיִחְלֶקֶם לִבְנֵי אֲלֻעָר רָאשֵׁים לְבֵית־אֲבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וּלְבְנֵי אִתָּמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה: 5 וְיִחְלֶקֶם בְּגִזְלוֹת אֶלֶּה עַם־אֶלֶּה כִּי־הָיוּ שְׂרִי־קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֲלֻעָר וּבְבְנֵי אִתָּמָר: 6 יִכְתְּבֵם שְׁמֵהֶם בְּ־נִתְּנָאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלְוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצִדְקָה הַכֹּהֵן וְאִחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲבִיתָר וְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְכָהֲנִים וְלִלְוִיִּם בֵּית־אֶבְיָהוּ אֶחָד אֶחָד לְאֲלֻעָר וְאֶחָד אֶחָד לְאִתָּמָר: 7 וַיֵּצֵא הַגִּזְרֵל הָרָאשׁוֹן לִיהוֹרִיב לִידְעָה הַשָּׁנִי: 8 לְחֶרֶם הַשְּׁלִישִׁי לְשָׁעֲרִים הָרְבִּעִי: 9 לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִזְמֵן הַשִּׁשִּׁי: 10 לְהַקֹּץ הַשְּׁבִעִי לְאַבִּיָּה הַשְּׁמִינִי: 11 לְיִשׁוּעַ הַתְּשֻׁעִי לְשִׁכְנָיָה הָעֲשָׂרִי: 12 לְאַלְיָשִׁיב עֲשָׂתִי עָשָׂר לִיקִים שְׁנִים עָשָׂר: 13 לְחַפָּה שְׁלֹשָׁה

^c24.1 Omulongo gwa 1-19 guyerekine omurhwe gw'abadâhwa; gushushine n'omurhwe gudesirwe omu citabu ca Nehemiya 7, 39-42; 10, 2-8; 12, 1-7. 12-21. Badesiremwo oku hali mpiriri 24 z'abadâhwa. Ci muli Nehemiya ogwo mubalè gubonekine musungunu (17 na 21).

^d24.11 YESHUWA, Iyo izîno bakag'iderha YEZU erylô omu c'emwabo Cihebraniya. erhi izino liderhwa n'ab'emahanga blinasome kundi omu marhwirhi n'omu kanwa. Enyiganyo ziri nyinji; Yesuwa omu cigereki mpu "Insous", omu cilatini mpu "Iesus", omu nfarasè mpu "Jésus", omu Kiswahili mpu "Yesu", omu mashi mpu "Yezu" ; Yaakov naye endimi zamuhindula, Iakobos, Iakobus, Jacaues, James, Yakobo, Yakobo; Olya mulume MUSHI (1 Enga 24.11) mwene Merari (Lub 6.19), mwinjikulu wa Levi, naye endimi zamujira Muschite, Muschi; omugala Mahali endimi zamujira Mali, Maali; Machli; bulya ecihebraniya cibamwo ba "h" basharhu banalinziri shushana

עֶשֶׂר לַיִשְׁבָּאב אַרְבַּעַה עֶשֶׂר: 14 לְבִלְגָה חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר לְאֹמֶר שֵׁשׁ עֶשֶׂר: 15 לְחִזִּיר שִׁבְעָה עֶשֶׂר לְהַפְצֵץ שְׁמוֹנֶה עֶשֶׂר: 16 לְפִתְחִיהָ תִשְׁעָה עֶשֶׂר לְיַחֲזָקָאֵל הָעֶשְׂרִים: 17 לְיִכִּין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגִמּוֹל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים: 18 לְדָלְיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעֲזִיָּהוּ אַרְבַּעַה וְעֶשְׂרִים: פ 19 אֵלֶּה פְּקֻדֹתָם לְעִבְדָתָם לְבֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בֵּין אֶהְרֹן אֲבִיהֶם כְּאִשֶּׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: פ 20 וּלְבָנָי לֹי הַנּוֹתָרִים לְבָנֵי עֹמֶרֶם שׁוּבָאֵל לְבָנֵי שׁוּבָאֵל יְחִדְיָהוּ: 21 לְרַחֲבִיָּהוּ לְבָנֵי רַחֲבִיָּהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה: 22 לְיִצְחָק שְׁלֹמֹת לְבָנֵי שְׁלֹמֹת יָחִת: 23 וּבָנֵי יִרְיָהוּ אֲמִלְיָהוּ הַשֹּׁנִי יִחְזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יִקְמָעַם הָרְבִיעִי: 24 בָנֵי עֲזִיאֵל מִיכָה לְבָנֵי מִיכָה שְׁמֹר 25 אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לְבָנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ: 26 בָנֵי מָרְי מַחְלִי וּמוֹשִׁי בָנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ: 27 בָנֵי מָרְי לְיַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ וְשֵׁהֶם זִכְּוֹר וְעֹבְרִי: 28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־יְהִיָּה לֹו בָנִים: 29 לְקִישׁ בְּנִי־קִישׁ יִרְחֻמָּאֵל: 30 וּבָנֵי מוֹשִׁי מַחְלִי וְעֹדֶר וִירִימֹת אֵלֶּה בְנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם: 31 וַיִּפְּלוּ גַם־הֵם גּוֹרְלוֹת לְעֹמֶת | אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אֶהְרֹן לְפָנֵי דָוִד הַמֶּלֶךְ וַיִּצְדֹּק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאֲבֹת לְכַהֲנִים וְלִלְוִיִּם אֲבֹת הָרֹאשׁ לְעֹמֶת אֲחֵי הַקָּטָן: ס

25

Omurhwe gw'abimbiza

¹ Oku bugashânize, Daudi bo n'abarhambo bakulu, baberûla abana ba Azafi n'aba Hemani, n'aba Yedutuni mpu babe bahanûzi b'okukolesa ennanga, enzenze n'orhurhêra. Abantu bâhizirwe kw'ogwo mukolo nabo bayandikwa.

² Abana ba Azafi bayandikwamwo: Zakuri, Yozefu, Netaniya, Asarela. Abana ba Azafi bâli idako ly'oburhegesi bw'ishe wabo, ye wâli erhi akômereire okuhanûla oku irhegeko lya mwami.

³ Abana ba Yedutuni: Gedaliya, Seri, Yeshaya, Shimeyi, Hashabiya na Matitiya; oku bali ndarhu bâkâgihanûlwa n'ishe, owakâgiyimba n'izu ly'okuhêra oku kukuza n'okuhâ Nyakasane irenge.

⁴ Abana ba Hemani: Bukiya, Mataniya, Uziyeli, Shebuweli, Yerimoti, Hananiya, Hanani, Eliyata, Gidalati, Romamti-Ezeri, Yoshebekasha, Maloti, Hotiri na Mahaziyoti. ⁵ Abo boshi bâli bagala ba Hemani, mulêbi wa mwami. Erhi ebinwa bya Nyamuzinda byâderhagwa, anabûhe omushekera. Nyamuzinda âli ahire Hemani barhabana ikumi na bani na banyere basharhu. ⁶ Abo bantu boshi bâli bimbiza omu kâ-Nyamuzinda ka Nyakasane, hâkazihalûlwa n'ishe wabo n'omu kuhirakwo izu ly'ennanga, enzenze n'orhurhêra, omu kukazi- rhumikira omu nyumpa ya Nyakasane nk'oku mwami ânali arhegesire. ⁷ Aho bimbiza balenga, haguma n'abantu b'omurhwe gwabo, bâli bayigirizibwe okukuza Nyakasane n'enyimbo, boshi haguma bâli magana abirhi na makumi gali munani na munani. ⁸ Banaciyêsha ecigole mpu lyo bamanya kurhi bakazikulikirana omu mikolo buzira kulondôla emisole n'abashosi, erhi nisi abimbiza bakola bayish'iyimba n'abaciyiga okuyimba. ⁹ Owâcishozirwe wa burhanzi ye Yozefu, mugala wa Azafi. Owa kabirhi Gedaliya, ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ¹⁰ Owa kasharhu âli Zakuri, haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ¹¹ Owa kani Isri, haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ¹² Owa karhanu Netanyahu, hâguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ¹³ Owa kali ndarhu âli Bukiya, haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ¹⁴ Owa kali nda âli Yesarela; ye baguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ¹⁵ Owa kali munani. Yeshaya, ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ¹⁶ Owa kali mwenda, Mataniya, haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ¹⁷ Owa kal'ikumi, Shimeyi; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ¹⁸ Owa kal'ikumi na muguma Azareli; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ¹⁹ Owa kal'iku mi na kabirhi: Hashabiya; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ²⁰ Owa kal'ikumi na basharhu âli Shubaheli; ye n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ²¹ Owa kal'ikumi na bani Matitiya; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ²² Owa kal'ikumi na barhanu Yeremoti; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ²³ Owa kal'ikumi na ndarhu Hananiya; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ²⁴ Owa kal'ikumi na nda Yoshebekasha; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ²⁵ Owa kal'ikumi na munani Hanani; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ²⁶ Owa kal'ikumi na mwenda Maloti; ye haguma n'abagala na bene wabo bantu ikumi na babirhi. ²⁷ Owa kali makumi abirhi Eliyata; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ²⁸ Owa kali makumi abirhi na muguma Hotiri; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ²⁹ Owa kali makumi abirhi na babirhi Gidalati; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ³⁰ Omuntu wa kali makumi abirhi na basharhu âli Mahaziyoti; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi. ³¹ Omuntu wa kali makumi abirhi na bani âli Romamti-Ezeri; ye haguma n'abagala na bene wabo, bantu ikumi na babirhi.

BHS 1Chronik/1Chronicles 25: 1 וַיִּבְדֹּל דָּוִד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לְעִבְדָּהּ לְבָנֵי אֶסָף וְהִימָן וְיִדְוֹתָיו הַנְּבִיאִים בְּכִנְרוֹת בְּנִבְלִים וּבַמַּצְלִיתִים: 1

וְיִהְיֶה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁי מֵלֹאכָה לַעֲבֹדָתָם: 2 לִבְנֵי אֶסָף זָכֹור וְיוֹסֵף וְנַתָּנִיָּה וְאַשְׁרָאֵלָה בְּנֵי אֶסָף עַל יַד־אֶסָף הַנֶּבִּיאַ עַל־יָדֵי הַמֶּלֶךְ: 3 לִידֹתָנוֹן בְּנֵי יְדֹתָנוֹן גְּדִלְיָהוּ וְצָרִי וְיִשְׁעִיָּהוּ וְחִשְׁבִּיָּהוּ וּמַתְתִּיָּהוּ שֶׁשָּׂה עַל־יָדֵי אֲבֵיהֶם יְדֹתָנוֹן בְּכֹזֶר הַנֶּבִּיאַ עַל־הַדֹּת וְהִלֵּל לַיהוָה: 4 לְהִימָן בְּנֵי הִימָן בְּקִיָּהוּ מִתְנַהֵּו עֲזִיזָאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימֹת חַנְנִיָּה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה גְּדִלְתִּי וְרַמְמַתִּי עֹזֶר יִשְׁבָּקְשָׁה מְלֹותִי הַזֹּתִיר מַחֲזִיאֹת: 5 כָּל־אַלֶּה בָּנִים לְהִימָן חֲזִה הַמֶּלֶךְ בְּדַבְּרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרַן וַיְתֵן הָאֱלֹהִים לְהִימָן בָּנִים אַרְבַּעַה עָשָׂר וּבָנוֹת שְׁלוֹשׁ: 6 כָּל־אַלֶּה עַל־יָדֵי אֲבֵיהֶם בְּשִׁיר בֵּית יְהוָה בְּמַעֲלֹתִים נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יַד־יְהוָה סֶאֱקָף וִידֹתָנוֹן וְהִימָן: 7 וְיִהְיֶה מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלַמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־הַמִּבֵּין מֵאֲתָיִים שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנֶה: 8 וַיִּפְּלוּ גֹרְלוֹת מִשְׁמֶרֶת לַעֲמַת בְּקֶטֶן בְּגָדוֹל מִבֵּין עִם־תְּלָמִיד: 9 פ וַיֵּצֵא הַגֹּזֶל הָרֹאשׁוֹן לְאֶסָף וְיֹסֵף גְּדִלְיָהוּ הַשֹּׁנִי הוֹאֵוְאִיָּהוּ וּבְנָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: 10 הַשְּׁלִשִׁי זָכֹור בְּנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 11 הָרְבִיעִי לִיצָרִי בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 12 הַחֲמִישִׁי נַתָּנִיָּהוּ בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 13 הַשִּׁשִּׁי בְקִיָּהוּ בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 14 הַשְּׁבַעִי יִשְׂרָאֵלָה בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 15 הַשְּׁמִינִי יִשְׁעִיָּהוּ בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 16 הַתְּשִׁיעִי מִתְנַהֵּו בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 17 הָעֲשִׂירִי שְׁמַעִי בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 18 עֲשִׂיתִי עָשָׂר עֲזִיזָאֵל בְּנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 19 הַשְּׁנַיִם עָשָׂר לְחִשְׁבִּיָּהוּ בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 20 לְשִׁלְשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל בְּנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 21 לְאַרְבַּעַה עָשָׂר מַתְתִּיָּהוּ בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 22 לְחַמְשָׁה עָשָׂר לִירִימֹת בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 23 לְשֶׁשָּׁה עָשָׂר לְחַנְנִיָּהוּ בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 24 לְשֶׁבַעַה עָשָׂר לִישְׁבָּקְשָׁה בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 25 לְשְׁמוֹנֶה עָשָׂר לְחֲנָנִי בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 26 לְתִשְׁטָה עָשָׂר לְמֹותִי בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 27 לְעֶשְׂרִים לְאֱלִיָּתָה בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 28 לְאַחַד וְעֶשְׂרִים לְהַזְתִּיר בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 29 לְשָׁנִים וְעֶשְׂרִים לְגְּדִלְתִּי בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 30 לְשִׁלְשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאֹת בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר: 31 לְאַרְבַּעַה וְעֶשְׂרִים לְרַמְמַתִּי עֹזֶר בְנֵי וְאִיָּהוּ שְׁנַיִם עָשָׂר:

פ

26

Abalanzi b'emihango

¹ Abalanzi b'emihango nabo bāgwerhe eyabo mirhwe. Meshelemiya, mugala wa Kore, mwinjikulu wa Abiyazafi, w'obūko bwa Kore, ² aburha bagala nda: kwo bakulikiriŋe ntya, Zakariya, Yediyaeli, Zebadiya, Yatiniyeli, ³ Elamu, Yohanani na Eliyehoyenayi. ⁴ Obedi-Edomu aburha bagala munani: bakulikirana ntya, Shemaya, Yozabadi, Yowa, Sakari, Netanaeli, ⁵ Amiyeli, Izakari na Peuletayi. Neci Nyamuzinda āligishire Obedi-Edomu. ⁶ Enfula yage Shemaya yāburha abana bāgwerhe ecikono cikulu omu mulala gwabo, bulya bāli bantu ntwāli. ⁷ Bagala ba Shemaya bo bāli Otni, Refaheli, Obedi, Elzabadi, kuhirakwo na bene wabo Elihu na Semakiya, bombi bantu bakengwa bwenēne. ⁸ Abo bene Obedi-Edomu, haguma na bagala babo nabo n'abandi babusi babo, boshi bāli bantu ba lukengwa bayunjulirine misi omu mukolo gwabo. Boshi haguma bāli bantu makumi gali ndarhu na babirhi.

⁹ Omurhwe gwa Shelemiya gwālimwo abagala na bene wabo, boshi haguma bāli bantu bakengwa ikumi na munani. ¹⁰ Hosa, w'oku būko bwa Merari, abu rha bagala bani: Shimri, ye wa burhanzi omu mulala, n'obwo arhali ye wāli nfula, īshe amuhā eco cikono ca burhanzi, ¹¹ Hilkiya wa kabirhi, Tebaliya wa kasharhu, na Zakariya wa kani; omurhwe gwa Hosa, gulimwo abagala na bene wabo, gwāli gwa balume ikumi na basharhu. ¹² Abarhambo n'abantu b'eyo mi rhwe y'abalanzi b'emihango boshi haguma bakag'iyūkiriza omukolo gwabo omu kâ-Nyamuzinda ka Nyakasane. ¹³ Bagahāna emihango y'okukazilanga omu kuyesha ccigole nk'oku emilala yabo yānali, emisole n'abashosi boshi haguma. ¹⁴ Shelemiya ecigole camuhā omuhango gw'ebushoshōkero. Omugala Zakariya wāliyunjulirine makengu manji, ecigole camuhā omuhango gw'ebule mbe. ¹⁵ Obedi-Edomu ahabwa obulanzi bw'omuhango gw'ebulyo, n'abagala okukazilanga enguli z'embīko. ¹⁶ Shupimu na Hosa bagabāna obulanzi bw'omuhango gw'ebuzikiro n'obw'omuhango gwākāgiderhwa muhango gwa mugongo mutwe, hofi n'enjira yāsōkeraga enyanya. Eyo mirhwe yālīhīrwe obulanzi kwo yāligabirwe ntya: ¹⁷ aha muhango gw'ebushoshōkero, baleviti ndarhu ngasi lusiku; aha muhango gw'ebulembe, bani ngasi lusiku; ebwa nguli z'embīko, mirhwe ibirhi ya babirhi-babirhi; ¹⁸ oku myūbako yāliyushwīrwc ebuzikiro, bantu bani oku njira na babirhi omu myūbako mwo na nēnc. ¹⁹ Ntyo kwo emirhwe y'abalanzi bārholagwa omu būko bwa Kore n'obwa Merari yāli eyōsire.

Emikolo yago-yago yālīhīrwe baguma-baguma

²⁰ Abandi baleviti^e bāgwerhe omukolo gw'okulanga obuhirhi bw'omu kâ- Nyamuzinda n'ebirugu bitagatifu birherekirwe Nyakasane. ²¹ Abana ba Ladani, w'omu būko bwa Gershoni, bakulu b'emilala yabo, ye wāli Yehiyeli. ²² na kandi bagala ba Yehiyeli, Zetamu bo n'omulumuna Yoheli, bāgwerhe omukolo gw'okulanga

^e26.20 Baleviti, ciri cinwa ca nfarasè « Lévités » kwo kuderha « BENE-LEVI, ba būko bwa Levi.

obuhirhi bw'omu kâ-Nyamuzinda ka Nyakasanc.²³ Omu bûko bwa Amuramu, obûko bwa Isari, obwa Hebroni n'obwa Uziyeli,²⁴ Shebuweli, wa kuli bene Gershoni, ye mugala wa Musa yenêne, ye wâli mulanzi mukulu w'embîko.²⁵ Oku nkomôka yabo kwâli ecinyamulala ca bene Eliyezeri, mulu muna wa Gershoni bo: Rehabiya, mugala wa Eliyezeri, kandi Yeshaya, Yoram, Zikri na Shelomiti.²⁶ Shelomiti haguma na bene wabo bahâbwa omukolo gw'okulanga ebirugu byâlirherekirwe Nyamuzinda byajiragwa na mwami Daudi, n'abakulu b'emilala, n'abarhambo b'abasirika bayîmangira emirhwe y'ebihumbi. erhi magana erhi makumi.²⁷ Bâli bababerwiremwo ecigabi c'okukâshibirira enyumpa ya Nyakasane,²⁸ haguma n'ebirugu bitagatifu omulêbi Samweli âhiragamwo, n'ebya Saulu, mugala wa Kishi, Abneri, mugala wa Neri, n'ebya Yowabu mugala wa Seruya. Ebyo birugu bitagatifu byâlirherekirwe Nyakasane byoshi byâkâgilangwa na Shelomiti haguma na bene waho.

²⁹ Kenaniya bo n'abagala. b'oku bûko bwa Isari, bågwerhe emikolo y'embuga omu cihugo c'Israheli, bo bâli bandisi na bacîranuzi.³⁰ Hashabiya bo na bandi bantu cihumbi ciguma na magana gali nda ba ntwâli b'obûko bwa Hebroni, bâkâgilanga ecihugo c'Israheli c'ebuzikiro bwa Yordani; hågwerhe emikolo eyerekire olubaga oku by'idini n'eby'ecihugo.³¹ Yeriya ye wâli murhambo mukulu w'obûko bwa Hebroni. Omu mwaka gwa makumi ani gw'obwami bwa Daudi, balongereza amaburhwa gayerekire obwo bûko, babugâna abalume b'entwâli e Yezeri omu Galadi ba kw'obwo bûko.³² Mwami Daudi abarhâlamwo bantu bihumbi bibirhi na magana gali nda ga kw'obwo bûko, abafumbika Yeriya mpu boshi haguma bakazirhabalana oku mikolo eyerekire eby'i dini n'eby'ecihugo, omu cishagala câyûbakagwamwo n'abantu b'oku bûko bwa Rubeni na Gadi, n'ecigabi c'ebushoshokero c'obûko bwa Menashê.

BHS 1Chronik/1Chronicles 26: 1 זְכַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְלִמְשָׁלְמֵיהוּ אֶסָּף: 2 וְלִמְשָׁלְמֵיהוּ בָנִים זְכַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְיִדְעֵאֵל הַשֹּׁנִי וְבְדִלְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי וְתַנְיָאֵל הָרְבִיעִי: 3 עֵלְיָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשֵּׁשִׁי אֱלִיהוֹעֵינִי הַשְּׁבִיעִי: 4 וְלַעֲבָד אָדָם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַכֹּהֵן וְהוֹזָבֵד הַשֹּׁנִי וְיֹאחַז הַשְּׁלִישִׁי וְשֹׁכָר הָרְבִיעִי וְנַתְנָאֵל הַחֲמִישִׁי: 5 עֲמִימָאֵל הַשֵּׁשִׁי יִשְׁשֹׁכָר הַשְּׁבִיעִי פְּעַלְתִּי הַשְּׁמִינִי כִי בָרְכוּ אֱלֹהִים: 6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנָו נֹלָד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חֵיל הֵמָּה: 7 בָּנֵי שְׁמַעְיָה עֹתָנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חֵיל אֵלֶיהוּ וְסַמְכֵיהוּ: 8 כֹּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי עֲבָד אָדָם הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וְאֶחְיָהֶם אִישׁ־חֵיל בִּפְתָּ לַעֲבֹדָה שָׁשִׁים וּשְׁנָיִם לַעֲבָד אָדָם: 9 וְלִמְשָׁלְמֵיהוּ בָנִים וְאֶחָיו בְּנֵי־חֵיל שְׁמוֹנָה עָשָׂר: 10 וְלַחֲסֵה מִן־בְּנֵי־מֶרְרִי בָנִים שְׁמָרִי הָרִאשׁוֹן כִּי לֹא־הָיָה בְכוֹר וְיִשִּׁימָהוּ אֲבִיהוּ לְרָאשׁ: 11 חַלְקִימְיָהוּ הַשֹּׁנִי טַבְלִיָּהוּ הַשְּׁלִישִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִיעִי כָל־בָּנִים וְאֶחָיו לַחֲסֵה שְׁלִישֶׁה עָשָׂר: 12 לְאֵלֶּה מִחֲלָקוֹת הַשְּׁעָרִים לְרָאשֵׁי הַגְּבֵרִים מִשְׁמֹרוֹת לַעֲמַת אֶחְיָהֶם לְשֹׁרֶת בְּבֵית יְהוָה: 13 וְיִפְּלִי גֹרְלוֹת כִּקְטָן כִּגְדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וְשַׁעַר: 14 וְיִפְּלֵי הַגּוֹרֵל מִזְרַחָה לְשִׁלְמִיָּהוּ וּזְכַרְיָהוּ בְנָו יִעָצֹן בְּשֹׁכֵל הַפִּילֹי גֹרְלוֹת וַיֵּצֵא גֹרְלוֹ צְפוֹנָה: 15 לַעֲבָד אָדָם נִגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֶסָּפִים: 16 לְשָׁפִים וּלְחִסָּה לְמַעַרְב עִם שַׁעַר שְׁלֹכֶת בְּמִסְלָה הָעוֹלָה מִשְׁמֶרֶת לַעֲמַת מִשְׁמֶרֶת: 17 לְמִזְרַח הַלַּיִם שֵׁשֶׁה לְצְפוֹנָה לַיִם אַרְבַּעַת לְנִגְבָּה לַיִם אַרְבַּעַת וְלַאֶסָּפִים שְׁנָיִם שְׁנָיִם: 18 לְפָרָבָר לְמַעַרְב אַרְבַּעַת לְמִסְלָה שְׁנָיִם לְפָרָבָר: 19 אֵלֶּה מִחֲלָקוֹת הַשְּׁעָרִים לְבָנֵי הַקֶּרְחִי וּלְבָנֵי מֶרְרִי: 20 וְהַלָּוִים אֶחָיו עַל־אֲצִרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וְלַאֲצִרוֹת הַקְּדָשִׁים: 21 בָּנֵי לְעָדָן בְּנֵי הַגֵּרָשָׁנִי לְלַעֲדָן רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְלַעֲדָן הַגֵּרָשָׁנִי יַחִיאֵלִי: 22 בָּנֵי יַחִיאֵלִי זָחָם וְיֹאזָל אֶחָיו עַל־אֲצִרוֹת בֵּית יְהוָה: 23 לְעַמְרָמִי לִצְהָרִי לְחִבְרוֹנִי לְעֹזִיאֵלִי: 24 וְשִׁבְאֵל בֶּן־גֵּרָשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה נָגִיד עַל־הָאֲצִרוֹת: 25 וְאֶחָיו לְאֵלִיעֶזֶר רַחֲבִיָּהוּ בְנָו וְיִשְׁעִיָּהוּ בְנָו וְיִרְם בְנָו וְזַכְרִי בְנָו וְשִׁלְמוֹת בְנָו: 26 הָיוּ שְׁלֹמֹת וְאֶחָיו עַל כָּל־אֲצִרוֹת הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר הַקְּדִישׁ דָּוִד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְשָׁרֵי־הָאֱלֹפִים וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הָעָבָא: 27 מִן־הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־הַשְּׁלָל הַקְּדִישׁוֹ לַחֲזֹק לְבֵית יְהוָה: 28 וְכָל־הַהֲקָדִישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־לִישׁ וְאַבְנֶר בֶּן־נֵר וְיֹאב בֶּן־צִרוּיָה כָּל־הַמְּקֹדִישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית וְאֶחָיו: 29 לְצִיְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבְנָיו לְמִלְאָכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים וּלְשִׁפְטִים: 30 לְחִבְרוֹנִי חֲשִׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי־חֵיל אֵלֶּה וְשִׁבְע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל מִעַבְרָה לִדְרֹם מִלְּאֶכֶת יְהוָה וּלְעַבְדַּת הַמֶּלֶךְ: 31 הָרִאשׁ לְחִבְרוֹנִי יִרְיָה הָרִאשׁ לְחִבְרוֹנִי לְחִלְדָּתָיו לְאֲבוֹת בְּשֵׁנָת הָאֲרַבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חֵיל בִּיעָזִיר גִּלְעָד: 32 וְאֶחָיו בְּנֵי־חֵיל אֵלֶּפִים וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאֲבוֹת וַיִּפְקְדֵם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחָצִי שְׁבֵט הַמְּנַשִּׁי לְכָל־דָּבָר הָאֱלֹהִים וְדָבָר הַמֶּלֶךְ: 3

27

Entondekanye y'abasirika oku bwami

¹ Bene-Israheli nk'oku omuganjo gwabo gwànali, abakulu b'emilala, abarhambo b'abasirika bihumbi, ab'amagana, abandisi babo, boshi bâji raga omukolo gw'okurhumikira olubaga lwabo. Eyo mirhwe yoshi yâkâg'ilola ngasi kantu kanayerekire mwami. Ngasi mwezi omu mwaka hâkâgibâ omu rhwe gw'okulola mukolo mulebe mw'ogwo mwezi. Ngasi murhwe gwâli gwa balume bihumbi makumi abirhi na bini.

² Omwimangizi w'omurhwe murhanzi gwâgwerhe omukolo omu mwezi gwa burhanzi ye wâli Yashobamu, mugala wa Zabdiyeli. ayîmangiraga murhwe gwa balume bihumbi makumi abirhi na bini,

³ w'oku bûko bwa Peresi, ye wâli mu rhambo mukulu w'emirhwe yoshi y'ogwo mwezi gwa burhanzi. ⁴ Omwimangizi w'omurhwe gwa kabirhi ye wâli Dodayi w'e Ahowa; ayîmangiraga murhwe gwa balume bihumbi makumi abirhi na bini. ⁵ Omwimangizi w'omurhwe gwa kasharhu gw'okukola omu mwezi gwa kasharhu, âli Benaya mugala wa Yoya da, mudâhwa mukulu. Ayîmangiraga bantu bihumbi makumi abirhi na bini. ⁶ Benaya ye olya wâli omu murhwe gwa ntwâli «Makumi-Asharhu»^f, erhi bamujira murhambo w'ebyo bihumbi, omugala Amizabadi aja ahâli hage. ⁷ Omwimangizi wa kani w'omwezi gwa kani âli Asaeli, mulumuna wa Yowabu, n'enyuma zage abâ omugala Zebadiya. Ayîmangiraga balume bihumbi maku mi abirhi na bini. ⁸ Owa karhanu oku mwezi gwa karhanu âli Shamhuti, w'obûko bwa Yizra. Ayîmangiraga bantu bihumbi makumi abirhi na bini. ⁹ Owa kali ndarhu omu mwezi gwa ndarhu, âli Ira, mugala wa Ikeshi w'e Tekowa. Ayîmangiraga murhwe gwa bantu bihumbi makumi abirhi na bini. ¹⁰ Owa kali nda, ow'omwezi gwa nda âli Helesi, w'e Paloni, w'omu bûko bwa Efrayimu. ayîmangiraga murhwe gwa balume bihumbi makumi abirhi na bini. ¹¹ Owa kali munani omu mwezi gwa kali munani ye wâli Sibkayi, w'e Husha, w'omu bûko bwa Zera. Ayîmangiraga bantu bihumbi makumi abirhi na bini. ¹² Owa kali mwenda, ow'okukola omu mwezi gwa mwenda âli Abiyezeri, w'e Anatoti, w'oku bûko bwa Benyamini. Ayîmangiraga murhwe gwa bantu bihumbi makumi abirhi na bini. ¹³ Owa kal'ikumi, ow'okukola mw'ogwo mwezi gwa kal'ikumi ali Maharayi, w'e Toda, w'oku bûko bwa Zera. Ayîmangiraga murhwe gwa bantu bihumbi makumi abirhi na bini. ¹⁴ Owa kal'ikumi na muguma, ow'okukola omu mwezi gw'ikumi na muguma, âli Benaya w'e Piratoni, w'oku bûko bwa Efrayimu. Ali murhambo wa murhwe gwa balume bihumbi makumi abirhi na bini. ¹⁵ Omuntu wa kal'ikumi na bahirhi, ow'okukola omu mwezi gw'ikumi na kabirhi, âli Heldayi, w'e Netofa, wa bûko bwa Otiniyeli. Ali murhambo wa murhwe gwa bantu bihumbi makumi abirhi na bini.

Abimangizi b'amûko g'Israheli

¹⁶ Abimangizi b'amûko g'Israheli: Obûko bwa Rubeni, Eliyezeri, mugala wa Zikri. Obûko bwa Simoni: Shefatiya, mugala wa Maaka. ¹⁷ Obûko bwa Levi: Hashabiya, mugala wa Kemuweli. Aba kuli Aroni: Sadoki. ¹⁸ Obûko bwa Yuda: Elihu, mwene wabo mwami Daudi. Obûko bwa Izakari: Omri, mugala wa Mikaeli.

¹⁹ Obûko bwa Zabuloni: Ishemaya, mugala wa Obadiya. Obûko bwa Nefutali: Yerimoti, mugala wa Azriyeli. ²⁰ Obûko bwa Efrayimu: Hozeya, mugala wa Azaziya. Ecigabi c'obûko bwa Menashè c'ebuzikiro: Yoheli, mugala wa Pedaya. ²¹ Ecigabi c'obûko bwa Manasi c'ebushoshôkero, cibâ omu Galadi: Ido, mugala wa Zakariya. Obûko bwa Benyamini: Yasiyeli, mugala wa Abneri, ²² Obûko bwa Dani: Azareli, mugala wa Yoram. Abo bo bâli barha mbo bakulu b'emilala ya bene-Israheli.

²³ Daudi ârhalonzagya mpu baganje emisole y'emiyaka makumi abirhi na kuhêka idako, bulya Nyakasane âli erhi adesire oku aluza bene-Israheli babe banji nka nyenyezi z'oku nkuba. ²⁴ Yowabu, mugala wa Seruya, âli erhi amâ rhondêra okuganja, ci kwone arhaciyusagya, bulya Nyamuzinda ayirukira aku nirira Israheli erhi ogwo mukolo gurhuma. Co cirhumire omubalè gw'olubaga lwoshi gurhabâ omu citabu ciderhwa «Ebijiro bya mwami Daudi».

Abalanzi b'ebirugu by'ebwami

²⁵ Azmaveti, mugala wa Adiyeli, âli mulanzi w'omuhako gw'oku bwami. Yehonatani, mugala wa Uziya, âli mulanzi w'enguli zâli omu cihugo, omu bi shagala n'emirhundu n'ebwa ngo z'abalanzi. ²⁶ Ezri, mugala wa Kelubu, âli mwimangizi w'abahinzi bakola omu cihugo. ²⁷ Shimeyi, w'e Rama, âli mulanzi w'abahinzi b'emizabibu. Zabdi, w'e Shefamu, âli mulanzi wa kubika irivayi li rhenga mw'ezo nkoma z'emizabibu. ²⁸ Baali-Hanani, w'e Beti-Gederi, âli mwimangizi w'amashwa g'emizeti n'emihumbahumba y'omu lubanda. Yowashi âli mulanzi w'embîko z'amavurha. ²⁹ Shitrayi, w'e Sharoni, âli Lungere mukulu w'amaso g'enkafu ziyâbukira e Sharoni. Shafati, mugala wa Adlayi, âli Lungere-mwimangizi w'agandi maso g'enkafu ziyâbukira omu mmanda na handi-handi. ³⁰ Obili, mu-Ismaeliti, âli mwimangizi w'engamiya. Yediya, w'e Meronoti, âli mwimangizi w'endogomi-kazi. ³¹ Yazizi, Muhagiriti, âli mwimangizi w'ebibuzi n'empene. Olwo lwo lukalaba lw'amazîno g'abantu balanzi b'ebirugu bya mwami Daudi.

Abarhonyi b'oku bwami bwa Daudi

³² Yehonatani, mwîshe wa Daudi, muntu wa bukengere na mwenge, ye wâli muhanûzi wa mwami: Yehiyeli, mugala wa Hakmoni, ye wâli mulezi w'okuyigiriza abana ba mwami. ³³ Ahitofeli, naye âli muhanûzi wa mwami. Hushayi w'e Arkiti, âli murhonyi wa mwami. ³⁴ Yehoyada, mugala wa Benaya, na Abiyatari, bo bâjire ahâli ha Ahitofeli okubiâ bahanuzi ba mwami. Naye Yowabu ye wâli murhambo mukulu w'emirhwe yoshi y'abasirika ba mwami.

^f27.6 Okumanya kulusha, olole 11, 22-25.

ובני ישראל למספרם ראשי האבות ושרי האלפים והמאות ושריהם המשרתים את המלך 1 BHS 1Chronik/1Chronicles 27
לכל דבר המחלקות הבאה והיצאת חדש בחדש לכל חדשי השנה המחלקת האחת עשרים וארבעה אלף: 2 על המחלקת הראשונה לחדש הראשון ישבעם בוזביאל ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: 3 מוזביאל ראש לכל שרי הצבאות לחדש הראשון: 4 ועל מחלקת החדש השני דודי האחוזי ומחלקתו ומקלות הנגיד ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: 5 שר הצבא השלישי לחדש השלישי בניהו ביהודע הכהן ראש ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: 6 הוא בניהו גבור השלשים ועל השלשים ומחלקתו עמוזבד בנו: 7 הרביעי לחדש הרביעי עשהאל אחי יואב וזבדיה בנו אחרי ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: 8 החמישי לחדש החמישי השר שמהות היוצר ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: 9 הששי לחדש הששי עירא בועקש התקועי ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: 10 השביעי לחדש השביעי חלץ הפלוני מוזביאל עשרים וארבעה אלף: 11 השמיני לחדש השמיני סבכי החשתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: 12 התשיעי לחדש התשיעי אביעזר הענתתי לבנמיני ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: 13 העשירי לחדש העשירי מהרי הנטופתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: 14 עשתיעשר לעשתיעשר החדש בניה הפרעתוני מוזביאל עשרים וארבעה אלף: 15 השנים עשר לשנים עשר החדש חלדי הנטופתי לעתניאל ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: 16 ועל שבטי ישראל לראובני נגיד אליעזר בוזכרי סלשמעוני שפטיהו בורמעכה: 17 ללוי חשביה בוקמואל לאהרן צדוק: 18 ליהודה אליהו מאחי דויד ליששכר עמרי בומיכאל: 19 לזבולון ישמעיהו בועבדיהו לנפתלי ירימות בועזריאל: 20 לבני אפרים הושע בועזיהו לחצי שבט מנשה יואל בועזיהו: 21 לחצי המנשה גלעד ידו בוזכריהו סלבנימו יעשיאל בועזריאל: 22 ללוי עזריאל בוזכריהו אלה שרי שבטי ישראל: 23 ולאנשי דויד מספרם למבן עשרים שנה ולמטה כי אמר יהוה להרבנות את ישראל כבוכבי השמים: 24 יואב בועזיהו החל למנות ולא כלה ויהי בואת קצף על ישראל ולא עלה המספר במספר דברי הימים למלך דויד: 25 ועל אצרות המלך עזמות בועזיהו סועל האצרות בשדה בערים ובכפרים ובמגדלות יהונתן בועזיהו: 26 ועל עשי מלאכת השדה לעבדת האדמה עזרי בועזיהו: 27 ועל הכפרים שמעי הרמתי ועל שבכרמים לאצרות היו זבדי השפמי: 28 ועל היוזמים והשקמים אשר בשפלה בעל חנו הגדרי סועל האצרות השמן יועש: 29 ועל הכפר הרעים בשרון שטרי השרוני ועל הכפר בעמקים שפט בועזיהו: 30 ועל הגמלים אוביל הישמעלי ועל האתונות יחדיהו המרנתי: 31 ועל העצאן יזי ההגרי כל אלה שרי הרבנו אשר למלך דויד: 32 ויהונתן דוד דויד יועז איש-מבין וסופר הוא ויחיאל בן-חכמוני עס-בני המלך: 33 ואחיהל יועז למלך סחושני הארבי רע המלך: 34 ואחרי אחיהל יהודע בועזיהו ואביתר ושר-צבא למלך יואב: פ

28

Daudi ayêrekana Salomini oku ye wâyîme omu byage

¹ Mwami Daudi ashubûliza abarhambo b'Israheli boshi aha Yeruzalemu: abarhambo bakulu b'emilala, abarhambo b'emirhwe y'abasirika bakolera oku bwami, abarhambo b'emirhwe y'engabo z'abasirika b'ecihugo coshi, abimangizi b'ebirugu n'ab'amaso ga mwami n'aga bagala ba mwami. n'abantu barhonyi b'oku bwami, abasirika b'entwâli kulusha na ngasi bantu b'entwâli boshi. v ² Mwami Daudi anacibabwira, erhi: «Mwe bantu b'olubaga lwani, bira bâni, munyumvirhize. Nâli ngwerhe omuhigo gw'okuyûbaka akâ-Nyamuzinda nti mpiiremwo omucîmba gw'Amalaganyo ga Nyakasane, kabe citumbi c'okudêkerezakwo amagulu ga Nyamuzinda wirhu. Nali erhi narheganyize byoshi kuli ogwo mukolo.

³ Ci kwone Nyamuzinda âmbwira, erhi: «Arhali we wanyûbakira akâ- Nyamuzinda abantu bayishikâmparamizamwo, bulya oli muntu wa birha, wâ bulazire muko munji». ⁴ N'obwo nie Nyakasane Nyamuzinda w'Israheli acîsbo zire omu mulala gwa larha gwoshi, mpu lyo nie rhwe n'iburha lyani rhukaziyo rha rhuyîma omu Israheli emyaka n'emyaka. Mira mira acîshozire Yuda nka muluzi w'omulala, buzinda, omu mulala gwa Yuda, acîshogamwo omulala gwa larha, na kandi, muli bagala ba larha, asima okujiramwo mwami wa bene-Israheli boshi. ⁵ Buno, omu bana banji banji ânshobôzize, acîshoziremwo Salo moni mpu ayîshija oku ntebe y'obwami arhegeke Israheli yeshi oku bubabuzi bwa Nyakasane. ⁶ Ambwizire, erhi: «Mugala wawe Salomoni ye wanyûbakira aka-Nyamuzinda n'embaraza zako zoshi, bulya ye nâcîshozire; âyîshibâ mugala wani, nani mbe îshe. ⁷ Mmurheganyize obwami bwâyorhabo ensiku zoshi erhi akabikirira n'okushimba bwinjinja amarhegeko gani n'amabano gani.» ⁸ Lero bunôla, bîra bâni, embere z'Israheli yeshi lubaga lwa Nyakasane, n'embere za Nyamuzinda wirhu odwirhe arhuyumva, mucîrheganyagye okushimba ama rhegeko ga Nyamuzinda wirhu goshi. Ntyo lyo mwayôrha mubêzire mw'eci cihugo cinjinja munayîshicisigira abana binyu kashambala oku nsiku zoshi. ⁹ Nawe wene, mwana wani Salomoni, ocîyigirize okumanya bwinja Nyamuzinda nâkoleraga, omuharamye n'omurhima muguma

n'obukengere budêkerîre. Bulya neci Nyakasane anabone kuhika omu ndubi y'omurhima anayîshi enkengero z'abantu zoshi. Okamulongereza, acikwiyêreka, ci kwone okamuleka, akujahika lwoshi lwoshi.¹⁰ Wanabonaga buna oku Nyakasane âcikwisbozire mpu omuyûbakire akii-Nyamuzinda kâbâ Cirhinyiro cage. Ozibubage kirumè onacibande omu mikolo.

Daudi àhà Salomoni olugero lw'aka-Nyamuzinda

¹¹ Daudi anacihêreza Salomoni olugero lw'Ecirhinyiro n'embaraza zaco zo shi, eminene y'okujàmwo embîko, eminene y'emuhanda n'ey'omu cogo, n'olu gero lw'enyumpa y'okujamwo Omucimba gw'Amalaganyo. ¹² Amuhà kandi n'olugero lwa ngasi byoshi àli alonzize okuyûbaka: ebyôgo by'akâ-Nyamuzi nda, ebyumpa by'eburhambi bw'ecôgo, ebyumpa bijirirwe okuhiramwo obuhi rhi bw'aka-Nyamuzinda n'ebirugu bitagtifu birherekîrwe Nyamuzinda. ¹³ Anacimubà ecitabu c'olukalaba lw'amazino g'abadâwa n'ag'abaleviti, ecitabu c'emikolo yakazijirwa omu nyumpa ya Nyakasane, ecitabu c'ebirugu by'obu gashânize bw'omu ka-Nyamuzinda. ¹⁴ Amuyêreka ebidanga hy'amasholo, ago masholo gâli garheganyibwe oku birugu bya mikolo minji. Kandi anamuyêreka ebidanga by'olunyerere, nabyo byâli birheganyibwe oku kushîga ngasi kalugu ka lunyererc kâli kahizirwe omu mikolo minji. ¹⁵ Amulangula ebidanga byâli birheganyibwe oku kushîga orhumole rhw'amasholo, n'amatara garhwo, agôla masholo gâli gamâshanwa bunya-bidanga gâli garheganyizibwe ngasi kamole na ngasi itara kwabyo kwabyo. Ebidanga by'olunyerere nabyo kwo byâli bi rheganyibwe ntyo, kuli ngasi kamole na ngasi itara. ¹⁶ Amuyêreka ebidanga by'amasholo byâli birheganyibwe oku masholo g'amêza gâyîshikâja aha bâli barheganyize amêza g'emigati. Kwo na kwo oku meza gâli g'olunyerere, bâga rheganyiza nago ebyâgo bidanga by'olunyerere. ¹⁷ Amuyêreka emishurhi, o rhubêhe rhw'okujàmwo amîshi g'okukangûla olubaga, amuyêreka ebidanga by'oku rhulaha rhw'amasholo gône gône, eby'embale z'amasholo n'ez'amarhale nk'oku byânakazag'ikolesibwa. ¹⁸ Amuyêreka ebidanga by'amasholo gonene, biri bya kukola oku luhêrero lw'obukû. Anacimuhà olwiganyo lw'oku bâtula engâlê ya Nyamuzinda, oku bâtula enshusho za bamalahika n'amasholo, ebyûbi byabo byâli bikwanine bishanjûkire ebwa mucimba gw'Amalaganyo ga Nyamubâho, ¹⁹ byoshi nka kulya Nyamubâho yenene ânabigerengeranyagya mpu lyo bahash'iyumva omukolo abahûnyire omu kubaha olwo lugero.

²⁰ Cazinda ayushûla, erhi: «Mwana wani, obe ntwâli onazibuhe; ocîbande omu mikolo buzira bwôba, orhajugumaga! Nyakasane Nyamuzinda wani a rhakulekêrere; ali haguma nawe anakugwasa kuhika oyukirize emikolo yoshi y'okumuyûbakira akâ-Nyamuzinda. ²¹ Abadâhwa n'abaleviti bâkeresirwe omu mirhwe oku kujira obugashânize bw'akâ-Nyamuzinda, nabo bâli eburhambi bwawe oku kukugwâsa; na kandi kuli ogwo mukolo gwâjirwa, wanacîkubagira abantu b'obulonza bwinja na ba buhashe omu barhambo n'omu lubaga lwawe lwoshi.

BHS 1Chronik/1Chronicles 28: 1 וַיִּקְהֵל דָּוִד אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי הַמַּחְלָקוֹת הַמְּשָׁרְתִּים אֶת-הַחֹלֶלֶד וְשָׂרֵי 2 וַיֹּקֶם דָּוִד הַמֶּלֶךְ הָאֱלֹפִים וְשָׂרֵי הַמַּאֲזוֹת וְשָׂרֵי כָל-רְכוּש־וּמִקְנֶהָ לְמֶלֶךְ וּלְבָנָיו עַם-הַסְּרִיסִים וְהַגְּבוּרִים וְכָל-גִּבּוֹר חֵיל אֶל-יְרוּשָׁלַם: 3 וַיֹּקֶם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל-רִגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי אֲחִי וְעַמִּי אֲנִי עַם-לְבָבִי לְבָנוֹת בֵּית מְנוּחָה לְאַרְצוֹן בְּרִית-יְהוָה וְלִהְיוֹת רִגְלִי אֲלֵהֶנּוּ וְהַכִּינוּתִי לְבָנוֹת: 4 וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא-תִבְנֶה בֵּית לְשִׁמִּי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אֶתָּה וְדָמִים שָׁפַכְתָּ: 5 וַיִּבְחָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל בְּיַת-אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבְבִנְיָ אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: 6 וּמִכָּל-בָּנָיו בִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בְּשָׁלֹמֹה בְנִי לְשֹׁבֵת עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל: 7 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בְנִי לְשֹׁבֵת עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל: 8 וַיֹּאמֶר לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בְּיָדִי לְבָנוֹת בֵּית יְהוָה וַיִּבְחַר בִּי-בְחֻרָתִי בּוֹ לִי לְבָן וְאֲנִי אֶהְיֶה-לוֹ לְאָב: 9 וְהַכִּינוּתִי אֶת-מַלְכוּתוֹ עַד-לְעוֹלָם אֶם-יִחְזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה: 10 וְעַתָּה לְעֵינִי כָל-יִשְׂרָאֵל קֹהֵל-יְהוָה וּבְאֲזִנִּי אֲלֵהֶנּוּ וְדַרְשׁוּ כָל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה וְהַנְּחַלְתֶּם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד-עוֹלָם: 11 פ 9 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה-בְנִי דַע אֶת-אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעַבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנַפֶּשׁ חַפְצָה כִּי כָל-לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל-יִצְרַר מַחְשָׁבוֹת מִבֶּן אִם-תִּדְרָשֶׁנּוּ יִמְצָא לָךְ וְאִם-תִּעְזָבֵנּוּ יִזְנִיחֶךָ לְעַד: 12 וְרָאֵה! עַתָּה כִּי-יְהוָה בָּחַר בְּךָ לְבָנוֹת-בֵּית לְמִקְדָּשׁ חֹזֵק וְעֹשֶׂה: 13 פ 11 וַיִּתֵּן דָּוִד לְשָׁלֹמֹה בְּנוֹ אֶת-תִּבְנִית הָאוֹלָם וְאֶת-בְּתוּלָיו וּגְבֻבָיו וְעֲלִיתָיו וְחִדְרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכְּפֹרֶת: 14 וְתִבְנִית כָּל אֲשֶׁר הָיָה בְּרוּחַ עֲמֹל לְחַצְרוֹת בֵּית-יְהוָה וְלִכְלֵל-הַלְשָׁכוֹת סָבִיב לְאַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וְלְאַצְרוֹת הַקְּדָשִׁים: 15 וְלִמְחַלְקוֹת הַפְּהָיִים וְהַלּוּים וְלִכְלֵל-מִלְאָכָת עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה וְלִכְלֵל-כָּל עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה: 16 לְזָהָב בְּמִשְׁקַל לְזָהָב כָּל-כְּלֵי עֲבוֹדָה וְעֲבוֹדָה: 17 וּמִשְׁקָל לְמִנְרֹת הַזָּהָב וְנִרְתִּיָּה וּמִנְרֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְמִנְרֹת וְנִרְתִּיָּה כַּעֲבוֹדַת מְנוּרָה וּמִנְרָה: 18 וְאֶת-הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשִׁלְחָנוֹת הַמַּעֲרָכָה לְשִׁלְחָן וְשִׁלְחָן וְכֶסֶף לְשִׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף: 19 וְהַמְּזֻלָּגוֹת וְהַמְּזֻרָקוֹת וְהַקְּשׁוֹת זָהָב וְכַפֹּרִי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לְכַפּוֹר וְכַפּוֹר וְכַפּוֹר וְכַפּוֹר בְּמִשְׁקָל לְכַפּוֹר וְכַפּוֹר: 20 וְלִמְזֻבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב מִזְבֵּחַ בְּמִשְׁקָל וְלִתְבִּנַּת הַמִּרְכָּבָה הַכְּרִבִּים זָהָב לְפָרָשִׁים וְסִבְכִּים עַל-אַרְצוֹן בְּרִית-יְהוָה: 19 הַכֵּל בְּכֶתֶב מִיַּד יְהוָה עָלֵי הַשִּׁבְלִיל כָּל מִלְּאָכוֹת הַתִּבְנִית: 20 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁלֹמֹה בְנוֹ חֹזֵק וְעֹשֶׂה

אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת כִּי יִהְיֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי עַמּוֹךְ לֹא יִרְפֹּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ עַד־לְכָלוֹת כָּל־מַלְאכַת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה: 21 וְהִנֵּה מַחֲלֻקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעַמּוֹךְ בְּכָל־מַלְאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחֲכָמָה לְכָל־עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־דְּבָרֶיךָ: פ

29

Entûlo y'okuyûbaka akâ-Nyamuzinda

¹ Mwami Daudi ànacibwira eyo ndêko y'abantu boshi bàliho, erhi: «Mu gala wani Salomoni, oyu Nyakasane àcîshozire, aciri murho, na nta bwenge acibona. N'obwo omukolo gwâjirwa gurhali munyi, bulya arhali nyumpa ya muntu yâyûbakwa, ci nyumpa ya Nyakasane, Nyamuzinda. ² Nâkolesize emisi yani yoshi oku marhegayo g'eby'eyo nyumpa ya Namuzinda: nâlundisire amasholo, amarhale, omulinga, ecûma, empabo, oku ngasi byoshi byâtulwa n'ebyo bintu bya ngasi lubero; narheganyize ennundo zirhali nyi z'amabuye ga Kornalini n'agandi mabuye g'okubambira, amabuye miru-miru n'ag'amabara ga ngasi lubero, ngasi lubero lwa mabuye g'ecitwiro cihamu, n'enundo y'ebirâbuye byeru. ³ N'oku buhirhi bwani niene, obw'amasholo n'amarhale, mbuhâ nyire kw'eyo nyumpa ya Nyamuzinda wani, mbuyushwire kw'ebi nali barhega nyize kw'eco cirhinyiro nzigire bwenêne. ⁴ Mpûnyire talenta igana za masholo g'e Ofiri, na talenta magana abirhi na makumi ani za marhale gacire ga kushîga oku bisika by'akâ-Nyamuzinda. ⁵ Lero buno, ndi muli mwe ninyu ocihânyire buzira kusêzibwa oku kurhûla Nyakasane amasholo erhi marhale, lyo abakozi bâyishihasha okutula ngasi rhulugurhwoshi rhunakwanine rhw'amasholo n'orhw'amarhale?»

⁶ Okubundi abakulu b'emilala, abakulu b'amûko g'Israheli, abarhambo b'amagana erhi ba makumi g'emirhwe y'abasirika, n'abimangizi b'emirhwe y'abakolera mwami boshi bayêmera buzira kusêzibwa okusholôlera omukolo gw'enyumpa ya Nyamuzinda, ⁷ talenta igana na makumi gali nda za masholo, mikabulê bihumbi igana bya masholo, talenta magana asharhu na kulusba za marhale, talenta magana gali ndarhu za mulinga na talenta bihumbi bisharhu na kulusha bya cûma. ⁸ Abâli bagwerhe amabuye g'engulo ndârhi bagahêreza Yehiyeli, w'oku bûko bwa Gershoni, by'okuja omu mbîko y'akâ-Nyamuzinda ka Nyakasane. ⁹ Abo bantu boshi barhûla Nyakasane obuhirhi bwabo buzira kusêzibwa erhi banasîmire bwenêne, Mwami Daudi naye okwo kwamuyunjuza mwishingo.

Omusengero gwa Daudi

¹⁰ Daudi ànacikuza Nyakasane embere z'endêko y'abantu boshi bàhali, ade rha, erhi: «Oyagirwe Nyakasane, Larha Nyamuzinda w'Israheli, kurhenga emyaka n'emyaka. ¹¹ Yagirwa, wêne we n'obukulu n'obubashe, irenge, okurhwaliha n'obwami w'e nnabyo, byoshi omu mpingu na bano igulu bibà byawe. Muhànyi, we mwami, we Nnahano orhegeka igulu, obuhirhi n'irenge kuli we birhenga. ¹² We mwami wa byoshi, obuhashe n'irenge omu nfune zawe bibà, okusera n'okuyushûka omu maboko gawe bibà, ogwerhe obuhashe bw'okulengereza n'okuzibubya oyu onalonzize wêne. ¹³ Co cirhumire, Nyamuzinda wirhu, rhukukuzize n'okugashâniza Izîno lyawe likulu bwenêne. ¹⁴ Niono ndi ntaye, n'olubaga lwani lurhali luci, oku bwirhu rhwenêne rhurhankahasha okukurhûla zino ntûlo. Byoshi emwawe rhwâbishobôlaga, na ntaco rhwankahashikurhûla cirhanarhenziri emwawe. ¹⁵ Embere zawe rhunacîberîre bigolo byayankirîrwe n'olukogo lwawe aka ba shakulûza birhu boshi; ensiku zirhu za bano igulu kwo zigera nka cîhôho, nta bulangalire bwa kuyôrha rhujira. ¹⁶ Yagirwa Nyamuzinda wirhu, ebi birugu binji ntya rhwalundisire nti rhukuyûbakiremwo enyumpa y'okukâharamiza mwo Izîno lyawe litagatifu, ebyo byoshi omu maboko gawe birhenga byoshi bibà birugu byawe. ¹⁷ Yagirwa, Nyamuzinda wani, mmányire oku onalole e nkengero zirhu nfulike, n'oku orhahimwa kurhonya obushinganyanya; obwine oku murhima gw'okunali narhûziremwo buzira kusêzibwa na ndi obubirhi bwani, nanabwine ene oku olu lubaga lwawe lucîgushire bano nalwo lwajira ntyo n'obushagaluke bunene. ¹⁸ Yagirwa Nyakasane, Nyamuzinda wa ba sbakulûza birhu Abrabamu, Izaki na Yakobo, oyemêre olubaga lwawe lukaziyorha lugwerhe obwo bworhere bwinja omu murhima, enkengero zalwo zikaziyôrha zikuyerekîre wêne ensiku zoshi. ¹⁹ Naye mugala wani Salomoni, omushobôze omurhima mwirhobye oku kushimba amarhegeko gawe, amalaganyo gawe n'amahano gawe, n'okubikirira bwinja, anakuyûbakire eci rhînyiro càrhumaga narheganya ebi byoshi.» ²⁰ Cazinda Daudi abwira eyo ndêko y'abantu yoshi, erhi: «Muvuge Nyakasane Nyamuzinda winyu omunkwa.» Boshi banacivuga Nyakasane Nyamuzinda wa bashakulûza babo omu nkwa; bafukama bahwera oku idabo bahà Nyakasane bo na mwami irenge.

Salomoni àyimikwa mwami

²¹ Erhi buca, bene-Israheli barhûla Nyakasane enterekêro z'okusingônolwa n'enterekêro z'omurhûla: barhûla mpanzi cibumbi, bihebe cibumbi, bana-buzi cibumbi, haguma n'enterekêro bayôrha bajira z'ebinyôbwa, na zindi nterekêro nyinji bwenêne kuli bene-Israheli boshi. ²² Olwo lusiku balya bananywêra

e mbere za Nyakasane omu bussagaluke bunene. Okubundi, Salomoni mugala wa Daudi erhi. bayusimujira mwami wa kabirhi, bamushiga amavurha oku Izino Iya Nyakasane, na Sadoki mpu naye abe mudâhwa. ²³ Salomoni atamala oku ntebe y'obwami bwa Nyakasane, ârhondêra okurhegeka Israheli ahâli ha Daudi. Ayôlolo bwenêne na bene-Israheli boshi bakazimuyumva. ²⁴ Abaku lu b'abasirika n'entwâli zoshi, ciru na bagala ba mwami Daudi bacihira idako ly'oburhegesi bwa mwami Salomoni. ²⁵ Nyakasane ahâ Salomoni olukengwa lunene emwa bene-Israheli boshi, n'obwami bwage bwaja irenge bwenêne kulusha ngasi wundi yeshi wârhanzirirhegeka Israheli embere zage.

Okufa kwa Daudi

²⁶ Daudi, mugala wa Yese, âli âîimire omu Israheli mwoshi. ²⁷ Obwami bwage kuli bene-Israheli bwâshinzire myaka makumi ani yoshi: âyîmire myaka nda omu cishagala c'e Hebroni, na myaka makumi asharhu n'isharhu omu cishagala c'e Yeruzalemu. ²⁸ Afâ omu bushosi bwinja erhi amâyusa nsiku nyinji ayunjulirîne bugale n'olukengwa. Omugala Salomoni ayîma omu byage.

²⁹ Ebijiro bya mwami Daudi, kurhenga aha murhondêro kuhika ebuzinda bwage, biyandisirwe omu citabu c'omulêbi Samweli, n'omu citabu c'omulêbi Natani, n'omu citabu c'omulêbi Gadi. ³⁰ Emyanzi y'obwami bwage bwoshi, oku ârhwalihaga kwoshi, n'emyanzi y'iragi âbwine n'obuhanya âbwine, emyanzi y'Israheli yeshi n'ey'agandi mami g'igulu lyoshi, byoshi mwo binali omwo.

BHS 1Chronik/1Chronicles 29 1 וַיֹּאמֶר דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בְּחַרְבּוֹ אֱלֹהִים גַּעַר וְיָד וְהַמְּלָאכָה גְדֹלָה כִּי 1 לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים: 2 וְכָכ־כָּחִי הַכִּינֹתִי לְבֵית־אֱלֹהֵי הַזֶּהָבִי וְהַכֶּסֶף לְכֶסֶף וְהַנְּחָשֶׁת לְנַחֲשֶׁת הַבְּרָזִל לְכַרְזֵל וְהָעֵצִים לְעֵצִים אֲבִינִי־שֹׁהִם וּמִלֹּאִים אֲבִינִי־פָּזָר וְרַקְמָה וְכָל אֲבָן וְקָרָה וְאֲבִינִי־שֵׁשׁ לְרֹב: 3 וְעוֹד בְּרָצוֹתַי בְּבֵית אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל סֻגָּה זָהָב וְכֶסֶף נִתְּתִי לְבֵית־אֱלֹהֵי לְמַעַל מִכָּל־הַכִּינֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ: 4 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כֶּכָּרִי זָהָב מִזֶּהָב אֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כֶּכָּרִים־כֶּסֶף מִזֶּסֶף לְטוֹחַ קִירוֹת הַבָּתִּים: 5 לְזָהָב לְזָהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְלְכָל־מְלָאכָה בֵּינִי חֲרָשִׁים וְיָמִי מִתְּנַדָּב לְמַלְאוֹת יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה: 6 וַיִּתְּנֵדְבוּ שָׂרֵי הָאֲבֹת וְשָׂרֵי שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאֹת וְשָׂרֵי מְלָאכָת הַמֶּלֶךְ: 7 וַיִּתְּנֵנוּ לְעֹבֹדֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כֶּכָּרִים חֲמִשָּׁת־אֲלָפִים וְאַדְרִכְנִים רַבּוֹ וְכֶסֶף כֶּכָּרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְנַחֲשָׁת רַבּוֹ וְשִׁמּוֹנֶת אֲלָפִים כֶּכָּרִים וּבְרָזִל מֵאָה־אֶלֶף כֶּכָּרִים: 8 וְהַנְּמִצָּא אִתּוֹ אֲבָנִים נִתְּנוּ לְאוֹצֵר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל הַגֵּרָשִׁי: 9 וַיִּשְׁמְחוּ הָעָם עַל־הַתְּנַדָּכָם כִּי בָּלַב שָׁלֹם הַתְּנַדָּכוֹ לַיהוָה וְגַם דָּוִד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה: 10 וַיִּבְרָךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה לַעֲיִנִי כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: 11 לָךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצִיחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאַרְצֵי לָךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ: 12 וְהָעֶשֶׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל וּבִיָּדֶךָ כָּח וְגִבוּרָה וּבִיָּדֶךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לְכָל: 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמִהַלְלִים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתֶּךָ: 14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִי־נַעֲצֹר כָּח לְהַתְּנַדָּב כְּאַתָּה כִּי־מִמֶּךָ הָפַל וּמִיָּדֶךָ נִתְּנוּ לָךְ: 15 כִּי־גִרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כָּכ־אֲבֹתֵינוּ כַּעֲלֹ יָמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְּנוֹ: 16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל הַהֶמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הַכִּינֵנוּ לְבִנוֹתֶיךָ בֵּית לְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ מִיָּדֶךָ הִיא וְלָךְ הַכֹּל: 17 וַיִּדְעַתִּי אֱלֹהֵי כִי אַתָּה בָּתֵּן לָכָב וּמִיִּשְׂרָאֵל תִּרְצָה אֲנִי בִישֹׁר לְכָבִי הַתְּנַדָּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה עִמָּךְ הַנְּמַצָּאוֹפָה רֵאִיתִי בְּשִׂמְחָה לְהַתְּנַדָּב־לָךְ: 18 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם יַחֲזִק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שִׁמְרָה־נָּא לְעוֹלָם לִיצֹר מַחֲשָׁבוֹת לָכָב עִמָּךְ וְהֵכֵן לָכָב אֲלִיד: 19 וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי תֵּן לָכָב שָׁלֹם לְשִׁמּוֹל מִצֹּתִידֶיךָ עֲדוֹתִידֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וּלְבָנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר־הַכִּינֹתִי: 20 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־יְהִיָּהּ בְּרִכּוֹנָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּיְבָרְכוּ כָל־יְהִיָּהּ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה וּלְמֶלֶךְ: 21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זִבְחִים וַיַּעֲלוּ עֹלֹת לַיהוָה לְמַחֲרֹת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֵלֶּף אֵלִים אֵלֶּף כֶּבֶשִׂים אֵלֶּף וְנִסְכֵּיהֶם וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל: 22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמִלִּכּוֹ שִׁנִּית לְשִׁלְמָה בּוֹ־דָוִד וּמִשְׁחֹו לַיהוָה לְנִגִּיד וּלְצֹדֵק לְכֹהֵן: 23 וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־כִּסֵּא יְהוָה לְמַלֵּךְ תַּחַת־דָּוִד אָבִיו וַיַּצִּלַּח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל: 24 וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגְּבָרִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד נִתְּנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ: 25 וַיִּגְדֵּל יְהוָה אֶת־שְׁלֹמֹה לְמַעַלָה לַעֲיִנִי כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל: 26 וְדָוִד בּוֹ־יָשִׁי מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: 27 וְהַיּוֹמִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ שִׁבְעַ שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ: 28 וַיָּמָת בְּשִׁיבָה טוֹבָה שָׁבַע יָמִים עֶשֶׂר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ תַּחֲתָיו: 29 וַדְּבָרִי דָּוִד הַמֶּלֶךְ הָרַשָּׁנִים וְהָאַחֲרָנִים הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־דְּבָרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְעַל־דְּבָרֵי נְתָן הַנָּבִיא וְעַל־דְּבָרֵי גֵד הַחֹזֶה: 30 עַם כָּל־מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהַעֲתִים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־מַלְכוּת הָאָרְצוֹת: 31